

*SOCIETATEA DE ȘTIINȚE FILOLOGICE
DIN
ROMÂNIA
FILIALA TIMIȘOARA*

**PHILOLOGICA
BANATICA**

1

Timișoara, 2014

Philologica Banatica apare de două ori pe an, sub egida
Societății de Științe Filologice. Filiala Timișoara

Președinte: Prof. univ. dr. Vasile D. Țăra

Comitetul de Redacție:

Redactor-șef și Director fondator Prof. univ. dr. Sergiu Drincu

Secretariat de redacție: Lector univ. dr. Mirela Boncea,

Lector univ. dr. Nadia Obrocea

Membri: Conf. univ. dr. Luminița Vleja (Universitatea de Vest)
Prof. dr. Mihaela Bîină (Colegiul Național „C. Brediceanu”, Lugoj)
Lector univ. dr. Dorina Chiș-Toia (Universitatea „Eftimie Murgu”, Reșița)
Prof. dr. Mirela Danciu (Liceul teoretic „Grigore Moisil”, Timișoara)
Lector univ. dr. Silvia Madincea-Pășcu (Universitatea Tibiscus, Timișoara)
Conf. univ. dr. Voica Radu (Universitatea „Aurel Vlaicu”, Arad)

Comitetul Științific: Prof. univ. dr. Ileana Oancea, *Președinte*

Comitetul Internațional: Dr. Phil. Johannes Bettisch (Stuttgart)

Prof. univ. dr. Jenny Brumme (Barcelona)

Prof. univ. dr. Norberto Cacciaglia (Perugia)

Prof. univ. dr. Maria Iliescu (Innsbruck)

Comitetul Național:

Acad. Marius Sala, Institutul de Lingvistică „Jorgu Iordan-Al. Rosetti”

Prof. univ. dr. Viorica Bălțeanu, Universitatea de Vest din Timișoara

Cercet. șt. I. dr. Eugen Beltechi, Institutul „Sextil Pușcariu”, Cluj

Prof. univ. dr. Petru Livius Bercea, Universitatea Europeană Drăgan, Lugoj

Conf. univ. dr. Marcu Mihail Deleanu, Reșița

Prof. univ. dr. I. Funeriu, Universitatea „Aurel Vlaicu”, Arad

Conf. univ. dr. Aurelia Turcu, Universitatea de Vest din Timișoara

Coperta: Dan Nițu; Tehnoredactare computerizată: Ladislau Szalai

© Copyright Editura *Mirton* și Editura *Amphora*.

Toate drepturile asupra acestei ediții sunt rezervate.

Reproducerea parțială sau integrală, pe orice suport, fără acordul scris al editurilor *Mirton* și *Amphora*, este interzisă.

ISSN 1843-4088

Notă: În cazul studiilor referitoare la alte limbi decât româna, Redacția a stabilit ca trimerile bibliografice să respecte normele din limbile respective.

Sumar

† LUCIAN, Episcopul Caransebeșului, *Exponenți de elită ai teologiei caransebeșene în prima jumătate a secolului al XX-lea*5

20 de ani de la apariția *Eneidei* în traducerea lui G.I. Tohăneanu

I. FUNERIU, *Eneida* lui Tohăneanu sau despre polemica implicită (amintiri) 18

Livius Petru BERCEA, *Eneida* în traducerea lui G.I. Tohăneanu. Note de lectură30

Simona CONSTANTINOVICI, *Semantism generic – semantism interstițial în Eneida* lui Publius Vergilius Maro. Cântul IV36

Gabriela RADU, *Valorificarea universului folcloric românesc în traducere*49

EVOCĂRI

Damaschin Bojincă (1801–1869)

Marcu Mihail DELEANU, *Damaschin Bojincă și limba română literară din Banat*58

Paul Iorgovici (1764–1808)

Ioan MEDOIA, *Paul Iorgovici, lingvist și învățat de talie europeană* 68

I. Istoria limbii

Laurențiu NISTORESCU, *Familiiile de cuvinte din limba geto-dacică – observații metodologice (2)*81

II. Gramatică

- Ancuța COCIUBA, *Determinarea circumstanțială în limba română veche (1)* 88
- Doina HEBEDEAN, *Frazeologia – considerații teoretice* 98

III. Lexicologie

- Maria FRENȚIU, *Părți de vorbire neflexibile în limbajul liturgic* 114

Recenzii

- Livius Petru BERCEA, *O istorie a preocupărilor lingvistice din Banat: Marcu Mihail Deleanu, Izvoare și preocupări dialectale în Banat, David Press Print, Timișoara, 2012* 133
- Mirela BONCEA, *Vicenzo Orioles. Eteroglossia e plurilinguismo letterario. L'italiano in Europa. Atti del XXI convegno interuniversitario di Bressanone (2-4 luglio 1993)* 138
- Mirela BONCEA, *Vicenzo Orioles, Eteroglossie și plurilinguism literar. Limba italiană în Europa. Actele celui de-al XXI-lea congres interuniversitar de la Bressanone (2-4 iulie 1993)* 140

EXPONENȚI DE ELITĂ AI TEOLOGIEI CARANSEBEȘENE ÎN PRIMA JUMĂTATE A SECOLULUI AL XX-LEA

† LUCIAN, Episcopul Caransebeșului

Teologia românească s-a dezvoltat și s-a întregit datorită râvnei cărturărești și acribiei profesorilor de teologie, a călugărilor, a preoților și a credincioșilor preocupați de credința strămoșească a poporului român.

În Banat a existat o școală cu profil teologic din anul 1865, Institutul Teologic Diecezan din Caransebeș,¹ înființat de primul episcop al reînființatei episcopii a Caransebeșului, Ioan Popasu, și care, la acea vreme era singura școală superioară din Banat, „*leagănul în care a prins consistență conștiința națională*”².

În cele ce urmează vom aminti de activitatea teologică desfășurată la Caransebeș în prima jumătate a secolului al XX-lea de câțiva profesori de teologie, care, prin contribuția lor remarcabilă, au devenit pioneri ai dezvoltării științelor teologice în România.

Protosinghelul Iosif Iuliu Olariu

Iuliu Olariu s-a născut la 6 februarie 1859, în localitatea Măidan (azi Bradișorul de Jos) și de mic copil a fost atras de lucrurile sfinte și de biserică³. A urmat școala primară în satul natal, iar mai apoi

¹ O monografie închinată acestei instituții a fost elaborată de Prot. conf. univ. dr. Vasile Petrica, sub titlul *Institutul Teologic Diecezan Ortodox Român din Caransebeș (1865-1927)*, Editura Episcopiei Caransebeșului, Caransebeș, 2005.

² Vasile Gheorghiu, *Marele teolog Dr. Iosif Iuliu Olariu (1859-1920)*, Ed. Glasul Bucovinei, Cernăuți, 1943, p.5.

³ Nicolae Cornean, *Monografia Eparhiei Caransebeșului*, Caransebeș, 1940, p.403.

școala germană din Reșița. Cursurile secundare le-a frecventat la Oravița și Lugoj⁴.

La recomandarea episcopului Ioan Popasu, în toamna anului 1880 a început Facultatea de Teologie din Cernăuți, pe care a absolvit-o în anul 1884. Episcopul Ioan Popasu l-a recomandat pe tânărul Iuliu Olariu mitropolitului de la Cernăuți din acea vreme, Dr. Silvestru Moraru Andreevici⁵, pentru ca el să fie primit ca bursier la Facultatea de Teologie. A fost primul bănățean care a urmat cursurile acestei facultăți, deschizând astfel drumul teologilor bănățeni spre școala teologică de la Cernăuți.

După susținerea tezei de licență, episcopul Ioan Popasu i-a acordat tânărului licențiat în teologie o bursă eparhială, pentru a se specializa în studii biblice la renumitele facultăți de teologie din Lipsca (Leipzig) și Erlangen, unde i-a cunoscut pe marii teologi de atunci ai apusului.⁶ Cunoscând foarte bine limba germană, Iuliu Olariu a studiat în Germania doar două semestre: în semestrul de toamnă (28 Octombrie 1884 – 17 februarie 1885) la Leipzig și în semestrul de vară la Erlangen, unde a fost înmatriculat la 25 Aprilie 1885⁷. În vacanța dintre cele două semestre Iuliu Olariu a revenit la Cernăuți și și-a susținut examenul de doctorat, devenind astfel primul doctor în teologie din părțile Banatului și ale Transilvaniei⁸.

După terminarea celor cinci ani de studii, în urma cărora a acumulat o vastă cultură teologică de la marii profesori ai vremii, devenind și doctor în teologie, Iuliu Olariu s-a întors la Caransebeș. În anul 1886 s-a căsătorit cu Anica Popovici, sora profesorului de muzică Nichi Popovici, însă, la un an de la căsătorie, a rămas văduv.

⁴ Gheorghiu, Vasile, *op. cit.*, p 4.

⁵ *Ibidem*, p. 6.

⁶ Prof. Ioan David, *Viața și opera lui Dr. Iosif Olariu*, în *Tribuna graniței*, nr.3/1934, p.4.

⁷ Direcția Județeană a Arhivelor Statului Jud. Caraș-Severin, *Colecția de documente bisericești și ale demnitarilor bisericești din Caransebeș*, fondul I. I. Olariu, pachetul F, fila43.

⁸ Pr. Prof. Ionel Popescu *Protosincelul Dr. Iosif Iuliu Olariu-75 de ani de la moartea sa*, în *Calendarul Românului pe anul 1995*, Ed. Esotera-București, p.192.

Episcopul Ioan Popasu, care a avut grijă de el încă de la începerea studiilor sale teologice, l-a hirotonit preot la data de 1 februarie 1887. Hirotonia sa a avut loc în Catedrala Episcopală din Caransebeș în fața multor credincioși și în prezența unui mare sobor de preoți. După șase ani de la hirotonie, profesorul Iuliu Olariu a intrat în tagma monahală cu numele de călugărie Iosif, nume purtat de tatăl său, cel care i-a fost în permanență un exemplu viu.

Fără îndoială, Iosif Iuliu Oariu s-a numărat printre cei mai de seamă profesori pe care i-a avut Institutul Teologic din Caransebeș⁹.

Activitatea profesorală a dr. Iosif Iuliu Olariu a început în anul 1885 când tânărul doctor în teologie s-a întors de la studii, iar episcopul Ioan Popasu l-a numit cu data de 1 septembrie 1885 profesor provizoriu al Institutului Teologic din Caransebeș. Peste trei ani, în 1888, profesorul dr. Iuliu Olariu a fost numit profesor definitiv la institut și director, în locul arhimandritului Filaret Musta, în baza actului nr. 623-B/1888¹⁰.

El a condus acest institut timp de 35 de ani, cu excepția unui singur an, 1917-1918, când a fost ales director al Institutului Teologic din Arad. În 30 august 1918 Consiliul Eparhial din Caransebeș l-a numit din nou profesor și director al acestui institut teologic din Caransebeș, în baza actului 526-B/1918¹¹. A activat ca director până la moartea sa, în 6 decembrie 1920.

Dr. Iuliu Olariu a simțit lipsa cărții pentru instruirea tinerilor slujitori ai lui Hristos, care urmau să fie trimiși ca îndrumători și slujitori în satele bănățene¹². Mănat fiind de dorința de a umple acest gol, dr. Iosif Iuliu Olariu a scris manuale vaste și sistematice, care au fost mult timp neîntrecute, comentarii numeroase și alte scrieri bisericești pentru folosul studenților săi și pentru folosul preoților. Multe dintre aceste manuale au fost scrise pe baza cursurilor în

⁹ Nicolae Cornean, *op. cit.*, p.75.

¹⁰ Prot. Dr. Zeno Munteanu, *Dr. Iosif Iuliu Olariu*, în *Mitropolia Banatului*, anul XI, nr.7-12/1961, p.79.

¹¹ *Ibidem*, p.80.

¹² Pr. Dumitru V. Anițoiu, *Scrierile dr. Iosif Iuliu Olariu*, în *Foaia Diecezană*, anul XLVIII, nr. 50/1933, p.5.

manuscris sau litografiate, care circulau din mână în mână¹³. Înarmat cu o vastă și temeinică cultură teologică, directorul Iuliu Olariu și-a pus tot talentul și zelul în slujba instituției școlare pe care a slujit-o și a Bisericii românești. A scris opere științifice din domeniul biblic al Vechiului și Noului Testament și al Dogmaticii. Lucrările sale au fost apreciate în Mitropolia Transilvaniei, care le-a introdus ca manuale la institutele teologice și în eparhiile din vechile provincii românești. Au fost apreciate și de teologii de peste hotare¹⁴.

Dintre lucrările cu care dr. Iuliu Olariu a înzestrat școala teologică bănățeană, dar și întreaga literatură didactică-teologică, vom enumera câteva:

- *Scrierile părinților apostolești*;
- *Introducerea în Sfintele cărți ale Vechiului și Noului Testament*;
- *Explicarea Evangheliilor după Matei, Marcu și Luca*;
- *Explicarea Evangheliei după Ioan*;
- *Manual de tipic al Bisericii Ortodoxe*;
- *Explicarea Psalmilor*;
- *Manual de teologie-dogmatică ortodoxă* (o ediție vastă și o alta mai redusă)¹⁵.

Munca de pionierat pe care a desfășurat-o marele teolog bănățean, în special în domeniul studiilor biblice, a fost apreciată de renumiți profesori de teologie ca: Vasile Gheorghiu, Ioan David, Zeno Muntean, Petru Rezuș, Grigore Marcu, Vasile Mihoc, Nicolae Colan, Dumitru Cioloca, Petru Barbu, dar și de alți teologi contemporani cu el de peste hotare¹⁶.

În afara manualelor și cărților de teologie, au mai rămas de la dr. Iuliu Olariu și câteva manuscrise teologice prețioase: un curs de teologie pastorală, un curs de limbi orientale, scris în limba germană, numit „Orientalische Sprachen” și o gramatică ebraică în limba

¹³ Pr. Prof. dr. Petru Rezuș, *Contribuții teologice bănățene*, în *Mitropolia Banatului*, anul XII, nr. 11-12 1962, p.716.

¹⁴ Prot. Dr. Zeno Munteanu, *art.cit.*, p.79.

¹⁵ Nicolae Cornean, *op.cit.*, p.76.

¹⁶ Pr. Prof. dr. Petru Rezuș, *art. cit.* p.720.

germană¹⁷. O parte din cursul de pastorală a fost publicat în revista *Altarul Banatului*, anul I, nr. 11-12/1944 și anul II nr.1-2/1945, de către profesorul dr. Petru Rezuș, cu binecuvântarea episcopului Veniamin Nistor. Celelalte manuscrise au rămas însă nepublicate¹⁸.

Iuliu Olariu nu s-a bucurat de o tradiție în domeniul scrierilor biblice, iar bibliotecile nu îi erau la îndemână¹⁹. Referitor la întreaga sa activitate cărturărească putem afirma că toate manualele de teologie-exegeză publicate ulterior în limba română îi sunt tributare marelui teolog bănățean Iuliu Olariu.

Întreaga sa activitate este înțeleasă just și își arată valorile sale adevărate pentru teologia ortodoxă²⁰. Într-o cuvântare, marele profesor dr. Vasile Loichița a amintit de opera marelui teolog, spunând următoarele: „*Câtă muncă migăloasă, ordonată și migăloasă ca și întreaga sa viață nu s-a cheltuit pentru înfăptuirea acestei opere monumentale în literatura noastră exegetică! Numai oamenii de știință vor ști aprecia cu dreptate mintea, energia frământătoare și imensa răbdare ce s-a cheltuit la aceasta tâlcuire a cuvântului dumnezeiesc*”²¹.

Profesorul Vasile Loichița

Vasile Loichița s-a născut în 26 octombrie 1881 la Jebel, județul Timiș. Școala primară a urmat-o în satul natal, apoi a fost trimis la un gimnaziu al „Călugărilor piariști”, cu limba de predare maghiară. A absolvit și liceul românesc de la Beiuș. S-a înscris ca student la zi la Facultatea de Teologie din Cernăuți, unde, în paralel, a audiat și cursurile de la Facultatea de Filosofie și Litere. Ca student, desfășura în timpul liber o activitate susținută în cadrul asociațiilor studențești și al mai multor societăți culturale românești din oraș.

¹⁷ Prot. Dr. Zeno Munteanu, *art.cit.*, p.82.

¹⁸ *Ibidem*, p.82.

¹⁹ *Foaia Diecezană*, anul XLVIII, nr. 12/1933, p.6.

²⁰ Pr. Prof. dr. Petru Rezuș, *art. cit.*, p. 718.

²¹ Dr. Vasile Gheorghiu, *op.cit.*, p.21

După absolvirea studiilor teologice (licență și doctorat), tânărul doctor în teologie a studiat la Budapesta, spre a-și completa studiile de filosofie începute la Cernăuți.

În 1907 s-a întors în Banatul său drag, fiind numit profesor la Institutul teologic din Caransebeș. Din 1924 a ocupat prin concurs catedra de Teologie Dogmatică de la Facultatea de Teologie din Cernăuți, unde a profesat până în 1946, când a ieșit la pensie. În vremea pensiei, s-a retras la Timișoara. A trecut la Domnul în 30 ianuarie 1958²².

A redactat doi ani *Foaia Diecezană* de la Caransebeș și o vreme revista *Făclia*. A publicat lucrări de istorie și critică literară, poezii (în volum sau în periodice: *Viața Românească* - Iași și București, *Semănătorul* - București, *Fântâna Darurilor* - București, *Junimea Literară* - Cernăuți), Studii de Dogmatică în *Candela* - Cernăuți, iar spre sfârșitul vieții în revistele *Mitropolia Moldovei și Sucevei* și *Mitropolia Banatului*²³.

Nefiind hirotont și dorind să slujească învățământul teologic, în 6/19 noiembrie 1921 Vasile Loichița a rugat Consistoriul Diecezan din Caransebeș să intervină pe lângă Marele Stat Major pentru a fi scutit de serviciul militar²⁴. În urma acestei cereri, arhiepiscopul Filaret Musta a înaintat în 6/19 noiembrie 1921 către Marele Stat Major un certificat, precum și tabele nominale, prin care se atestă că Vasile Loichița este profesor definitiv la Institutul teologic, fiind hirotont, în scopul aprobării de către Marele Stat Major a dispensei de mobilizare a profesorului Loichița pentru anul 1922/1923²⁵. Hirotontia de lector (citeț) a fost singura misiune clericală a marelui profesor.

²² Marcu Bănescu, *Profesorul de teologie Dr. Vasile Loichița 1881-1958*, în MB, an XXIX, 1979, nr. 1-3, p. 103-107; *Anuarul Academiei Teologice din Caransebeș pe 1919-1939*, Caransebeș, 1940, p. 272-274; Petru Rezuș, *Prof. univ. dr. Vasile Loichița*, în ST, seria a II-a, an XI, 1959, nr. 3-4, p. 225-226; Zeno Munteanu, *Amintirile unui dascăl de teologie*, în AB, an I (40), 1990, nr. 3-4, p. 88-102; Vasile Petrica, *Institutul Teologic Diecezan Ortodox Român Caransebeș (1865-1927)*, Editura Episcopiei caransebeș, Caransebeș, 2005, p. 218-223.

²³ Mircea Păcurariu, *Dicționarul Teologilor Români*, Editura Enciclopedică, București 2002, p. 250.

²⁴ Arhiva Episcopiei Caransebeșului (AEC), fond III, dosar 323/1921, nenumărat.

²⁵ AEC, fond III, dosar 323/1921, nenumărat.

La Caransebeș, datorită priceperii sale didactice, Vasile Loichița a fost cerut ca profesor la Liceul „Traian Doda”. La 16 ianuarie 1920 direcțiunea liceului a făcut o cerere către Consistoriul Diecezan, prin care a solicitat ca profesorii de teologie Vasile Loichița și Dimitrie Cioloca să predea limba germană la liceul mai sus menționat: *„neavând de altă parte persoane potrivite pentru numita catedră, fiind și de altfel actualii profesori supraîncărcați cu ore, convinși mai departe că necesităților prezente le-ar putea face față numai profesori probați, vin a Vă ruga cu adânc respect, să binevoii a permite – în interesul binepriceput al învățământului general – D-lor profesori de Teologie Dr. Dimitrie Cioloca și Dr. Vasile Loichița, ca să ne scoată din impasul greu în care am ajuns.”*²⁶.

Alături de profesorii dr. Dimitrie Cioloca (1874 – 1963) și dr. Moise Ienciu (1881 – 1947), cărturari erudiți, de formație enciclopedică, profesorul Vasile Loichița a introdus în cele două institute caransebeșene (teologic și pedagogic) un suflu nou, prospețime și vigoare, elan tineresc și cutezanță creatoare. Cei menționați au fost primii profesori care au căutat să inaugureze în aceste școli un spirit academic²⁷.

De remarcat este rubrica „Cronica literară și culturală”, care apărea săptămânal în *Foaia Diecezană* sub îngrijirea profesorului Loichița. Această rubrică aducea note critice, prezentări bibliografice și biografice din literatura și știința românească, ținând cititorii bănățeni la curent cu publicațiile din țară. Eseul viu și colorat, folosit în cadrul acestei rubrici, era pentru el o modalitate de abordare a unor teme de actualitate pe care le transforma cu deosebită măiestrie în subiecte de meditație, pentru a le apropia astfel de inima cititorilor²⁸.

Animat de lupta pentru menținerea trează a conștiinței naționale, profesorul a activat și în societățile culturale din oraș. A ținut

²⁶ AEC, fond III, dosar 1/1920, nenumărotat.

²⁷ I. David, *Amintiri fugare din toamna anului 1918*, în broșura: „Un luptător bănățean, Ștefan Jianu”, Caransebeș, 1935, p. 21.

²⁸ Marcu Bănescu, *Profesorul de teologie Dr. Vasile Loichița 1881-1958*, în MB, an XXIX, 1979, nr. 1-3, p. 104.

conferințe la *Reuniunea Română de lectură*, înființată în 1863, precum și la *Societatea de lectură Ioan Popasu* a jumimii studioase de la Institutul teologic și pedagogic, înființată în 1887, abordând subiecte din istoria și literatura română²⁹.

Prin cercetările sale în domeniul Teologiei Dogmatice, profesorul Vasile Loichița a orientat cercetarea dogmelor creștine pe baza scrierilor Orientului Ortodox. În studiul intitulat *Patriarhul Chiril Lucaris. Confesiunea pseudo-lucariană și urmările ei* (Caransebeș, 1912), el a expus frământările dogmatice provocate de *Confesiunea* apărută la Geneva în 1629, atribuită patriarhului Chiril Lucaris și s-a ocupat de relațiile teologice mai noi între Ortodoxie și confesiunile apusene. Este o frumoasă cercetare comparativă, mustoasă și plină de duhul patristic răsăritean. De altfel, un important rol pe care l-au avut studiile lui Vasile Loichița este acela că „*respiră un duh de evlavie, și manifestă intenția de a apropia din nou dogmatica de spiritualitate, conform tradiției patristice*”³⁰.

Activitatea cea mai bogată din strălucita carieră didactică și științifică a profesorului bănățean s-a desfășurat însă în „perioada cemăuțeană” a vieții sale. Profesorul Vasile Loichița a fost primul profesor care a predat dogmatica la Cernăuți numai în limba română. Respectând tradiția științifică în ceea ce privește profunzimea și vastitatea elaborărilor, el a adăugat noi valențe cursurilor universitare, amplificând investigațiile și modernizându-le mijloacele de exprimare. Cursurile și studiile, meditațiile și eseurile, conferințele și cuvântările ocazionale elaborate de Vasile Loichița erau moderne și se distingeau prin căldura și eleganța limbii³¹.

În cercetarea științifică a manifestat o înclinare spre temele neabordate sau insuficient tratate în dogmatica ortodoxă. Subsumate valorilor și formulărilor clasice, cu o largă participare afectivă, studiile sale dogmatice realizează forme mai accesibile înțelegerii,

²⁹ *Ibidem*, p. 105.

³⁰ Pr. Prof. D. Stăniloae, Prof. N. Chițescu, Pr. Prof. Isidor, Todoran, lect. I. Ică, Diac. Asist. I. Bria, *Teologia dogmatică în Biserica Ortodoxă Română*, în „Ortodoxia”, an XXIII, 1971, nr. 1-3, p. 309-365.

³¹ Marcu Bănescu, *atr..cit.*, p. 106.

ferindu-le în același timp de stilul arid scolastic. Elementul „liric” mereu prezent în lucrările sale nu prejudiciază cu nimic concizia terminologiei dogmatice sau definițiile doctrinare cărora dogmatistul le acordă o scrupuloasă atenție; dimpotrivă, prezența expresiilor lirice conferă, în lucrările profesorului Loichița, suplețe stilului, finețe judecăților, varietate modalităților de exprimare și forță de sugestie întregii sale opere teologice³².

Preotul profesor Mircea Chialda a fost un alt profesor harismatic al învățământului teologic caransebeșean. Acesta s-a născut în 30 iunie 1913, într-o familie preotească, în comuna Voivodenii Mici, județul Făgăraș. A terminat liceul la Sibiu, iar studiile teologice la Facultatea de Teologie din Cernăuți, unde, în 20 iunie 1938, a fost proclamat doctor în teologie.

În toamna anului 1938 a fost numit profesor la Liceul „I. Meșotă” din Brașov, de unde a fost chemat la Academia Teologică din Caransebeș, ca profesor la catedra de Studiul Vechiului Testament³³. Episcopul Vasile Lăzărescu al Caransebeșului l-a hirotonit diacon în 28 octombrie 1939, pe seama bisericii catedrale din Caransebeș³⁴. În 1944 a fost hirotesit protodiacon³⁵.

A activat ca profesor suplinitor la Caransebeș, începând cu data de 1 octombrie 1938, până la 1 aprilie 1941, conform decretului Ministerial 247.464/1939. De la 1 aprilie 1941 până la 1 decembrie 1944, a fost profesor titular provizoriu, potrivit deciziei nr. 28.373/1941, iar de la 1 decembrie 1944 și până la desființarea Academiei din Caransebeș (1948) a funcționat ca profesor titular definitiv, recunoscut fiind de către Minister cu nr. 44.346/1944³⁶. Din 1942 profesorul Mircea Chialda a îndeplinit și funcția de secretar al Academiei Teologice³⁷.

³² *Ibidem*, p. 106.

³³ Anuarul *Academiei teologice din Caransebeș 1919-1939*, Caransebeș, 1940, p. 284.

³⁴ AEC, fond III, dosar nr. 511/1939, nenumerotat.

³⁵ AEC, fond III, dosar nr. 261/1944.

³⁶ AEC, fond III, dosar nr. 386/1938.

³⁷ AEC, fond V, dosar nr. 248/1941.

După 1948 a fost încadrat la Institutul Teologic Universitar din București, unde a îndeplinit următoarele funcții: conferențiar de Studiul Vechiului Testament (1949-1952), lector de Limba ebraică (1952-1956), asistent la Secția biblică (1956-1959), profesor suplinitor la catedra de Studiu biblic al Vechiului și Noului Testament de la cursurile de doctorat (1959) și titular (din 1965), apoi profesor titular la cursurile de licență (1970-1983); prorector (1971-1973), apoi rector (1973-1979) al Institutului³⁸. A trecut la cele veșnice în 14 decembrie 1991, în București.

Opera teologică a marelui dascăl, scrisă la Caransebeș, a constituit un început în modernizarea predării Studiului Biblic al Vechiului Testament. Profilul său teologico-științific este confirmat de lucrările elaborate într-o manieră științifică riguroasă și expunere logică și sistematică, bazată pe Sfânta Scriptură, scrierile Sfinților Părinți și literatura de specialitate.

Lucrări precum *Sacrificiile Vechiului Testament*, Caransebeș, 1941 (524 pagini), *Melchisedec, preotul rege din Salem*, Caransebeș, 1946; *Ebed Iahve* (interpretarea capitolelor 40-55 din cartea profetului Isaia), în „Anuarul Academiei Teologice din Caransebeș” pe anul universitar 1939-1940; *Anul jubiliar al evreilor*, în „Anuarul Academiei Teologice din Caransebeș” pe anul 1941-1942 constituie și astăzi izvoare de necontestat ale studiului Vechiului Testament.

Opera teologului Mircea Chialda se situează la vârful valorilor teologice ortodoxe și ea rămâne pentru urmași un dar prețios de cultură teologică ortodoxă³⁹.

Teologul, istoricul și prozatorul Petru Rezuș

Petru Rezuș⁴⁰ s-a născut la 22 iunie 1913, în Rădăuți. A urmat Liceul „Eudoxiu Hurmuzachi” din Rădăuți (1924 - 1931), apoi Facultatea de Teologie din Cernăuți (1931 - 1935), la care obține

³⁸ Mircea Păcurariu, *op.cit.*, p. 91-92.

³⁹ Emilian Cornițescu, *In Memoriam. Preotul Profesor Dr. Mircea Chialda*, în ST anul XLIV, 1992, nr. 1-2, p. 160-163.

⁴⁰ Pe larg la Lucian Zenoviu Bot, *Preotul Petru Rezuș (1913-1995). O sută de ani de la naștere*, în „Altarul Banatului”, Anul XXIV, serie nouă, nr. 10-12, octombrie/decembrie 2013, p. 92-99.

licența (1935) și doctoratul (1937); paralel a urmat cursurile Facultății de Litere și Filosofie din Cernăuți (1931 - 1935), la care obține licența în 1937; a făcut studii de specializare la Facultățile de Teologie din Oxford, Cambridge, Strasbourg și Viena (sept.1935 - apr.1937), apoi din nou la Strasbourg (apr.1937 - sept.1938), ca bursier al Mitropoliei Bucovinei. A fost preot în Storojineț, apoi din 1938 profesor de Dogmatică și Apologetică la Academia Teologică din Caransebeș (1938 - 1947) și profesor suplinitor la Limba latină la Liceul „Traian Doda” și de Limba română la Liceul de fete din Caransebeș (1938 - 1945). În anul 1947 devine profesor de Teologie Fundamentală la Facultatea de Teologie din Suceava (mutată de la Cernăuți) și prodecan al Facultății (apr. 1947 - apr.1948). Din 1948 funcționează ca profesor titular la aceeași catedră la Institutul Teologic Universitar din București (din 1948 până la pensionare, în 1974). Trece în veșnicie la 7 mai 1995, în București⁴¹.

La școala de teologie a Caransebeșului activitatea preotului profesor Dr. Petru Rezuș a fost remarcabilă, lucru recunoscut de conducerea eparhiei. La 12 decembrie 1940 prof. Petru Rezuș roagă Consistoriul eparhial să urmeze exemplul Academiei Teologice din Sibiu și să scoată la concurs catedra pe care acesta o suplinește, precum și celelalte catedre titularizabile de la Academia Teologică din Caransebeș⁴².

Ca urmare a rugăminții prof. Petru Rezuș, Consistoriul Diecezan eliberează un certificat privind activitatea acestuia la Academia Teologică, spre a-i servi la încadrarea funcționarilor publici după noul statut. „*Consiliul eparhial ort. Rom. al Caransebeșului certifică oficios că Păr. Dr. Petru Rezuș funcționează la catedra de teologie Dogmatică și Apologetică de la Academia noastră teologică din Caransebeș începând cu ziua de 1 octombrie 1938 și până în ziua de astăzi fără întrerupere. Cu nr. 44437/1945 al Onoratului Minister din 3 ianuarie 1945 a fost definitivat la catedră pe data de 1 decembrie 1944*”⁴³.

⁴¹ Mircea Păcurariu, *op.cit.*, p. 417-418.

⁴² AEC, fond III, dosar nr. 299/1939, nenumrotat.

⁴³ AEC, fond III, dosar nr. 387/1938, nenumrotat.

Actele emise de cancelaria episcopală amintesc că profesorul Pertu Rezuș a muncit cu multă râvnă pe teren cultural și științific, elaborând mai multe lucrări științifice de valoare. Din 1 ianuarie 1944 a fost și redactorul revistei bisericești „Altarul Banatului”⁴⁴.

În ședința Consiliului Eparhial din 1 iunie 1944, s-a decis cu actul nr. 2639/B numirea pr. Prot. Dr. Petru Rezuș ca profesor titular definitiv la catedra de Teologie Dogmatică și Apologetică de la Academia Teologică⁴⁵.

Deși la Caransebeș a slujit învățământul teologic vreme de numai nouă ani, majoritatea lucrărilor sale au fost tipărite în acea vreme, la tipografia Episcopiei Caransebeșului: *Tradiția dogmatică și ortodoxă*, Caransebeș, 1939 (311 pagini); *Aspecte soteriologice*, Caransebeș 1939 (48 pagini); *Aghiologia ortodoxă*, Caransebeș, 1940 (395 pagini); *Curs de Teologie Fundamentală*, Caransebeș, 1942 (622 pagini); *Axiologia Teologiei Fundamentale*, Caransebeș, 1943 (105 pagini); *Știința mărturisitoare de Dumnezeu*, Caransebeș, 1944 (122 pagini); *Argumente microfizice pentru dovedirea existenței personale a lui Dumnezeu*, Caransebeș, 1944 (32 pagini); *Problematika Teologiei Fundamentale*, Caransebeș, 1943 (35 pagini); *Introducere în Teologia Dogmatică*, Caransebeș, 1946 (35 pagini)⁴⁶.

A publicat și numeroase articole cu caracter teologic și istoric, recenzii, predici, dări de seamă în: *Candela*, *Credința*, *Foaia Diecezană*, *Altarul Banatului*, *Biserica Ortodoxă Română*, *Studii Teologice*, *Ortodoxia*, *Glasul Bisericii*, *Mitropolia Moldovei și Sucevei*, *Mitropolia Olteniei*, *Mitropolia Banatului*, *Credința - Detroit*, *Candela - Stockholm*, precum și numeroase opere literare⁴⁷.

Din toate cele arătate se desprinde că Petru Rezuș a avut o activitate bogată în domeniul teologiei dogmatice și în cel al teologiei fundamentale. Prin orizontul larg în care sunt văzute și plasate problemele, lucrările acestea reprezintă o contribuție de

⁴⁴ AEC, fond III, dosar nr. 335/1945, nenumărat.

⁴⁵ AEC, fond III, dosar nr. 261/1944, nenumărat.

⁴⁶ Mircea Păcurariu, *op. cit.*, p. 417-418.

⁴⁷ O scurtă prezentare a operelor literare la Lucian Zenoviu Bot, *op. cit.*, p. 98-99.

seamă în dezvoltarea teologiei ortodoxe românești. Minuțiozitatea cercetării, utilizarea unor bogate informații din diverse domenii – care converg spre a pune în plină lumină concepția ortodoxă cu temeiurile ei – sunt prezente în problemele expuse și cercetate; de remarcat claritatea și eleganța stilului;⁴⁸.

Putem conchide că școala de teologie din Caransebeș a purtat cu sine valori de netăgăduit ale învățământului teologic românesc, profesori care au creat sau modernizat predarea unor discipline teologice.

⁴⁸ Pr. Prof. D. Stăniloae, Prof. N. Chițescu, Pr. Prof. Isidor, Todoran, lect. I. Ică, Diac. Asist. I. Bria, *Teologia dogmatică în Biserica Ortodoxă Română*, în „Ortodoxia”, an XXIII, 1971, nr. 1-3, p. 309-365.

ENEIDA LUI TOHĂNEANU SAU DESPRE POLEMICA IMPLICITĂ (AMINTIRI)

I. FUNERIU

Cuvinte-cheie: *arhaism, estetică, expresivitate, neologism, polemică, traducere*

Cei care l-au cunoscut îndeaproape pe profesorul Tohăneanu știu că acesta ocolea ori de câte ori putea polemica. Asta nu din lașitate sau de teama de confruntări directe, ci pentru că — mi-a mărturisit temerea sa odată — la noi polemica se mută de pe tărâmul ideatic pe cel al persoanei, transformându-se în pamflet. Preoponenții [sic!] recurg, fără scrupul de metodă, la argumente din afara „chestiei” — cum zicea pe vremuri Maiorescu adresându-se lui Gherea —, și înlocuiesc dezbaterea onestă a ideilor cu atacuri *ad hominem*. Reamintesc o întâmplare pe care am povestit-o cândva pe larg. Ignat Florian Bociort, colegul său de la facultate, a publicat în suplimentul literar al cotidianului timișorean de pe vremuri, *Drapelul roșu*, un articol denigrator la adresa lui Alexandru Graur, făcând aluzie, între altele, la originea etnică a savantului și citând chiar niște versuri penibile cu aluzii la circumcizie. Într-un cerc restrâns de prieteni, domnul Tohăneanu și-a manifestat disprețul pentru asemenea ignobilă manifestare publică. Revoltat la rândul-mi, i-am reproșat profesorului că nu a replicat la acest atac nedemn cu atât mai mult cu cât era cel mai îndreptățit să o facă: știam, din relatările sale anterioare, cât respect îi purta lui Graur pe care l-a cunoscut îndeaproape de pe vremea studiilor universitare de la București; i-am mai spus, aproape insolent, că, dacă am regretat ceva vreodată în ceea ce-l privește, apoi acest lucru a fost absența spiritului polemic din opera sa. În loc de răspuns, la plecare (eram acasă la d-sa), mi-a

înmânat un articol elogios despre Graur pe care-l publicase la numai câteva zile după infamul articol al lui Bociort. Profesorul a înțeles că, pentru a polemiza direct cu autorul, ar fi nevoie să lupte pe terenul acestuia, coborând discuția în zone imunde, fiindcă la înjurătură ești nevoit să răspunzi tot cu înjurătură, dacă nu vrei să pierzi bătălia, la cuțit sau glonț, tot cu cuțit sau glonț, dacă nu vrei să mori. Știm bine, toți cei dintre noi care l-am cunoscut, că d-sa nu putea accepta nici în ruptul capului o „dezbateră” la un nivel atât de jos; în același timp însă nici nu putea să rămână indiferent la o asemenea ticăloșie. Tocmai de aceea a preferat polemica implicită, mai discretă, dar poate mai eficace.

O altă întâmplare. Am asistat cu mulți ani în urmă la o discuție, amicală de data aceasta, între latiniști. Mă aflam la București, invitat la susținerea unei teze de doctorat. Din comisie făceau parte doi prieteni buni „întru lătinie” (cum îi plăcea să articuleze magistrului): Iancu Fischer și G.I. Tohăneanu. Au fost colegi în studenție, în chiar clasa acad. Alexandru Graur. (Cunoscând acest lucru, m-a surprins faptul că nu se tutuia, ci se adresau unul altuia cu... *dumneata*.) Alt mare clasicist, Dan Slușanschi, era și el prezent, ca invitat la susținerea tezei și apoi la „celebrarea succesului”, unde, la un moment dat, a venit vorba despre Vergilius. Nici Tohăneanu și nici Slușanschi n-au ascuns că i-ar tenta¹ traducerea integrală a *Eneidei*. Oarecum mai direct și mai explicit, Slușanschi susținea că neologismele nu ar trebui ocolite, dar că slavonismele ar trebui evitate, atât cât se poate, pentru a pune în valoare mai bine elementul latin; părea convins că această opțiune ar fi un elogiu adus celui mai mare poet al antichității romane și, în același timp, că ar sublinia mai pregnant latinitatea românei. Iancu Fischer părea să-l aprobe. La un moment dat a făcut trimitere explicită la Călinescu, invocând cunoscutul pasaj de la începutul *Istoriei literaturii române de la*

¹ Memoria nu cred să mă înșele, deși în prefața-i la traducerea *Eneidei*, Dan Slușanschi scrie: „Înceind, în 1998, retraducerea completă, numai în metru original, a poemelor homerice [...], nu aveam, la început, de gând să continui cu *Eneida*.” (V. *Prefața la Publius Vergilius Maro, Eneida*, Editura Paideia, București, 2000, p. 19.)

origini până în prezent. Reamintesc fragmentul călinescian pe care-l redau *in extenso*:

„Fondul slavon izbește numaidecât prin sunetele gângăvite, gâfâite, sumbre, de un grotesc trist adeseori, prin culoarea grea care duce de obicei la vorbirea «neașă». Fie pentru că vin de la un popor mocnit, închis la suflet, cu ideația mai grea și încărcat de toate nelămuririle migrației, fie din cauză că autohtonul a împrumutat acele cuvinte care notau o stare nouă de lucruri, vocabularul de origine slavonă exprimă pierderea demnității umane, inegalitatea, raporturile aspre de atârnare, umilința, necesitatea. Stăpâni nedorți au venit siluind sufletele, trezind mizantropia. Multe cuvinte arată infirmități sufletești și trupești și sunt apte pentru pictarea monstruosului: *mârșav, scârnav, trândav, gângav, gârbov, cârn, pleșuv, curvar, năuc, prost, tâmp*. Acum stau față în față noul *jupân* și *stăpân* (care e *bogat, lacom, mândru, dârz, strașnic, grozav, năpraznic*) și *robul: sărac, slab, blajin*. De la *stăpân* îți vin, când ești *slugă*, toate relele: *bazonia, munca, osânda, truda, ostenirea, tânjirea, boala, scârba, năpasta, năcazul, ciuda, jinduirea, jertfa, ponosul, jalea, pacostea*. Stăpânul te *plătește, te hrănește, te miluiește, te dăruiește*. Lui te *jeluiești, te tângui, te smerești*. Cu el te *sfădești* și ai *pricină*. El te *dojenește, te căznește, te muncește, te obijduiește, te prigonește, te hulește, te gonește, te izbește, te răzbește, te sdrobește, te strivește, te prăpădește, te smintește, te belește*. Alte cuvinte trezesc teroarea mișcărilor turburi de adunări umane (*gloată, grămadă, ceată, norod, pâlă*) calamitățile (*potop, pojar, vișor, prăpăd, răzmelită, răscoală, răzvrătire, pribegire*), cu sonori ce înspăimântă (*răcnire, hohotire, plescăire*) sau intră în lumea haoticului, a groazei infernale și escatologice (*primejdie, taină, clătire, nălucire, prăpastie, beznă, iad*)².

Profesorul Tohăneanu asculta tăcut, poziția lui părea a fi una aprobatoare, dar eu am simțit în privirea sa o mică rezervă, ba chiar un ușor scepticism în această privință. După 20 de ani, a venit replica. Tot discretă și tot implicită...

² George Călinescu, *Istoria literaturii române de la origini până în prezent*, București, Fundația Regală pentru literatură și artă, 1941, p. 12.

...Eram prins în activitatea editurii Antib când profesorul a predat manuscrisul cu traducerea integrală a *Eneidei*, editorului Ion Nicolae Anghel, directorul editurii. M-am oferit voluntar să efectuez corecturile în șpalt (tipografii nu trecuseră încă la computer). Marcat de discuțiile la care am asistat cu atâția ani în urmă și de vehemența textului călinescian pe care-l recitisem cu puțin înainte de a începe corectura, am urmărit în mod special prezența slavonismelor în varianta românească a epopeii propuse de G.I. Tohăneanu; am constatat foarte repede că acestea n-au fost deloc ocolite, dimpotrivă prezența lor era una substanțială. M-am bucurat că, peste alți câțiva ani, într-un referat la o teză de doctorat despre variantele *Eneidei* în românește, Otilia Hedeșan³ a remarcat această subtilitate textologică: anume paradoxul (aparent numai, se va vedea asta mai jos) că, într-o operă de o viață în care Tohăneanu a scris și a vorbit cu pasiune despre latinitatea românei, atunci când traduce *Eneida* recurge la nu puține lexeme de origine nelatină, cu deosebire slavă.

Îmi amintesc că, în contextul descris mai sus, am discutat cu profesorul Tohăneanu nu numai despre opțiunea sa lexicală, ci și despre pasajul călinescian citat mai sus. Conversația aceasta a fost provocată și de un articol publicat de colegul nostru de la Catedra de

³ În ultimul moment, chiar înainte de a trimite spre publicare articolul, profesoara Otilia Hedeșan mi-a furnizat, la insistența mea, referatul d-sale, din care abia acum pot să citez: „[...] versiunea românească a *Eneidei* propusă de G. I. Tohăneanu mizează pe ceea ce doctoranda interpretează – cred corect – drept creare a culorii locale, «neașizare», a limbii, fapt obținut prin utilizarea cuvintelor de alte origini decât cea latină. Elemente slave de diverse proveniențe, maghiarisme și turcisme se regăsesc (corect) din abundență. [...]. Efectul paradoxal pe care l-am resimțit citind teza este acela că traducerea Tohăneanu a *Eneidei* pariază pe «delatinizarea textului», pe «deromanizarea românei», or unul dintre crezurile cele mai importante pe care obișnuia să le formuleze profesorul era ideea că «și atunci când vorbim despre daci vorbim în limba latină». Cum se explică o atare nepotrivire între ce spunea teoreticianul și ce aplica traducătorul? Este vorba despre o realitate probată statistic această opțiune pentru neoașism în defavoarea termenului latin sau doar despre o notă posibilă a textului?». Evident, la data când scria referatul Otilia Hedeșan nu cunoștea amănunțele discuțiilor pe care le-am purtat cu domnul Tohăneanu și pe care le-am evocat în textul meu. Dacă-l va citi, va afla și răspunsul la întrebarea, atât de justificată, din referatul său.

rusă, Ivan Evseev, articol în care era emendată (cu respectul cuvenit, trebuie să spun) radicala opinie călinesciană. M-am grăbit să susțin părerea lui Evseev, care mi s-a părut a fi de bun simț. Am făcut observația că George Călinescu, scriind atât de spectaculos, te subjugă stilistic, te face să uiți de argumente și, drept consecință, te trezești că-i dai dreptate fără să mai reflectezi – eliberat de prejudecăți – asupra chestiunii. Am adăugat, în spiritul argumentației lui Evseev, că „divinul critic” selectează dirijat termenii pentru a-și susține aserțiunea, căutând cu dinadinsul cuvinte „urâte” de origine slavă, precum: *babă*, *gârbov*, *pizmă*, *scârnav*, *slugă* etc., uitând de *dragoste*, *dumbravă*, *crâng*, *izvor* etc. De asemenea, când inventariază cuvintele de origine latină, uită tot cu dinadinsul de cele — destule — „maligne” sau necuvincioase... și am înșirat câteva latinești dintre cele mai „tari” pe care decența mă împiedică să le reproduc aici. Profesorul Tohăneanu, care în general nu gusta cu bucurie polemica „explicită”, a devenit ușor retractil și mi-a replicat că, la urma urmei, cuvintele de origine slavă, fiind vechi și dezvoltând o floră derivativă remarcabilă, au beneficiat de suficient timp pentru a îmbrăca, în cele din urmă, „straie românești”, deci până la urmă latinești. A făcut apoi o demonstrație convingătoare adăugând imediat că doar peiorația elementelor lexicale turcești poate fi pusă pe seama idiosincraziei noastre naționale. Și mi-a mai atras atenția asupra unei subtilități la care nu mă gândisem până atunci: anume că slavonismele au păstrat în românește aproape neschimbat sensul lor din slava veche, peiorativ sau nu acesta, în timp ce cuvintele, neutre stilistic în turcește, capătă nuanță peiorativă doar în românește. Mi-a furnizat imediat mai multe exemple precum *tertîp* „plan”, în turcește, dar „plan malefic” în română, și *rahat*, căruia limba noastră i-a adăugat, pe lângă sensul propriu de „produs dulce de cofetărie”, sensul figurat pe care-l cunoaștem cu toții. În focul discuției, am adăugat faptul că până și un termen grecesc precum *pragmatikos* „qui concerne l’action, qui concerne les affaires” (cum îi definește sensul marele dicționar *Trésor de la langue française informatisé*⁴ când explică etimonul francezului

⁴ <http://atilf.atilf.fr/dendien>

pragmatique), intrat în limba noastră pe vremea fanarioșilor de la Stambul, a devenit... *pramatie*; n-am uitat să completez imediat că neologismul *pragmatic*, pătruns în românește prin filieră franceză, a conservat exact sensul originar, acela de om... „cu simț practic”. Am glumit în continuare imaginându-mi cum ar fi să întrebi de *hazna* la un hotel „five stars” sau de *toaletă* într-o localitate fără canalizare, cum ar fi... Podu-Turcului. În concluzie, elementele slave au fost preluate cu semantismul lor originar, în vreme ce cuvintele turcești au fost degradate semantic ca reflex al repugnantei istorice față de stăpânul împilator. Constatăm așadar că numai privind lucrurile în sincronie putem interpreta ca paradoxală atitudinea traducătorului. Prin această opțiune, G.I. Tohăneanu nu face altceva decât să elogieze implicit forța latinității românei care este capabilă să asimileze lexicul — alogen cândva —, topindu-l în matrițele fonetice și morfolexicale moștenite de la romani (sonoritate vocalică, sufixe, prefixe, desinențe, alternanțe fonetice etc.). Devenind astfel românești, cuvintele slave împrumută în cel mai firesc mod cu putință „veșmintele latinității”, cum îi plăcea alteori traducătorului să spună, jucându-se cu sinonimia *straie/veșminte*.

În urma acestei întrevederi cu profesorul Tohăneanu, am înțeles de ce nu a ezitat o clipă să folosească cuvinte de origine slavă în traducerea epopeii latine. Ba am înțeles chiar mai mult, anume că în felul acesta — intuitiv sau premeditat nu mai contează — profesorul elogia forța integratoare a românei. Și încă am mai înțeles că astfel, recurgând la o polemică discretă și cordială, dar cu atât mai convingătoare, le răspundea și lui Slușanschi, și lui Fischer, și lui Călinescu. Iar după 20 de ani mie și după 40 de ani, prin intermediul meu, și Otiliei Hedeșan.

N-am uitat, desigur, nici pledoaria lui Slușanschi pentru oportunitatea neologismului în traducerea *Eneidei*. Am urmărit îndeaproape textul lui Tohăneanu și am constatat că neologismul e o *rara avis* în traducerea sa, ceea ce mi se părea absolut firesc⁵,

⁵ Îmi amintesc, acum când scriu, o discuție cu profesorul Tohăneanu în timp ce efectuam corecturile în șpalt; d-sa m-a întrebat la telefon dacă totul e în regulă. Sesizând panica din glasul său, mi-am permis o glumă care l-a alertat teribil.

gândindu-mă că monosemantismul neologismelor și prezența lor de dată recentă în limbă le conferă o notă frigidă, improprie pentru poezie. Marea surpriză, capabilă să-mi demoleze raționamentul, a venit un an mai târziu, când G.I. Tohăneanu a publicat insolitul *Dicționar de imagini pierdute*, unde reabilitează neologismul în plan expresiv. În acest dicționar, profesorul pune sub lupă semantica neologismului din perspectivă diacronică și ne dovedește că, pe măsură ce coborâm înspre originea lui, descoperim imagini concrete și expresive, nebănuite la o lectură sincronă. Din acest dicționar aflăm d.e. că *punctul*, provenit din lat. *punctum*, e „înțepătură”, sens de la care nasc în continuare, unul câte unul, alte neologisme precum: *puncție* și *acupunctură* ori chiar *poantele* balerinelor cu care acestea... „înțeapă” podeaua; mai abstractul *poantă* nu-i altceva decât „înțepătura” anecdotei, sarea și piperul ei, ceea ce ne dovedește că și acest cuvânt, aparent atât de abstract, este legat strâns de concretețea lat. *punctum*. Mai aflăm că *naveta* e un diminutiv de la *navă*, ajuns la noi prin filieră italiană, dar care, la rându-i, descinde din lat. *navis*, că *izolare* e comun cu *insulă*, acesta din urmă provenind din lat. *isola* și câte altele! Nu era atunci de așteptat ca omul care a scris o carte întreagă despre acest subiect — scoțând neologismul din categoria lexicală a monosemantelor reci, unde a fost el plasat de cei care i-au ignorat istoria —, să exploateze fenomenul în traducerea *Eneidei*? G.I. Tohăneanu își ignoră însă cu aplomb propria „descoperire”. El

Sesizasem o eroare a tipografilor: *bieții pastori* pentru *bieții păstori*. M-am prefăcut că am luat de bun neologismul... *pastori* și mi-am exprimat, chipurile, nedumerirea față de inadecvata prezență a acestuia în *Eneida*. La telefon, profesorul s-a supărat că-i pot atribui lui o asemenea gafă și s-a arătat decepționat că nu am fost în stare să observ o eroare tipografică elementară. M-a avertizat speriat să verific la a doua corectură dacă tipografiai au îndreptat greșeala. Nu a uitat de ea și, peste câteva zile, după ce îmi trecuse prin mână a doua corectură, m-a întrebat dacă s-a restabilit textul original. Am continuat gluma și i-am spus că, vai, de data asta s-a cules *băieții păstori*. Brusc și-a dat seama că am glumit încă de la început; mi-a replicat în același stil: „am să mai cer o corectură, nu cumva să apară *beții păstori*”.

ocolește voluntar neologismul în traducerea sa, acordând prioritate indiscutabilă cuvântului popular și arhaismului⁶.

Câțiva ani mai târziu, când a apărut varianta lui Slușanschi, am remarcat prezența – parcimonioasă⁷ totuși – a neologismelor. Mai mult, în chiar prefața cărții, traducătorul ține să justifice, cumva prin ricoșeu, acceptarea lor: „limba română nu trebuie să sufere silnicii, nu trebuie forțată sau învechită artificial”⁸. Deruta mea a fost maximă, de-a dreptul dilematică; pe de o parte am început, încet-încet, să-i dau dreptate lui Slușanschi, slujindu-mă tocmai de argumentele lui G.I. Tohăneanu din dicționarul său; și aceasta pentru că acum găseam neologismul potrivit și în logica-i istorică (fiind de sorginte latină sau neolatină), dar și în logica-i estetică, câtă vreme el dezvoltă imagini. Pe de altă parte, când, în culmea derutei, l-am interogat asupra chestiunii pe Tohăneanu însuși, acesta mi-a spus că decriptarea sensurilor originare ale neologismului e rezultatul efortului recuperator al lingviștilor, în vreme ce cititorul obișnuit ignoră filiația etimologică. Și a continuat: „...iar cum traducerea e destinată tuturor cititorilor”... lăsând fraza suspendată, obligându-mă pe mine să descopăr, în chip de concluzie, regenta. Și totuși, cine are, până la urmă, dreptate? Tohăneanu sau Slușanschi m-am întrebat? Abia într-un târziu, mi-am dat seama că, punând eu în termeni atât de ireconciliabili problema, am devenit victima propriei prejudecăți: anume aceea că adevărul artistic e unul singur; am înțeles în fine (cam greu!) că opțiunile contrare ale celor doi mari traducători sunt,

⁶ „Oricât aş fi dorit să țin seama de exigențele cititorului modern de poezie, am fost nevoit, pentru ca «duhul arhaic» să se înstăpânească, să recurg la foarte puține neologisme, dar la un număr relativ mare de elemente lexicale și de forme gramaticale specifice «scripturilor române»”. V. *Prefața* la Publius Vergilius Maro, *Eneida*, Timișoara, Editura Antib, 1994, p. 29.

⁷ Mă așteptam, în urma aserțiunilor lui Slușanschi pe care le-am evocat la început, să descopăr o mulțime de neologisme în traducerea sa. Nu s-a întâmplat așa. Diferență cantitativă există totuși între cele două versiuni: la Slușanschi sunt *rare*, la Tohăneanu *rarissime*. Nu putem ști cui i se datorează ponderea moderată a neologismului în varianta Slușanschi (2000): replicii târzii la aserțiunea lui teoretică inițială (polemicii discrete, dacă vreți) din *Eneida* lui Tohăneanu (1994) sau „instinctului poetic” al traducătorului. Sau, poate, ambelor.

⁸ *Ibidem*, p. 19.

ambele, de admirat: arhaismul reînvie „istoria” prin sonoritatea sa arhaică (aşa cum îi spune numele), în timp ce neologismul – (neo)romanic, prin excelență –, te trimite, etimologic vorbind, tot la istorie. Și mai ales am înțeles ceva mult mai important, anume că „disputa fraternă” a celor doi e o pseudopolemică, că, la urma urmei, atunci când se întâlnesc doi filologi pur sânge pe tărâmul literaturii: IDEM EST SI DUO DICUNT NON IDEM.

Mă rezum la un exemplu; se pot, firește, găsi mai multe. Mai întâi textul latin:

Quid non mortalia pectora cogis, Auri sacra fames!

Varianta Tohăneanu (*blestemată* – din lat. pop. *blastimare*, lat. lit. *blasphemare*, *poftă* – din sl. *pohotěti*):

[la câte] Ticăloșii nu îi împingi tu pe oameni,

Tu, *blestemată poftă* de-avuție!

Varianta Slușanschi (*sacră*⁹ – neologism din lat *sacer*, it. *sacro*, *foame* – din lat. *fames*):

...au la ce nu îndemni muritoarele inimi,

O, *sacră foame* de aur!

Revin, din altă perspectivă, la *Dicționar(ul) de cuvinte pierdute* cu scopul de a pune în evidență grațitudinea autorului față de lecția călinesciană. În prefață, profesorul relatează cum s-a născut ideea de a scrie acest dicționar. Asistând la o conferință a lui George Călinescu, a fost surprins de utilizarea de către acesta a unor neologisme plasate în sintagme neobișnuite precum: „avânt *aviatic* al găștelor”, „licoare *exprimată* din struguri italice”, „orașe *exorbitante*”. Asocieri stranii pentru un neofit. Având însă „latina în

⁹ DEX-ul înregistrează următoarele sensuri ale lui *sacru*: „cu caracter religios, privitor la religie, sfânt, care inspiră sentimente de venerație, scump”, ceea ce pare a fi în contradicție flagrantă cu sensul atribuit de Slușanschi în versurile citate. Nu e așa. Filolog înnăscut, Slușanschi recuperează un sens vechi al lat. *sacer*: „nelegiuit” (*homo sacerissimus* „cel mai nelegiuit om”). *Trésor de la langue française informatisé* îl înregistrează pe *sacre* cu sensurile cunoscute, adăugând, spre final, nuanța mai rară, cu mențiunea: „Empl. blasfématoire”. Problema semantică este tratată pe larg de Florea Lucaci în studiul *Propoziții biblice, interpretări logico-filosofice*, Cluj-Napoca, Editura Eikon, p. 19: „Calificativul moral de bun sau rău al *sacrului* depindea de impactul asupra sufletului omului, adică era determinat de cum triumfă venerația sau aversiunea”.

vine”, profesorul a înțeles imediat că *aviatic* e de la *avis* „pasăre”, că *a exprima* e „a presa înspre exterior”, că *exorbitant*” e „în afara orbitei” etc. De aici până la observația că „răsucindu-ne către obârșia latină” a neologismelor descoperim imagini concrete pe care vorbitorii „nededați la umanoare” le ignoră. Și peste 40 de ani (de două ori ca-n Dumas) a publicat, spre deliciul filologilor, insolitul dicționar. Profesorul nu a ascuns niciodată admirația lui față de Călinescu, ceea ce nu l-a împiedicat să... polemizeze, în stilu-i atât de subtil, cu acesta. Am arătat mai sus concepția lui despre slavonisme, diferită de a lui Călinescu și cu câtă delicatețe a replicat. Mai jos, după citatul din Călinescu, replica lui G.I. Tohăneanu drept răspuns la ideea călinesciană privitoare la normele capodoperei.

Dar mai întâi Călinescu: „...sunt două ipoteze care se pot gândi: se poate găsi o metodă de a determina capodopera, ceea ce este totuna cu stabilirea mijloacelor de a produce capodopera; și nu se poate găsi. Dacă s-ar găsi norma capodoperei, atunci s-ar întâmpla un lucru înspăimântător, vrednic de laboratoarele vechilor alchimiști. S-ar produce o dezvoltare de apocalips, fiindcă arta ar dispărea. Când am ști cum se face o poezie genială, toți am deveni mari poeți și arta s-ar preface în industrie”¹⁰.

Asta înseamnă, exagerând puțin, că acela care înțelege mecanismele ascunse ale capodoperei nu are cum să se folosească de ele când scrie – dacă scrie – literatură.

În studiile sale de stilistică, Tohăneanu a cercetat și a surprins, nu o dată, subtilitățile artei literare. Spațiul mă obligă să mă rezum la una singură, dar pe care o socot în măsură să răspundă și în numele celorlalte. Profesorul a scris pagini memorabile despre eufonia limbajului poetic, despre rimă, despre aliterație și clauzulă, despre armonizarea vocabulelor sub ictus, despre ritm. Ar fi interesant de studiat efectele estetice ale eufoniilor în traducerile sale. Ne-am aștepta, conform aserțiunii călinesciene, ca arta lui să se prefacă în industrie. Că e așa, că nu e așa, fiecare e liber să stabilească, dar numai după ce-i parcurge, eliberat de prejudecăți, paginile. Trebuie

¹⁰ G. Călinescu, *Principii de estetică*. Craiova, Editura „Scrisul românesc”, 1974, p. 11.

să mă rezum, cum am spus, la un singur exemplu, dar cât de elocvent acesta, în care toată știința eufonică e prezentă în cel mai natural mod posibil și în care nimic nu e strident, nici contrafăcut, iar textul, aglomerat de fricative și africcate, „sâsâie pentru a marca prezența șarpelui”, cum scria cândva Radu Petrescu în *Părul Berenicei*; reproduc fragmentar episodul morții lui Laocoon și a copiilor săi:

Pe-ale talazurilor line-ntinderi,
Cu largi încolăciri s-aștern pe mare
Doi șerpi (mă-nspaimă însăși povestirea)
Și, deopotrivă, către țarm se-ndreaptă.
Cu piepturi înălțate peste ape,
Cu creștete ca sângele, semețe,
Ei biruie talazurile mării,
Iar partea dindărăt a trupurilor
Bătea agale apa,-ncovoiindu-și
Spinarea în inele uriașe.
S-aude șuier pe șuvoiul spumei
Și iată-i că ating acum uscatul
Cu ochi scânteietori scăldați în sânge
În sânge și în foc. Cu limbi în tremur
Se ling pe gurile șuierătoare.
[...]
Iar Laocoon, îmbălorat pe panglici
De neagra lor otravă, când încearcă,
Dar în zadar, cu mâinile-amândouă
Șerpeștile-nvălătuciri să sfarme,
Când zvârle-n slavă strigăte de groază...

și așa mai departe până la final. Îmi vine foarte greu să cred că aici a fost doar instinct poetic, nu și aplicarea conștientă a unor „norme” dinainte cunoscute, mai ales în versuri precum: „S-aude șuier pe șuvoiul spumei” sau: „Cu ochi scânteietori scăldați în sânge”, iar înspre finalul episodului: „Când zvârle-n slavă sunete de groază”.

Nu e aceasta, fără îndoială, o polemică în sensul consacrat al cuvântului, e însă o replică intrinsecă, eliberată de orice (pre)concept teoretic. Și un răspuns „poetic” la o întrebare „științifică”.

ENEIDA BY TOHĂNEANU OR ABOUT THE IMPLICIT POLEMIC
(REMEMBERS)
(Abstract)

Keywords: *archaism, aesthetics, expressivity, neologism, polemic, translation*

The author is a student of Professor Tohăneanu, we may call him a close disciple of Professor Tohăneanu. In the '90s he collaborated as an editor and proofreader in Antib and Amarcord publishing houses where G.I. Tohăneanu published his translations from Vergilius (*Aeneid* and *Georgics*). In his evocation, I. Funeriu reveals intimate surprising details about Tohăneanu's creation laboratory and about the editorial process of his translations from the initial project phase till that of final manuscript when they are published in volume.

ENEIDA ÎN TRADUCEREA LUI G.I. TOHĂNEANU. NOTE DE LECTURĂ

LIVIU PETRU BERCEA

Cuvinte-cheie: *traducere, lexic, derivare, versificație*

Departa de mine gândul de a pune semnul egalității între cărțile pe care doresc să le compar în rândurile care urmează. Și încă o precizare: doar cărțile sunt comparabile și doar autorii lor. O singură perspectivă le „unește” și le face comparabile: efortul creator care stă la baza lor. În 1941, profesorul Al. Rosetti își încheia calitatea de director la Editura Fundațiilor Regale. Simțind că va fi schimbat, depune toate eforturile ca una dintre marile opere ale culturii noastre să poată apărea: *Istoria literaturii române de la origini până în prezent* a lui G. Călinescu. Spre cinstea lui, D. Caracostea, care îi urmează lui Al. Rosetti, lasă lucrurile să-și urmeze traiectoria „normală” și volumul apare. La apariția monumentalului tom călinescian, Al. Rosetti îi scrie autorului rânduri elogioase, impresionat de realizarea magistrală a lui G. Călinescu. Păstrând proporțiile, reproduc alăturat scrisoarea, din cartea lui Ion Bălu, *Viața lui G. Călinescu* (București, Editura „Cartea Românească”, 1981), cu precizarea că rândurile i se potrivesc și Profesorului G. I. Tohăneanu, pentru traducerea *Eneidei*.: „Tipografia a scos exemplarele de semnal la sfârșitul lunii iulie și directorul imprimeriei expedie imediat unul lui Al. Rosetti, care, copleșit de respect, vădit în scrierea cu majuscule a pronumelui de politețe, îi comunica la 31 iulie impresiile: < Am volumul D-tale pe masă! L-am citit în manuscris; în corectură; în coale. Recitesc acum ici și colo pasaje care mă încântă. Dar, de abia acum, realizez că ești un *maestru* (în

sens etimologic!). Atâtea pagini! Atâta muncă! Clipe, zile, ore, ani ! Ce forță! Ce facultate! Ce ușurință de a scrie! Și nicăieri oboseală, nu plictis...>” (p. 256). Restul scrisorii cuprinde aprecieri asupra relațiilor personale dintre cei doi oameni de cultură. Ele nu-și mai aveau locul aici... Nu pot însă trece peste apelativul cu care îl numeau învățăceii pe Profesorul G. I. Tohăneanu: **magistrul**.

1. Am fost „învățat” de foștii mei profesori de la Filologia timișoreană să citesc o carte care mă interesează „cu creionul în mână”. La apariția, acum două decenii, a noii traduceri, de către G. I. Tohăneanu, a *Eneidei*, am făcut acest lucru, iar exemplarul meu, de la editura de pe atunci „Antib”, devenită o „marcă” editorială de prestigiu, prin „Amarcord”, e doldora de însemnări, sublinieri, încercuiri de termeni, de sintagme, de elemente formative pentru cuvinte. Nu am făcut enumerarea acestor „ingrediente” pentru a-mi evidenția „munca”, ci din dorința de a reliefa interesul pe care mi l-a stârnit noul text al *Eneidei* (cunoșteam, pe atunci, traducerile lui Coșbuc, Lovinescu și Murărașu).

2. Trebuie să recunosc că parcurgerea textului epopeii vergiliene mi-a fost ghidată și înlesnită de „autoprezentarea” traducerii din *Prefața* semnată de către traducător. Conștient că traducerea sa va ivi numeroase uimiri și întrebări lectorului, Profesorul G. I. Tohăneanu își „justifică”, dacă se poate spune așa, opțiunile. Citatul, în ciuda lungimii sale, e necesar să fie făcut cunoscut: „Traducerea mea se străduie să rămână, și ea, fidelă textului, dar mai ales, spiritului vergilian. Oricât aş fi dorit să țin seama de exigențele cititorului modern de poezie, am fost nevoit, pentru ca <duhul arhaic> să se înstăpânească, să recurg la foarte puține neologisme, dar la un număr relativ mare de elemente lexicale și de forme gramaticale specifice <scripturilor române> de odinioară precum și la numeroși termeni <neliterari>, caracteristici nivelului popular al limbii. De asemenea, am preferat, nu o dată, formele verbale fără prefixul *în-* (*brânci*, *mreji*, *plini* în loc de *îmbrânci*, *înmreji*, *împlini*), pe de o parte, iar pe de alta, pe cele fără sufixe flexionare (*cotroape* <cotropește>, *potoale* <potolește>, *lucră* <lucrează>). Nu este vorba, aici, de o concesie făcută <tiraniei> versificației, ci de o opțiune de ordin

stilistic și estetic. În schimb, <necessitas metrica> m-a constrâns să solicit, adesea dubletele sau chiar tripletele silabico-accentuale. Firea mlădioasă a limbii române oferă poeților această posibilitate, pe care ei au folosit-o cu desfătare [...]

Pentru a face să se înfiripe și să se statornicească <atmosfera> adecvată – aceea a <vremii sure> – am reținut, de câteva ori, formele arhaice de genitiv ale articolului demonstrativ feminin: *cei* în loc de *celei*. Le-am extras din cronică, urmând însă pilda lui Eminescu, care, în *Scrisoarea V*, evocă <ochiul lumii *cei* antice>” (Publius Vergilius Maro, *Eneida*, Prefață și traducere din limba latină: G. I. Tohăneanu. Note și comentarii, glosar: Ioan Leric, Editura Antib, Timișoara, 1994, p. 29).

Profesorul mizează și pe „conlucrarea” cu lectorul, pe descoperirea de către acesta a ceea ce e aparte, inedit, în textul noii traduceri: „Cum cititorului nu-i place să fie <dăscălit>, opresc aici șirul exemplelor: astfel prevenit, el va putea descoperi singur – chiar fără să fie <specialist> – celelalte <abateri> de la...normă” (p. 29).

3. Reține, în primul rând, opțiunea pentru traducerea în endecasilabi iambici. Se poate compara această opțiune doar cu cele ale lui G. Coșbuc (traducerea din 1896) și D. Murărașu (traducerea din 1956), făcute în hexametri, metrul original, latinesc, al *Eneidei*, niciodată cu o versiune în proză, de pildă cu cea a lui Eugen Lovinescu. Probabil, mulți vor fi apreciat traducerea în hexametri, pentru cadența (oarecum) impecabilă, pentru sobrietate și pentru simplul motiv... că acesta e metrul *Eneidei*, deci ne apropie de textul de bază. G. I. Tohăneanu a ales soluția lui Teodor Naum, care tradusese fragmentar (cânturile I-VI) *Eneida* tot în endecasilab iambic. Deși optează pentru trăsături care dau textului patina arhaicității, de data aceasta G. I. Tohăneanu se dovedește mai aproape de timpurile posterioare Romei, vorba poetului, „cei antice”, justificându-și preferința pentru endecasilab: „Profesorul clujean (Teodor Naum – n. n.) a avut fericita inspirație să opteze pentru endecasilabul iambic, care devenise, de la Dante și Shakespeare încoace, versul tradițional al epicii înalte și al dramei. Mi-am însușit, fără preget, opțiunea ilustrului meu predecesor” (p. 29). Mai suplu,

dând traducătorului o mai mare libertate de mișcare, endecasilabul nu scade, calitativ, valorile contextului, potențând sigur caracterul alert al acțiunii sau acumularea de elemente specifice pentru portretizare sau pentru nararea unor evenimente. Cel mai potrivit procedeu pentru a-mi justifica afirmația ar fi compararea unor fragmente din textul latinesc al *Eneidei* cu corespondentele din traducerea Profesorului timișorean. Ele se ivesc însă în orice pagină, iar opțiunile mele ar fi, neîndoios, subiective. În plus, o asemenea comparație ar depăși simplele note de lectură de aici. Endecasilabul este și mai „ușor” de lecturat decât hexametru, sau cel puțin aceasta a fost impresia personală la citirea traducerii.

4. Nu am văzut nici măcar un rând din „caietele” de traducător ale lui G. I. Tohăneanu. Așadar, nu-i cunosc laboratorul secret în care a trudit neostoit pentru realizarea „integralei” Virgiliu („integrală”, pentru că așa cum știu specialiștii, tot la o editură timișoreană – „Amarcord” – au apărut, ulterior, și *Georgice*-le și *Bucolice*-le). Textul tradus este însă atât de curat sintactic, de firesc, de adecvat limbii române, încât impresia e de traducere fără opreliști sau reveniri, cuvintele, frazele, imaginile ivindu-se „dintr-un condei”, venindu-i traducătorului sub pană cu ușurință. Am comparat, din această perspectivă, traducerea Profesorului G. I. Tohăneanu cu una „modernă” care și-a propus ca obiectiv păstrarea, cât mai apropiată de original, a sintagmelor, a topicii, a lexicului. Nu știu dacă vreun cititor (cu excepția ieșeanului Nicolae Ionel, „traducătorul”) a putut parcurge traducerea *da capo al fine*. Dacă a făcut cineva gestul, e unul de eroism. Am avut însă confirmarea presupunerii și impresiei mele. Profesorul Ionel Funeriu, apropiat lui G. I. Tohăneanu, îmi mărturisește că traducerea e „curată”, doar ici-colo apar modificări în manuscrisele traducătorului. Ea stă dovadă încă o dată faptului că Profesorul cunoștea subtilitățile limbii latine (ca să nu mai vorbesc de cele ale limbii române), iar în omul G. I. Tohăneanu „zăcea” un poet autentic.

5. O impresie aparte produce *lexicul* la care apelează traducătorul. Nu mă mai refer aici la opțiunile Domniei sale pentru însemnele vechimii, despre care a vorbit în *Prefață*, ci la faptul că textul tradus surprinde prin numărul mare de **derivate virtuale** (le-

am numit așa, pentru că ele nu există realmente în limbă, niciun dicționar nu le înregistrează, dar devin posibile în optica traducătorului. Ele sunt creația Profesorului G. I. Tohăneanu, în spiritul derivării cu prefixe și, mai ales, cu sufixe, derivare, de altfel, bogată în limba română). Sufixe adjectivale, substantivale, verbale sau adverbiale sunt atașate unor termeni existenți în limbă, iar rezultatul este aparte: toate derivatele astfel obținute (plus câteva inovații de acest fel în aria compunerii) se constituie în mărci evidente ale atmosferei de vechime, de eroism de care este impregnată epopeea vergiliană. Aceste lexeme noi apar aproape în fiecare pagină, dar uneori abundă, fără să împietzeze asupra percepției corecte a textului sau să supere retina. Având modele derivate existente din belșug în limba română, G. I. Tohăneanu „inovează”, creând noi combinații între cuvântul-bază și elementul formativ. Întrucât prezentele rânduri nu au pretenții științifice, nu m-a bântuit gândul vreunei sistematizări a acestor forme virtuale. Las să urmeze câteva exemple, nu tocmai la întâmplare. Substantive „noi” în lexicul traducerii de față apar aproape în fiecare pagină: *turbăciune, mișcăciune, greime, stâncime, ajutorință, mântuință, scutință, ostenință, drumaș, cetaș, bărdaș, dârzie, șireție, cruzie, puternicie*; adjective – așijderea, mai ales derivate cu sufixul *-nic*: *evlavnic, noianic, trebnic, scârbelnic, puhoinic, zornic, smernic, fiornic, grijnic, jălalnic* etc., dar și: *spăimos, sterpos, puteros, spăimântos, lăturiș* („lăturalnic”). Verbele iau naștere mai ales prin derivarea cu prefixe: *înlimăni, înveriga, încoifa, înspăima, însărbizi* dar și prin „deprefixarea” unor forme impuse în limba română cu prefix: *cuiba, plini, pestrița, prejmui* etc. pentru: *încuiba, împlini, împestrița, împrejmui* etc.

Pentru inventivitatea lexicală a traducătorului sunt sugestive și: *truncheș, mânaci, hrănaci, bujoriu, verșun, vânzol, larmăt* ș. a.

Un citat mai amplu poate exemplifica interesul lui G. I. Tohăneanu pentru „densitatea” de creații lexicale inedite, care îi aparțin (le-am marcat cu aldine): „Astfel grăind, el **zornic** se întoarnă / La vatra-i; cere caii și, văzându-i, / Se bucură că freamătă sub ochii-i. / Chiar Oritia-i dase lui Pilumnus / În dar; mai **ninsurii** decât zăpada. / În goana lor ei lasă-n urmă vântul. / Stau roată împrejur

mânacii sprinteni. / Îi bat cu podul palmelor pe piepturi / Și netezesc cerbicele-**ncomate**. / Apoi își pune platoșa pe umeri, / Cu aur și-oricale **încortoșată** / Își potrivește la-ndemână spada, / Ia scutul, coiful cu penetul roșu...” (p. 585). Dacă adăugăm și derivatul deja cunoscut, **penet**, din ultimul vers, avem o imagine limpede a preferințelor traducătorului.

6. O ținută aparte au notele plasate după fiecare cânt. Aparțin unui fost student al Profesorului G. I. Tohăneanu, devenit dascăl la Chișineu Criș: Ioan Leric. Sunt remarcabile prin exactitatea informației conținute, prin sobrietatea exprimării și prin aria largă de cuprindere a conținutului: mitologie, lingvistică, istorie, geografie, științele naturii. Multe dintre aceste note mi-au înlesnit perceperea corectă a textului și mi-au oferit o perspectivă largă asupra culturii lui Vergilius.

7. Cele câteva neînsemnate erori tipografice care au scăpat vigilenței corectorilor nu umbresc cu nimic o operă transpusă în limba română cu o pasiune lingvistică și stilistică de invidiat.

Profesorul Gheorghe I. Tohăneanu și-a dovedit din plin dragostea „dintâi”: limba latină, dar a lucrat cu aceeași râvnă la zidirea unui templu întru cinstirea limbii române.

G. I. TOHĂNEANU'S TRANSLATION OF THE *AENEID*.

READING NOTES

(Abstract)

Keywords: *translation, vocabulary, derivation, versification*

The autor appreciates that the translation provided by Professor G. I. Tohăneanu represents a model of how to equate into Romanian a Latin text whose translation requires a good knowledge of the expressive subtleties within the two languages. This contribution particularly highlights the translator's personal lexic and prosodic choices, through which have been reached optimal stylistic equivalences.

SEMANTISM GENERIC – SEMANTISM INTERSTIȚIAL ÎN *ENEIDA* LUI PUBLIUS VERGILIUS MARO. *CÂNTUL IV*

SIMONA CONSTANTINOVICI

Cuvinte cheie: *epopee, semantism, stil, cuvinte, iubire*

Preambul

Discutând despre *Cântul IV*, al iubirii complicate, răvășitoare și, într-un anumit fel, actuale, dintre Dido(na), regina cartagineză, și Enea, prințul troienilor, vom surprinde câteva aspecte dominante ale textului vergilian, manifestate mai cu seamă la nivel stilistic și semantic. Avem certitudinea că unele dintre acestea furnizează cititorului modern date relevante despre întregul curs al *Eneidei*, despre modalitatea în care traducătorul a selectat cuvintele, structurile sintactice, topica, figurile de stil, astfel încât să nu deformeze flagrant semantismele inițiale ale textului epopeic vergilian.

Cântul IV este cel mai scurt dintre cele 12 cânturi ale *Eneidei*, cuprinde ”doar” 705 versuri. Iată ce spune, în prefață, despre această parte a cărții, însuși traducătorul, profesorul G.I. Tohăneanu: ”Cartea a IV-a, poate cea mai apropiată de spiritul și de sensibilitatea modernă, cuprinde tragicul roman de dragoste dintre Enea și regina Dido, un fel de conflict ”cornelian” (avant la lettre) între ”pasiune” (Dido) și ”datorie” (Enea). Neliniștiți de târăgănarile eroului, care se rupe greu din mrejele iubirii, zeei favorabili troienilor grăbesc împlinirea destinului. În ciuda vrerii sale (*Italiam non sponte sequor*), Enea se urnește. Dido îl blestemă, apoi, prevestind ivirea teribilă a ”urmașului” său Hannibal, se sinucide.”¹

¹ Publius Vergilius Maro, *Eneida*, Prefață și traducere din limba latină: G.I. Tohăneanu, Note, comentarii, glosar: Ioan Leric, Timișoara, Editura ANTIB, 1994, p. 21-22.

Câteva însemne culturale

Pentru cititorul comod al secolului în care trăim, nu este o misiune facilă parcurgerea integrală a *Eneidei* lui Vergilius. De obicei, pun piedică înțelegerii corecte și limpezi a textului numele proprii, foarte multe la număr, venite din zone diferite de semantism, de la numele unor zeități la coordonate geografice (toponime, oronime, hidronime etc.), de la numele unor conducători de stat la oameni importanți, deveniți repere ale unor vremuri mitologizate. Conectați, azi, la cu totul alte realități, vom întâmpina dificultăți în decriptarea adecvată a textului. Apoi, nu pot fi trecute cu vederea nici arhaismele lexicale, semantice, fonetice, vastul angrenaj de tălmăciri pertinente care fac din *Eneida*, în variantă românească, o adevărată capodoperă.

Aglomerarea însemnelor culturale, pe fiecare pagină a textului, denotă o capacitate ieșită din comun a autorului, dar și a traducătorului, ulterior, de a recrea lumi prin forța cuvintelor. Toate aceste aspecte stilistice concură la crearea unei rețele de densitate textuală, de, adesea, ininteligibilitate parțială sau totală. Doar cu creionul în mână și cu mintea atentă la detaliile textului se ajunge la conștientizarea mesajului, de la un capăt la altul, integral.

Inventarierea numelor ne trasează o lume imemorială, mitică, de poveste, cu repere existențiale și de gândire totalmente diferite de cele actuale. Se poate observa că numele divinităților ies învingătoare din aceste liste de nume notate doar prin apel la cântul vizat. Prin extrapolare, ele traversează, însă, textul în lung și-n lat, în fiecare cântare, asemenea corăbiilor troiene, în războaie sau pe timp de pace.

Nume de zeități: *Zeus, Iunona, Mercur, Aurora, Venera, Ceres, Febus, Lieus, Iupiter sau Hamon, Venus sau Citerea, Apolo, Atlas, Bahus, Amor, Iris, Oreste, Clitemnestra, Agámemnon, Hecate* etc.

Nume de ținuturi reale sau ipotetice: *Libia, Tir, Africa, Cartagina, Erebul "Infernul", Creta, Frigia, Roma, Troia, Licia, (insula) Delos, Ausonia, Hircania, Aulis, Teba* etc.

Nume de conducători și copiii acestora: *Siheus, soțul Didonei sau Elisei, Ascaniu, fiul, Garamántis, fiica lui Garamas* (rege al unor triburi africane) etc.

Nume de popoare: *Agatîrși, Barcei, Cretanii, Driopi, Getuli, Masili, Numizi, Puni, Troieni* etc.

Nume de fluvii: *Xantus*.

O seamă de curiozități, pentru amatorii de inedit, pot fi aflate din notele și comentariile lui Ioan Leric. Fiecare nume poartă, în sine, cum bine se știe, o lume *in nuce*. Fiecare nume activează o poveste prin contextualizare și, tot astfel, într-un șir inepuizabil de aluzii culturale și istorice care vor culmina cu textele literaturii moderne, recunoscută ca fiind o fină și complexă recuperatoare, pe arii largi, a textelor antice.

Epopoea vergiliană și stilul emfatic

Epopoea vergiliană are, precum *Odiseea* și *Iliada* lui Homer, o structură complexă, barocă, dacă ne referim la abundența detaliilor, la modalitatea de etalare a indicilor tematici și stilistici. Emfaza stilistică, cu tot ce comportă ea, devine prima marcă a acestui text arborescent. Cum bine se știe, stilul emfatic sau retoric a fost cultivat încă din antichitate. El se opune stilului simplu, natural, neartificializat (cu tot felul de figuri de stil), nebombastic. E considerat unul puternic intelectualizat, așadar incontestabil la nivelul coerenței și al coeziunii textuale. Câteva fenomene sintactice, semantice și stilistice apar frecvent în stilul emfatic. E vorba de *elipsă, structuri incidente, dislocare, scindare, izolare, intercalare, imbricare*², *repetiție, contururi intonaționale afective, echivoc* etc. Intercalarea susține și calibrează, nu de puține ori, fraza poetică vergiliană: ”Ce gemete scoteai, cînd din cetate,/ De sus, priveai cum clocotește țărnul/ Întreg și cum, pînă departe, Marea/ Cutremură-se de atîta strigăt/ Sub ochii tăi? Nemilostive Ámor”³. În exemplul dat, avem intercalare multiplă de elemente sintactice circumstanțiale de loc (*de sus, pînă departe, sub ochii tăi*). Pe de altă parte, ”Imbricarea are, adesea, ca efect ”subiectivizarea” enunțului, atât prin deplasarea frontală a unui subiect *personal*, cât și prin introducerea unor componente care

² Vezi *Imbricarea*, în ***, *Gramatica limbii române*, II, *Enunțul*, București, Editura Academiei, 2005, p. 772-778.

³ Publius Vergilius Maro, *Eneida*, p. 197.

permit exprimarea atitudinii, a opiniei, a intenției vorbitorului”⁴. Versurile următoare certifică acest fapt: „Nici mîna ce cîndva ți-am fost întins-o,/ Nici dragostea ce ne-a unit, nici gîndul/ Că Dido va pieri de-o moarte crudă,/ Nimic nu te înlănțuie aice?”⁵. În exemplul dat, imbricarea este multiplă, urmînd firul unei enumerări nominale (*nici mîna, nici dragostea, nici gîndul*) și poate fi reperată la mai multe componente ale structurii sintactice vizate, cu focalizare pe persoana a II-a.

Apare adesea, în textul epopeic, efectul unei aparente discontinuități sintactice și semantice, răsfrînte asupra inteligibilității construcției. Apar ambiguități minimale sau se creează zone de echivoc semantic. Efectul stilistic al izolării sintactice constă în evidențierea semantică a componentului izolat, reliefaarea sa expresivă sau persuasivă, contribuind la transformarea unei devieri a uzului sintactic într-o figură de construcție sintactică sau ideatică. În versurile: ”Năluca turbure a lui Anhise,/ Al meu părinte, -n vis mi se arată,/ *Dojenitoare*, și mă înspăimîntă.” elementul izolat este *dojenitoare*, determinantul adjectival al nominalului *năluca*.

Enumerarea e și ea un indice al emfazei, într-un circuit deschis de semantisme interstițiale. Un exemplu ar fi: ”Zvîrlite fie, rugului deasupra,/ Și *straietele* mișelului, rămase,/ Și *armele*-atîrnate în iatacumi,/ Și *patul* însuși al nuntirii noastre.”⁶, unde substantivele comune *straietele, armele, patul* se constituie în șir enumerativ, de tip nominal, introdus prin *și* cu valoare modală de accentuare, de exacerbare a semantismului. Numim *semantism interstițial* acea zonă de înțelegere subsidiară, suplimentară, a unui vers sau a unui grupaj de versuri care, la o primă abordare, nu-i oferă cititorului suficiente piste interpretative. *Semantismul generic* este cel detectat în toate receptările, cu indiferent ce instrumente de analiză s-a operat și se va opera. Totul concură, când vorbim de semantism generic, la obținerea unui deznodămînt interpretativ tranșant, fără ambiguități, închis.

⁴ *** , *Gramatica limbii române*, p. 778.

⁵ Publius Vergilius Maro, *Eneida*, p. 191.

⁶ *Ibidem*, p. 201.

De obicei, aceste fenomene lingvistice, proprii stilului emfatic, puternic teatralizat, abătându-se de la norme, de la cea literară, în primul rând, pot fi catalogate drept accidente. Uneori, cum e și cazul literaturii antice, în speță al *Eneidei* vergiliene, ele se instituie în adevărate mărci stilistice și atunci vorbim de o constanță în utilizarea lor. Toate țin de discursul oral, prin excelență, deși, adesea, le aflăm și-n textul scris, beletristic sau de altă natură. Frecvent, în discursul oral, pentru a capta atenția auditoriului, cel care vorbește optează pentru o expunere emfatică, în care fiecare element contribuie, din punct de vedere stilistic, la atingerea scopului comunicării. Stilul emfatic apare, de asemenea, și-n limbajul politicienilor, al avocaților (al celor care pledează pentru o cauză bine precizată), al jurnaliștilor, al scriitorilor și al oamenilor de știință, deopotrivă. Iată că el definește, în mare măsură, și discursul epopeelor, de la cele antice până la cele (post)moderne. Pentru acestea din urmă, în peisajul literaturii române, exemplul unic ar fi *Levantul*, epopeea cărtăresciană, în care se parodiază, cu mult umor, autorii români și textele lor.

Emfaza este îngroșarea unor note, părți ale discursului, intruziunea unor termeni care se îndepărtează de limba comună, neologisme și barbarisme, dar și repetiția unor părți, accentuarea lor, înseamnă și volute intonaționale, detașări de context, reluări și exagerări. Stilul emfatic este, prin urmare, aluvionar, discret sau accentuat infatnat, expansiv și presupune un pathos al zicerii. Nu se mulțumește cu spații mici de manifestare, are nevoie de câmpuri întregi de manevră. Epopeea i le cedează cu asupra de măsură.

Sunt permise, în stilul emfatic, digresiunile erudite utile, răzlețirile puțin comune ale frazei poetice, cu reveniri la ceea ce a fost deja spus, cu intercalări multiple (cum am văzut mai sus). Extrem de interesant, în acest sens, articolul *Digresiune* din cartea profesorului G.I. Tohăneanu, *Dicționar de imagini pierdute*⁷. Digresiunile devin caracteristici fățișe ale romanului de mari dimensiuni, practicat, în literatura română, de Cezar Petrescu, George Călinescu,

⁷ G.I. Tohăneanu, *Dicționar de imagini pierdute*, Timișoara, Editura "Amarcord", 1995, p. 129-133.

Mihail Sadoveanu, Mircea Cărtărescu etc. Digresiune sau schimbare de planuri narrative, construcții narrative paralele, textualitate imbricată etc. Într-un anumit sens, este și o caracteristică a literaturii diaristice. Jurnalele conjugă digresiunea cu linearitatea exprimării, cu notația frustă, neacompaniată de indici ai expresivității.

Întră în stilul emfatic, cum spuneam, uneori, și abaterea de la norma sau cursivitatea literară. Intruziunile lexicale și morfo-sintactice, care se subordonează registrului regional, popular sau arhaic, deconstruiesc permanent, în *Eneida*, unicul sens, înscriu textul pe orbita unui literar atipic, regresiv în apetența sa pronunțată pentru cultural și psiho-social. Emfaticul e intelectual, prin excelență, dar asta nu-l scutește de pierderea, involuntară, bineînțeles, a coerenței și a coeziunii discursului, a structurii sale, mai cu seamă atunci când semantismul privilegiat este unul negativ. Ne referim la registrul semantic impus de vocabula *nebunie*, cu toate deschiderile pe care le suferă aceasta, la nivel semantic, în cadrul cântului vizat în analiza de față.

Vorbirea convulsionară

Formele verbale inversate recuperează, și azi, în limba română, un nivel lexical și stilistic străvechi. Semn al unei anumite prețiozități în rostire, dar și-n scris, acestea devin, prin repetare, extrem de expresive. În Cântul IV al *Eneidei*, formele verbale inversate pot fi reperate atunci când Didona i se adresează în ritm alert, furibund, nebunesc, lui Enea: ”Mișelule; pe-o aspră stîncărie/
Din Caucaz *ivitu-te-ai* pe lume/ Și țîță *supt-ai* de la o tigroaică/ (...) /
Destul cu amăgirea! Ce jîgnire/ Mai crudă să aștept? *Scîncît-a* oare? /
La plînsul meu? *Plecatu-și-a* el ochii? / De jale doborît, *vărsat-a*
lacrimi? / *Milostivitu-s-a* de-a lui iubită?”⁸.

Nebunia conduce la declanșarea unui delir verbal, la o așa-zisă vorbire convulsionară, cu reperele normalității pierdute sau doar estompate temporar. Acest tip de *vorbire convulsionară*, cu o concentrare mare de verbe cu semantisme concatenate în interiorul unei dimensiuni textuale reduse, trădează gradul de răvășire sufletească în

⁸ Publius Vergilius Maro, *Eneida*, p. 194.

care se află protagonistă și brăzdează textul de la un capăt la altul, putând fi considerată o amprentă stilistică a *Eneidei* din *Cântul IV*.

Personajul feminin se izolează în propria-i lume, iar finalul devine, astfel, de la un punct, previzibil. În fond, Didona prefîgurează, prin manifestările ei exterioare și prin previzibilele convulsii interioare, prin tragicul deznodământ, o axă a culturii universale care nu poate fi ignorată. Experiența polimorfă a nebuniei în lumea occidentală variază în funcție de epocă și cunoaște, de timpuriu, forme stranii de exprimare. ”Va exista, în fine, toată literatura consacrată nebuniei: scenele de demență din teatrul elisabetan și din teatrul francez preclasic fac parte din arhitectura dramatică, precum visele și, puțin mai târziu, scenele de mărturisire: ele conduc drama de la iluzie la adevăr, de la soluția greșită la adevăratul deznodământ”⁹. Nebunia traversează cursul istoriei și atinge adesea mințile luminate, de la regi și regine la scriitori și pictori celebri, de la oameni politici la muzicieni sau psihiatri, într-o continuă, neobosită, ironie a destinului. Dido(na) e doar una din piesele acestei drame scrise și rescrise neîncetat.

În alt pasaj, Dido folosește, când i se adresează Annei, ”jălălnice cuvinte”¹⁰, dar și Enea pare prins în neantul, în avalanșa cuvintelor atunci când vrea să rupă, într-un mod pașnic, legătura de iubire cu regina. El ezită îndelung în a-și găsi potrivitele cuvinte, în stare a nu-l răni pe celălalt: ”Să facă – ce? Cu ce cuvinte blînde/ Să cîteze acum pe regină/ A-ndupleca-o-n oarba ei mînie?/ Iar vorbeii, ce-nceput să-i izvodească?/ Și cînd încoace, cînd încolo gîndul/ Cel sprinten și-l împarte, îl gonește/ La dreapta și la stînga, răsucindu-l,/ Mai peste tot, doar va găsi ieșire.”¹¹.

Buiac și bacantă

Lexicul *Eneidei* este stratificat. Vom întâlni toate categoriile, de la regionalisme și cuvinte arhaice și populare la împrumuturi (mai

⁹ Michel Foucault, *Boala mentală și psihologia*, Timișoara, Editura Amarcord, 2000, p. 75.

¹⁰ *Ibidem*, p. 198.

¹¹ *Ibidem*, p. 190.

vechi ori mai noi) sau formații lexicale inventate de traducător pentru a armoniza perfect secvențele, tablourile, replicile personajelor. Din seria regionalismelor, amintim ocurența lui *buiac*, utilizat ca descriptor al nominalului *căprioară*. Transcriem, din dicționare¹², funcționalitatea lui semantică în româna actuală: **BUIÁC, -Ă, buieci, -ce**, adj. (Reg.) **1.** Care trăiește bine, răsfățat. **2.** Zburdalnic, nebunatic; nechibzuit. Din sl. *bujakŭ*.

Acest determinant adjectival apare în structura unei comparații. Eroina Dido este comparată cu o căprioară și mult asemănătoare, în zbaterea ei, cu toate ființele atinse, la un moment dat, într-un fel sau altul, de aripa lui Cupidon: ”Se mistuie nefericita Dido/ Cutreierînd – *nebună* – urbea toată,/ Întocmai *ca o biată căprioară/ Buiacă*; prin pădurile cretane/ Din depărtare azvîrlind săgeata,/ O a lovit păstorul, urmărind-o.”¹³. E starea generică, a femeii care iubește și simte că nu este, în egală măsură, iubită. *Nefericită, nebună, buiacă* sunt cuvinte consangvine, care trimit la același semantism generic și care, de-a lungul cântării la care ne referim, vor fi dublate de altele, sinonime poetice situate în sfera conținuturilor psihanalizabile. O tragedie se iscă din această raportare la celălalt, la sine și la realitatea înconjurătoare cu, de fiecare dată, alt conținut și alte personaje.

Nebunia Didonei, perceptibilă încă de la începutul cântului, se traduce la nivel minimal, în fiecare vers, adică, prin utilizarea unor anumite cuvinte, frazeologisme, structuri sintactice puțin confortabile pentru cititorul modern, obișnuit a zăbovi superficial asupra textelor. La aflarea veștii că Enea va pleca, Dido se dezlănțuie în tonalități puternice, de suflet sfâșiat: ”În suflet pustiită, e cuprinsă/ De furie Didona. Prin cetatea/ Întregă se dezlănțuie, *nebună/ Ca o bacantă* care, ațîțată,/ Cînd se urnesc a' zeului însemne/ Preasfînte,-aude strigătul lui Bahuș/ Stîrnit tot la trei ani, la sărbătoarea/ În cinstea lui, în miez de noapte”¹⁴. Observăm că *nebună* revine, însoțit fiind, de fiecare dată, de o altă comparație sau lăsat, în unele cazuri, să

¹² ***, *Dicționarul explicativ al limbii române*, Ediția a II-a, București, Editura Univers Enciclopedic, 1996, p. 117.

¹³ Publius Vergilius Maro, *Eneida*, p. 179.

¹⁴ *Ibidem*, p. 191.

funcționeze independent, în vocativ ("Și iar atîrnă toată – vai, *nebuna!* –/ De buza celui care povestește."¹⁵).

Din seria împrumuturilor din franceză, a cuvintelor cu trimitere culturală, "mitice", exotice, din perspectiva cititorului actual, îl vom aminti pe *bacantă*. Configurația lui lexicală, conform dicționarelor, este: **BACĂNTĂ**, *bacante*, sf. (La romani) Preoteasă a zeului Bachus; menadă. * Fiecare dintre însoțitoarele zeului Bachus. * Fig. Femeie destrăbălată. Din fr. *bacchante*. Cuvântul *bacante* revine atunci când se face aluzie la "nebulul Pénteu": "Așa nebunul Pénteu vede ceata/ *Bacantelor* și-n nebunia-i crede/ Doi sori pe cer că sînt; și două Tebe/ Că i se arată. (...)"¹⁶.

Femininul e, așadar, predominant. Suita fără număr de zeități, regine, muze, nimfe, bacante etc. clădește, în textul vergilian, o atmosferă de basm, de ieșire din lumea realului. Didona, regina cartagineză, cucerește, în *Cântul IV*, toate spațiile semantice posibile, generice sau interstițiale. Vergilius i-a dat forță, a umanizat zeitățile¹⁷ pentru a o proteja și, într-un fel, glorifica, pentru a demonstra că învingător este cel care crede până la capăt, necondiționat, în iubirea sa. Enea e, în această parte a *Eneidei*, la o privire comparativă, o figură ștearsă, funcționează asemenea unei marionete, rolul său este acela de a propulsa personajul feminin în prima linie a textului, în linia de "sacrificiu". Enea o transformă în victimă pe Dido.

Talentul de traducător al profesorului Tohăneanu se simte pregnant mai cu seamă în pasaje descriptive, în acele puncte ale epopeii în care nu trebuie să țesească cât mai fidel povestea, în care detașarea artistică e cu totul permisă. Pasajele descriptive îi permit evadări într-o mistică a cuvântului scris. Memorabil e pasajul vânătorii, cu intrarea personajelor în peșteră, cu "haita cînilor *aulmătoare*", cu "semețul bidiviu" care "Își *mursecă* zăbala înspumată."¹⁸. Remarcăm prezența a două cuvinte vechi, unul

¹⁵ *Ibidem*, p. 179.

¹⁶ *Ibidem*, p. 200.

¹⁷ Vezi Nicole Loraux, *Oameni, zei: aceleași mize*, în *Enciclopedia religiilor*, traducere de Nicolae Constantinescu, București, Pro-Editura, 2005, p. 236-239.

¹⁸ Publius Vergilius Maro, *Eneida*, p. 182.

format, probabil, de profesorul Tohăneanu, *aulmător* ”care face zarvă” și verbul popular *murseca* (lat. *morsicare*), cu sensul ”a mușca rupând, sfâșiind”. Vom transcrie un pasaj poetic, cu iz sadovenian, extrem de dens din punct de vedere semantic: ”Venise noaptea. Pe întreg pământul./ Cu trupuri istovite, firea toată/ Se înfrupta de-a somnului dulceață./ Și codrii, și-nspumatele talazuri/ Se mulcomiseră acum, la ceasul/ Când stelele erau la miez de cale/ În lunecușul lor, când amuțește/ Ogorul tot, și împistrite paseri,/ Și turme, și făpturile din lacuri/ Cu apă străvezie pîn' departe,/ Și cele de prin asprele hățișuri:/ Astîmpărate-n somn, sub pacea nopții./ Uitau de griji, cu inime ușoare...”¹⁹. Prin contrast, după punctele de suspensie, urmează o adâncire într-un negativism propriu trăirilor la limită: ”...Nu însă și nefericita Dido:/ Nicicînd ființa ei încrîncenată/ Nu se destramă-n somn; în ochi, pe sînu-i/ Nicicînd alinul nopții nu s-așază./ Neliniștea-i sporește și iubirea/ Din nou i se trezește și-o cotroape,/ Și-o zguduie furtunile mîniei.”²⁰ De fapt, întreg cântul e construit antinomic, cu exacerbarea stării interioare a Didonei. Personajul feminin central e situat sub semnul negației absolute, sub semnul inacceptabilului, al lui *nu*, culminând, în final, cu actul suicidal. Toate versurile acestei cântări anticipează momentul final, suicidul. E o așezare a lor într-un crescendo semantic. De o parte, Enea, impulsionat de troienii năvalnici, cu marea care-l atrage magnetic, de cealaltă, Dido, cartagineza, sfâșiată de sentimente puternice, neostoite, consumându-se iremediabil și cerând ajutorul (nu întotdeauna direct) zeităților.

A mistui – a amistui

Gestul ei ultim e demn de cruzimea harachiri-ului asiatic. După ce-i va fi cerut surorii Anna să se pregătească de-un posibil sacrificiu și după ce va fi aranjat altarul, după tipic, ea își străpunge violent pieptul cu sabia lui Enea, iar sângele se scurge din trupu-i până la moartea grea, pricinuind o ”durere atât de lungă”²¹. Tabloul final, în

¹⁹ *Ibidem*, p. 203.

²⁰ *Ibidem*, p. 203.

²¹ *Ibidem*, p. 212.

care Iunona, protectoarea căsniciei, se înduplecă să-i ușureze moartea Didonei prin trimiterea lui Iris, este construit, țesut, cu finețuri stilistice. Ultimul vers: ”Și viața se amistuie în vânturi...”²² pecetluiește, într-o, parcă, liniște evanescentă, însemnele dramei. Particula *a-*, din structura verbului *amistui*, prin comparație cu verbul congener, *mistui*, estompează din notele semantismului inițial și prelungește acea stare de lipsă a conturilor, de dispariție a ființei, de pierdere a suflului vital. *A mistui – a amistuie* este un dublet verbal parțial sinonimic, din care al doilea termen e construit cu prefixul de intensitate (intensiv), contextual chiar cu valoare superlativă, *a-*. Același comportament are, în română, *a asimți*²³ ”a simți intens” față de *simți* sau, la nivel nominal, *aflux* față de *flux*.

În fapt, moartea Didonei trebuie privită tot ca o jertfă adusă zeului iubirii, asemănătoare cu jertfele mioarelor, de la începutul cântului, închinat pe altarele zeilor. Și, dacă vom căuta mai departe tâlcuri pertinente, putem spune că e vorba de o simetrie în construcția textului. *Sânge* devine conectorul, simbolul sacrificiului: ”Sau pe ale zeilor altare,/ De sânge îngrășate, se preîmblă,/ Cu jertfe rostul zilei începîndu-l.”²⁴ și ”Așa vorbind, pe treptele înalte/ Se și suise; muribunda soră/ O-mbrățișa și o ținea la pieptu-i/ Gemînd și străduindu-se, cu haina/ Șuvoiul negru-al sîngelui să-l curme.”²⁵ Tot la început, în al patrulea vers al cântării, prezența verbului *mistui*: ”(...) patima ascunsă/ O mistuie. (...)”²⁶. Definitiviu acest verb pentru întregul cânt, apare cu obstinație și cu variații la nivelul diatezei. ”(...) *se mistuie* Didona/ De-al dragostei pojar, iar nebunia/ S-a strecurat în trupu-i pîn' la oase.”²⁷ sau, în rezonanță cu versul final al cântului: „Așa zicînd, vorbirea zeu-și curmă (Mercur – n.n.)/ Și ochi

²² *Ibidem*, p. 212.

²³ Vezi ***, *Enciclopedia limbii române*, coordonator Marius Sala, București, Editura Univers Enciclopedic, 2001, p. 282-283.

²⁴ Publius Vergilius Maro, *Eneida*, p. 178.

²⁵ *Ibidem*, p. 211.

²⁶ *Ibidem*, p. 175.

²⁷ *Ibidem*, p. 180.

de muritor nu-l mai cuprinde./ Căci *mistuitu-s-a* în depărtare./ În aburelile de vînt subțire.”²⁸.

O caracteristică a epopeelor este întreșerea discursului ființelor umane cu discursul zeilor, contaminarea lor la nivel stilistic. Aproape că nu se mai simte diferența. Cuvântul zeităților este impregnat cu însemnele umanului, iar personajele principale, în jurul cărora și prin care se construiește textul, Dido, Enea, Anna, preiau emfaza discursului divin. Acțiunile lor sunt ghidate, subordonate, influențate de vocea instanțială a zeităților. Între viață și moarte, orice pas, orice pasiune devine fir de sens și tensiune în mâna poruncii divine.

Pentru elucidarea sensurilor, considerăm că notele, comentariile și glosarul profesorului Leric sunt foarte utile. Acestea jalonează calea unei pertinente raportări la (sub)înțelesurile textului, a unei receptări adecvate, în stare a depăși cu succes treptele endecasilabului iambic, reperabile, cum bine spune profesorul Tohăneanu, de la Dante și Shakespeare încoace, în ”versul tradițional al epicii înalte și al dramei”²⁹.

Cei care au asistat, de-a lungul anilor, la cursurile magistrale ale profesorului cunosc o sumedenie de structuri și forme lexicale marca Tohăneanu. Multe, probabil, rod al unor căutări asidue, prin pagini de literatură română și străină, recognoscibile, întru delectare filologică, în chiar textul tradus al *Eneidei*.

Bibliografie

Izvoare

Vergilius Maro, Publius, *Eneida*, Prefață și traducere din limba latină: G.I. Tohăneanu, Note, comentarii, glosar: Ioan Leric, Timișoara, Editura ANTIB, 1994.

Cărți și studii de specialitate

***, *Dicționarul explicativ al limbii române*, Ediția a II-a, București, Editura Univers Enciclopedic, 1996.

²⁸ *Ibidem*, p. 189.

²⁹ *Ibidem*, p. 29.

- ***, *Enciclopedia limbii române*, coordonator Marius Sala, București, Editura Univers Enciclopedic, 2001.
- ***, *Enciclopedia religiilor*, traducere de Nicolae Constantinescu, București, Pro-Editura, 2005.
- Foucault, Michel, *Boala mentală și psihologia*, Timișoara, Editura Amarcord, 2000.
- ***, *Gramatica limbii române*, I, *Cuvântul*, București, Editura Academiei, 2005.
- ***, *Gramatica limbii române*, II, *Enunțul*, București, Editura Academiei, 2005.
- Tohăneanu, G.I., *Dicționar de imagini pierdute*, Timișoara, Editura "Amarcord", 1995.

GENERIC SEMANTICS - INTERSTITIAL SEMANTICS IN PUBLIUS
VERGILIUS MARO'S *AENEID. CANTO IV*
(Abstract)

Key words: *epic, semantics, style, words, love*

Our study tried to capture the myriad cultural references present in *Canto IV* of Vergilius epic. We have showed how numerous lexical layers intertwine, how generic semantics is permanently matched by an interstitial semantics. Additionally, we have also pursued, by studying the emphatic style and the convulsionary speech, the love relationship between Aeneas and Didona.

VALORIFICAREA UNIVERSULUI FOLCLORIC ROMÂNESC ÎN TRADUCERE

GABRIELA RADU

Cuvinte-cheie: *traducere, mit, lexic*

Cultura tradițională orală, de tip *ethnikos*, urmează culturii arhaice, de tip *anthropos*, o cultură a “mitemelor, simbolurilor arhaice, arhetipurilor culturale și a “universalilor” spiritului omenesc”. (Boldureanu, 2003, II: 111). Între cultura de tip *anthropos* și cea de tip *ethnikos* există un raport descensiv, gândirea folclorică nu doar păstrează, - într-o formă aparent banală, - dar și fructifică elemente și conținuturi aparținând gândirii arhaice, gândire care constituie temelia fenomenelor și practicilor magico-religioase.

În plan lexicografic (mai ales pentru “redarea” spiritului epopeii în desemnarea cadrului natural) termenii sunt esențialmente dintre aceia ce relevă universul legendei folclorice tradiționale, iar în planul mai larg – vizând contextualizarea etnoculturală – raportarea se face (prin actul creativ al traducerii) la toate cele trei ipostaze ale mitologiei românești: mitologia “exprimată” prin creativitatea poetică în limba literară și în literatura cultă; mitologia “reconstituită” prin mari proiecte etnoculturale (după metode analoge reconstituirii în cazul pieselor arheologice); în epifenomenalizarea ca “mitologie vie” – deși “difuză” și inevitabil fragmentară), ca mitologie folclorică în cultura tradițională românească.

Întemeiată pe metoda de traducere a “împământării”, orientată către limba de receptare, în opoziție cu metoda “documentară”, orientată către textul sursă, traducerea Tohăneanu folosește în mare parte forme (lexicale sau gramaticale) arhaice și regionale. Alegerea acestui tip de lexic este una deliberată, conștientă, asumată de către

autor, demers posibil datorită calităților limbii române ca limbă de receptare. Tocmai din acest motiv, cel al însușirilor particulare ale limbii române care i-au permis traducătorului să compenseze, la nivel fonetic, al structurii gramaticale și, cu precădere, la nivel lexical, pierderile inerente în actul de traducere, versiunea tradusă constituie “o biruință a traducătorului asupra originalului”.

Atmosfera originală a epopeii antice este reinstaurată prin folosirea unui lexic românesc specific. În urma comparării versiunilor, cea originală, “*praecipuumque toro ... accipit Aeneas*” (c.VIII, v. 177-8) și cea tradusă în română, “Iar pe Enea într-un jâlț de paltin” (c. VIII, v. 310), ne oprim asupra determinării atributive “de paltin”. În textul vergilian, *torus* (“pat”, “divan”, “sofa”) are ca determinare atributivă, adjectivul cu trei terminații *praecipuus* – “deosebit”, “special”, “superior”, epitet care conferea “unicitate” piesei de mobilier oferite eroului troian, Enea și, prin urmare, un statut social special. Traducătorul obține identitatea de efect, nu prin simplul transfer semantic, ci apelând la un element lexical românesc înzestrat cu virtuți mito-simbolice, evocatoare – paltinul. Copac investit cu atribute cosmice¹ – axa și centrul lumii, cu atributul “arborelui de judecată”, lăcaș al zeului sau arbore funerar, paltinul este în mentalitatea tradițională românească, un arbore consacrat, așa încât acesta sau componentele lui (lemnul, crengile etc.) dobândesc o funcție sacră. De aceea epitetul “de paltin” nu este întâmplător folosit în tălmăcirea românească, ci îndeobște potrivit cu statutul eroului vergilian, *pius Aeneas*.

Cuvântul dialectal “lăicer”², regăsit în scurtul crâmpiei tâlcuit în românește, “Pe paturi cu-nflorate lăicere” (v. 379) constituie un derivat de la forma nominală, “la(v)iță” contruit cu sufixul “-ar” și desemnează un obiect ornamental, un covor, cu care se acoperă lavița din casele țărănești. În textul original latin “*pictis...toris*” (c. IV, v.

¹ Cf. Andrei Oişteanu, *Dendromitologie românească. Paltinul - Repere istorico-filologice în Ordine și haos. Mit și magie în cultura tradițională românească*, Polirom, 2004.

² Lăier, lăicere, s.n. (Reg.) Covor țărănesc de lână care se așterne pe jos sau cu care se împodobesc la țară lavițele și pereții. [Pr.: lă-i-. – Var.: lăvicér s.n.] – La(v)iță + suf. -ar. Sursa: DEX '98.

206-7), elementului dialectal menționat îi corespunde substantivul latinesc *torus*, însemnând (și) “așternut”. Sensul adjectivului de origine verbală *pictus* (în text la plural) este de “ornat”, “colorat”, dar autorul traducerii preferă să “adapteze” termenul atributiv (de la “colorat” la “înflorat”), și, în acest fel, să confere “lăicerelelor” o notă specifică “viziunii” folclorice românești.

Din scurtul fragment decupat din cartea a VI-a, “fuso crateres olivo” (c.VI, v. 225), se detașează lexemul *olivus* ce desemnează unul dintre elementele de libație vărsate deasupra monumentelor funerare, acele *munera* (“funeralii”) pe care anticii le aduceau ca prinos pentru a onora morții. Pentru a reda în românește înțelesul termenului nominal menționat, traducătorul apelează încă o dată la registrul lexical popular cu notă arhaică, capabil să recompună atmosfera solemnă și familiară în același timp, specifică actelor ritualice de acest tip. “-ulcioare / Și oleul vărsat cu-mbeșugare”. (c. VI, v. 409)

Heu, terra ignota canibus date praeda Latinis / alitibusque iaces! nec te, tua funere mater / produxi pressive oculos aut volnera lavi, / veste tegens. Fragmentul căruia îi aparțin versurile notate mai sus redă lamentația maicii lui Eurial care nu poate jeli “după datină” și nici nu poate îngropa trupul fiului ucis și lăsat pradă câinilor; textul pare a fi o “partitură” a unui cântec de jale românesc, așa încât termenul dialectal *pânzătură*³ împreună cu verbul arhaic aparținând ariei semantice funerare *a astruca* își află firescul loc în traducerea românească: “Nici nu ți-l astruca în pânzătura” (c. IX, v. 833). Elementul nominal regional *pânzătură* realizează transferul noțional al cuvântului latin *vestis* (“veșmânt”), constatat în sintagma vergiliană *veste tegens*, (c. IX, v. 488) în care se deslușește imitarea unui hapax homeric⁴; expresia poate fi substituită perifrastic prin

³ Pânzătură, pânzături, s.f. (Înv. și reg.) Pânză (I 1) sau bucată de pânză. ♦ (Reg.) Broboadă, basma; năframă. ♦ (Înv. și reg.) Față de masă. – Pânză + suf. -tură. Sursa: DEX '98.

⁴ δύσμορον· ὄν που τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης
ἦέ που ἐν πόντῳ φάγον ἰχθύες, ἢ ἐπὶ χέρσου
θηρσι καὶ οἰωνοῖσιν ἔλωρ γένητ' οὐδέ ἐ μήτηρ

obvolvens et cooperiens vestimentis sepulcralibus (înfășurat și acoperit cu haine de îngropăciune).

Folosit în special în zona Transilvaniei, elementul lexical *răvar*⁵ este prezent într-un singur loc în varianta românească a *Eneidei* vergiliene: "...Răvare / Cu lapte cald în spume prinosirăm" (c. III, v. 98). Termenul regional, aparținând sferei semantice a oueritului, redă în românește forma nominală latinească *cymbium* (un diminutiv al termenului de origine grecească, *cymba* care înseamnă "barcă"), desemnând "un vas în formă de navă mică adâncită"; cuvântul apare în versul vergilian, "inferimus tepido spumantia cymbia lacte" (c. III, v. 66). Pe lângă transferul semantic și morfosintactic, traducătorul aduce un spor de expresivitate la nivelul topiciei, scoțând în relief anumite elemente ale mesajului, în acest caz, *răvare* și *prinosirăm*, ambii termeni aflați în poziția finală a versului sub un puternic accent afectiv și "rupți" unul de celălalt printr-un întreg lanț de determinări. Trebuie remarcată, de asemenea, adecvarea folosirii verbului de proveniență slavă *a prinosi* ("a aduce jertfă") care restituie în întregime semnificația verbului latin *inferimus* "a turna peste mormânt" (în cazul de față, mormântul lui Polydor) elementele de libație folosite într-un act ritual, în cazul de față, laptele; și *prinosirăm* și *inferimus* sunt termeni verbali sacrificiali.

În versurile tâlcuite în românește "Sfărmurile spadei / Se văd lucind pe-arina arămie" (c. XII, v. 1308) autorul versiunii românești a *Eneidei* mobilizează registrul lexical popular și arhaic, optând pentru elementul nominal *sfarmă*⁶ și termenul dialectal încă viu în

κλαῦσε περιστείλασα πατήρ θ', οἷ μιν τεκόμεσθα·

οὐδ' ἄλοχος πολύδαρος, ἔχεφρων Πηνελοπεια,

κόκυρος ἔν λεχέεσσιν ἔδν πόσιν, ὡς ἐπέώκει,

ὀφθαλμοὺς καθελούσθα τὸ γὰρ γέρας ἔστι θανόντων. (Homer, *Odyssey*, 24.290–96 Loeb Classical Library, With an English Translation by A.T. Murray, Revised by George E. Dimock).

⁵ Răvar, răvare, s.n. (Reg.) 1. Băț crestat cu care se frământă la stână urda sau cașul dospit. 2. Oală de lut cu fundul prevăzut cu găurele, folosită în bucătărie la strecuratul legumelor. 3. Ghiveci cu flori. – Et. nec. Cf. r ă v a ș. Sursa: DEX '98.

⁶ Firimitură s. fărâmă, (reg.) fărâmătură, sfărâmă. (A adunat ~ile de pâine de pe masă.) Sursa: Sinonime; fărîmă (fărâm, fărâmăt), vb. – A sparge, a face bucăți. –

graiul din Transilvania, *arină*, ambele provenite din limba latină. Etimoanele elementelor lexicale menționate sunt regăsite în textul genuin: “fulva resplendent fragmina harena” (c. XII, v. 740), așa încât traducătorul obține transferul noțional și, totodată, conservă în tălmăcire cuvântul de origine. Este notabilă aliterația sigmatică “sfărmurile spadei” din primul vers citat în limba română și cea formată din vocala de maximă apertură “a” și consoana vibrantă “r” în cel de-al doilea, “*arina arămie*”, ambele cu rol eufonic.

Remarcabilă reușită traductologică este și echivalarea versului latin “tum geminas vestis auroque ostroque rigentis extulit Aeneas” (c. XI, v. 72-3) prin “Veșminte două-aduce-apoi Enea, / Cu aur greu și purpură asprite” (c. XI, v. 123) Sintagma latinească *vestis rigentis* este echivalată lingvistic prin “Veșminte...asprite”, elementul adjectival regional *asprite*⁷ deținând certe virtuți expresive, fapt confirmat și de plasarea sa în poziția privilegiată a sfârșitului de vers. Importanța fragmentelor selectate nu rezidă doar în reușita tălmăcirii, ci și în trimiterile textuale aflate în versiunile prezentate: *vestes* - veșmintele (“învrăstate”, “împistrite”) reprezintă, în numeroase

Var. (s)făr(i)ma, (s)făr(i)mi. Lat. *ex-formāre, cf. it. sformare „a desfigura”, sformato „diform”. Rezultatul sfărma este normal (pentru o > ă, cf. fără); formele cu î se datorează unei încrucișări cu dărîma, v. aici. În general se explică acest cuvînt prin fărîmă „fragment”, care se consideră identic cu alb. theŕimë (< mr. sîrmă) „fragment”, theŕmoń (< mr. sîrmare) „a sparge” și derivat din lat. *farrimen, de la far „alac” (Pușcariu, Conv. lit., XXXV, 818 și ZRPh., XXVII, 739; Pușcariu 582; Giuglea, Dacor., III, 598; Philippide, II, 712; Rosetti, II, 116), ipoteză dificil de admis din punct de vedere semantic (cf. REW 3202). Diez, Gramm., I, 281, urmat de Körting 3950, Meyer 90 și Scriban, propusese lat. fragmen, care reprezintă de asemenea dificultăți. Alb. pare a proveni din rom. – Cf. înfărma. Der. fărîmă, s.f. (fragment, bucată; firimitură; rest); fărîmăcios (var. (s)făr(i)măcios, (s)făr(i)micios), adj. (care se fărîmă, inconsistent); fărîmat (var. (s)făr(i)mat, (s)făr(i)mit), s.n. (spargere; fărîmare; oboseală, rău, amețală); fărîmător (var. (s)făr(i)mător, (s)făr(i)mitor), adj. (care (s)fărîmă); fărîmătură (var. (s)făr(i)mătură, (s)făr(i)mitură, fir(i)mitură), s.f. (fărîmare; distrugere; spargere, hernie; firimitură; resturi); în ultimele var. pare a fi intervenit o încrucișare cu fir; fărîmița (var. sfăr(i)mița, (s)făr(i)mica, (s)făr(i)miți, fir(i)miți), vb. (a face bucățele, a face firimituri), din dim. fărîmiță. Sursa: DER.

⁷ Apreta vb. a scrobi, (reg.) a aspri, a mânji, (Mold. și Bucov.) a crohmăli. (~ rufele.) Sursa: Sinonime.

locuri din *Eneida*, legătura dintre moarte (element violent) și femeie (element casnic - munca manuală a acesteia): astfel *fert picturatas auri subtemine vestis* (III, 483) – Andromaca îi dăruiește lui Ascaniu, fiul lui Enea, un veșmânt ce fusese brodat cu fir de aur pentru fiul său mort, Astyanax sau *transiit...tunicam molli mater quam neverat auro* (X, 817-818) – Lausus este ucis de Enea care-și împlântă sabia prin veșmântul țesut cu afecțiune de mama tânărului rutul. Și în crâmpeliul prezentat aici, Enea “înește” trupul fără viață al tânărului Palas cu un veșmânt țesut și dăruit de regina cartagineză Dido, motivul morții (violente, de regulă) “împistrindu-se” cu motivul casnic/afectiv.

Verbul denominativ *a fârbui* provine de la forma nominală regională *farbă*⁸. În timpul stăpânirii habsburgice, Bucovina, Banatul și zone din Transilvania au fost colonizate cu populație de limbă germană, iar graiurile românești au preluat o serie întreagă de cuvinte de origine germană, cuvinte care desemnau noi obiecte, procese și fenomene rezultate în urma procesului de modernizare tehnologică, pentru care limba română nu avea, la acel moment, corespondente. Din necesități comune, graiurile românești din zone foarte îndepărtate (cum sunt Bucovina și Banatul), au împrumutat uneori, independent unele de altele, aceleași cuvinte germane, așa cum a fost cazul termenului “farbă” < germ. *Farbe* (“vopsea”). Participiul *fârbuie*, prezent în versul “...sofale / Cu fârbuie cergi...” (c. I, v. 1296) reprezintă traducerea adjectivului latinesc *pictis* (participiu perfect de la verbul *pingo, pingere, pinxi, pictum* – “a picta”, “a broda”, “a vopsi”), constatat în frântura de vers vergilian, “toris iussi discumbere pictis” (c. I, v. 708). Ultimul sens menționat (“a vopsi”), poetic în latină, este transferat în traducere prin elementul regional *fârbuie*, sinonim familiar și mai “colorat” al termenului neutru *vopsite*.

Arcus, formă nominală regăsită în textul “ceu nubibus arcus mille iacit varios adverso sole colores” (c.V, v. 88-9) este redat, în

⁸ farbă (fârbe), s.f. – Culoare. Germ. *Farbe*. Trans., sec. XVII; cf. sb., cr. *farba*. Sursa: DER

românește, printr-o metaforă, “Brăul-Cosânzenii”; astfel, autorul traducerii recurge la registrul folcloric pentru a menține tonul autohtonizant al traducerii. În textul “tot așa, în nouri, / În mii de fețe Brăul-Cosânzenii / Lucește-n ale soarelui răsfrângerii.” (c.V, v. 160-2), traducătorul asociază doi termeni aparținând celor două registre interferente, cel regional/poetic și cel folcloric: *nour* – traducerea lui *nubes* - are un efect stilistic deosebit datorită structurii fonetice apropiate de etimonul original și Brăul-Cosânzenii, – traducerea lui *arcus*, alegere remarcabilă prin mobilizarea resurselor expresive ale limbii române.

Având o frecvență mai redusă în textul original, substantivul latin *nimbus,-i* este redat, în românește, cu același cuvânt încărcat de valențe poetice, *nour*. Acest fapt se observă chiar din primul cânt al epopeii, când Eol, stăpânul vânturilor, i se adresează Iunonei: “nimborumque facis tempestatumque potentem.” (c. I, v. 80), traducerea literală fiind “tu mă faci stăpân al norilor și al furtunilor”, dar tălmăcit de autor în românește astfel: “Și tot prin tine / Eu cârmuiesc și vijelii, și nouri” (c. I, v. 149-150). Alegerea se dovedește oportună întrucât termenul *cârmuiesc* (verb care redă sensul expresiei *facis potentem*) face parte din lexicul marinăresc și, alături de termenii climatici *nouri* și *vijelii*, constituie apanajul zeului Eol. Substantivul latin *lucus,-i* conține radicalul *luc- pe care îl aflăm și în forma nominală *lux,-,ucis* (“lumină”); legătura semantică dintre cei doi termeni reiese din înțelesul substantivului *lucus*, cel de “pădurice în care intră lumina”, “crâng”. Cuvântul latin este redat, în traducerea românească, prin *bunget*, așa cum se remarcă în versurile cântului al VII-lea: “ea face să răsune-un / Bunget de nepătruns” (c. VII, v. 20-21), versuri care constituie traducerea fragmentului original, “ubi Solis filia lucos adsiduo resonat cantu” (c. VII, v. 11-2). În acest caz, alegerea traducătorului nu se bazează pe similaritatea semantică căci, așa cum am menționat mai sus, *bunget* desemnează un anume tip de pădure, cea seculară, cu arbori bătrâni. Ori, în această situație, textul latin este clar: fiica Soarelui, Aurora, face să răsune crângurile de cântecul ei, imaginea luminii de dimineață care străbate crângul fiind evidentă.

Fragmentul vergilian “*principio pinguem taedis et robore secto / ingentem struxere pyram*” (c. VI, v. 213-214) evocă un scurt moment din ritualul arhaic de incinerare a mortului . Textul prezintă un chiasm interesant (acuzativ-*pinguem*, ablativ-*taedis*, ablativ-*robore*, acuzativ-*ingentem*); în românește “Întâi ridică / Un falnic rug, din loazbe rășinoase și ciompuri de gorun (c. VI, v.388-390). Traducătorul nu păstrează această figură de stil, dar armonizează versul la nivel lexical, întrebuițând două cuvinte aparținând stratului popular, *loazbe* și *ciompuri*, ambii termeni aflându-se pe poziții sintactice identice în versiunea tradusă. Alegând sintagma “ciompuri de gorun”, traducătorul echivalează construcția participială din limba latină *robore secto* (*robor,-oris*, “stejar” și *seco,-are, secui, sectum*, “a tăia”), neregăsită în limba de receptare și articulează o imagine, concomitent familiară și solemnă, a ritualului funerar, prin alăturarea unui termen popular (*ciompuri*) și a unuiia poetic (*gorun*), ca determinant .

În versiunea tradusă, “Ai lui Apollo telegari în slavă / Suflând pe nări și răspândind lucoare – “ (v. 203-204), prezența formelor gramaticale arhaice conferă versurilor o notă de legendă; printre acestea se numără forma nominală *lucoare* care restituește întocmai conținutul semantic al elementului latin corespunzător (*lucem*), cuvântul de proveniență slavă cu valențe poetice, *telegari*, pentru a tălmăci latinescul *equi*, antepunerea atributului genitival, ca în limba latină, unde însă construcția este normală, deci fără valoare stilistică și, nu în ultimul rând, transpoziția elementului verbal *efflant*, în urma căreia, două gerunzii consecutive concură la alcătuirea imaginii auditive (am în vedere eficiența expresivă a grupului -î- nazal și consoană, rezultând într-un acord minor). Originalul vergilian este “*Solis equi lucemque elatis naribus efflant*” (c.XII, v. 115).

Termenii vechi românești, cuvintele populare sau cele regionale au constituit rodnicul material din care traducătorul a intenționat și, în bună măsură, a reușit să înstăpânească “duhul arhaic” al operei vergiliene.

Bibliografie

- Boldureanu, Ioan Viorel, *Credințe și practici magice. Eseu despre orizontul mental tradițional I*, Timișoara, Brumar, 2001.
- Idem, *Universul legendei. Eseu despre orizontul mental tradițional II*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2003.
- Cartford, John C., *A Linguistic Theory of Translation: An Essay on Applied Linguistics*: Oxford University Press, London, 1965.
- Kohn, Ioan, *Virtuțile compensatorii ale limbii române în traducere*, Editura Facla, Timișoara, 1983.
- Lungu Badea, Georgiana, *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria și didactica traducerii*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2008.
- Papadima, Ovidiu, *O viziune românească a lumii*, Studiu de folclor, Colecția "Convorbiri literare", București, 1941.
- Schleiermacher, F., D., E., *Hermeneutica*. Traducere, note și studiu introductiv de Nicolae Râmbu, Iași, Polirom, 2001.
- Tohăneanu, G. I., *Antologie vergiliană cu comentarii*, Timișoara, Tipografia Universității din Timișoara, 1986.
- Idem, *Cuvinte românești*, Timișoara, Editura Facla, 1986
- Idem, *"Viața lumii" cuvintelor / vechi și nou din latină*, Timișoara, Editura Augusta, 1998.
- Vergilius Maro, Publius, *Eneida*. Prefață și traducere de G.I. Tohăneanu, note și comentarii de Ioan Leric, Timișoara, Editura Antib, 1994.
- Virgil, *Eclogues, Georgics, Aeneid 1-6*, Translated by H. R. Fairclough Revised by G. P. Goold, Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts, London, England, 1999.
- Wilss, Wolfram, *Knowledge and skills in Translator Behavior*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1996.

REVALUATION OF THE ROMANIAN FOLKLORE IN TRANSLATION

(Abstract)

Keywords: translation, myth, vocabulary

Professor Tohăneanu managed to reconstruct the "atmosphere" of the original Virgilian work, first of all, by an ingenious lexical approach. Folklore and Popular Thought not only preserves but also reevaluates the archaic essence of the myth, so that the high diversity lexical repertoire includes either archaic or regional Romanian words, through which the epic tone is restored. The conclusion of this analysis proclaims the success of the translator in his attempt to "domesticate", "to bring home" the genuine work, namely *Aeneid*.

DAMASCHIN BOJINCĂ (1801–1869)

DAMASCHIN BOJINCĂ ȘI LIMBA ROMÂNĂ LITERARĂ DIN BANAT

MARCU MIHAIL DELEANU

Cuvinte-cheie: *limbă literară, dialect literar bănățean, regionalisme*

Damaschin T. Bojincă¹ (1801-1869) s-a născut la Gârliște, într-o familie de preoți: bunicul Ioan și tatăl Matei Popovici. Fratele mai mare, Petru, va fi preot în satul natal, iar cel mijlociu, Vasile, învățător. A început școala la Vârșeț sau Oravița, a continuat la Preparandia din Arad, apoi liceul piarist din Timișoara și din Seghedin, Academia de drept din Oradea, încheindu-și studiile la Budapesta, în 1828. Înainte de plecarea la Iași a lucrat ca jurat-notarăș la Înalta Tablă a Ungariei și avocat, implicat în activitatea Deputăției pentru fondurile școlare naționale ortodoxe, după ce i-a fost refuzată intrarea în viața monahală. Pentru **cultura filologică** a lui Damaschin Bojincă (nume de familie originar al predecesorilor veniți din Brădiceni - Gorj), reținem că la Oradea l-a avut profesor (și) pe Ladislau Ghedeon, adept al romanității limbii române și critic al lucrării lui Sava Tököly. În lista cărților prezentate cenzurii la intrarea în Moldova figura și o *disertație despre limbile latine*. (Bocșan 1978, VII-XIII, LX-LXI).

1. Principalele scrieri în care apar opiniile lui Damaschin Bojincă despre latinitatea limbii române și romanitatea românilor sunt *Răspundere desgurzătoare la cârtirea cea în Hale [...]*, 1828, și *Anticile romanilor [...]*, 1832-1833. (Pentru titlurile complete vezi

¹ Am optat și noi pentru grafia *Bojincă*, deși el semna *Bojâncă*, așa cum scria și G. Ivănescu.

Bojincă 1978, 5 și 117). Prima lucrare, publicată mai întâi latinește, în 1827: *Animadversio in Dissertationem Hallensem* [...] (vezi titlul complet în: Bojincă, 1978, 3), este un răspuns polemic la broșura lui Sava Tököly, *Erweiss, dass die Valachen nicht Römischer Abkunft sind, und diesz nicht aus ihrer Italienisch-Slavischen Sprache folgt* [...], Halle 1823. Bojincă a scris în limba latină pentru ca lucrarea lui „să o înțeleagă și să o judece și învățații a tuturor națiilor străine...” (8). Ca și, mai apoi, Eftimie Murgu, coregionalul său bănățean, Bojincă se adresa „iubitorului de cetire naționalist”, dar și învățaților europeni, în chestiunea limbii și, implicit, a drepturilor românești în Imperiul Austro-Ungar. K. Rath v. *** (= Sava Tököly) i-a răspuns prin republicarea scrierii sale în ediție bilingvă, germană-română, la Pesta în 1827, iar în 1828 Bojincă își rescrie, în română, lucrarea din 1827, amplificând informațiile și comentariile. (Bocean 1978, 3).

2. Sub aspect lingvistic sunt demne de reținut câteva idei preluate de Bojincă din lucrările unor istorici și filologi europeni sau români (Petru Maior, spre exemplu). Dintre străini, amintim îndeosebi pe F. Griselini, cu *Descrierea Banatului* (1780, în germană). Din prezentarea făcută de Bojincă *ghintelor de căpetenie și a celor părtinitoare*, deducem că el avea cunoștințe despre clasificarea genealogică a limbilor neolatine: din romani descăleacă „românii, italianii, spaniolii, cea mai mare parte a frâncilor [...] Aceste națione sunt toate spițele ghintei romane.” (7). Pentru că el includea și pe tevalii din Anglia printre urmașii romanilor, publică, în paralel, *Tatăl nostru*, în română și în limba vallică (după *Biblia Vallică* apărută la Londra în 1588).

2.1. Continuatoarele limbii latine din Italia, Galia (sau Franța) „nu se apropie de limba strămoșească cea romană așa de tare ca ceastă neînvățată a românilor.” Dacă sunt unele deosebiri între latină și română, datorate influențelor *alimănești, ungurești și slavești*, să nu uităm că și latina vulgară se deosebea de cea cultă: „*plugarii romanilor vechi, cu mult mai simplu și mai neplăcut au vorbit decât cetățenii sau cei cultivați...*”, scria Augustin. Urmează exemple: *vulturis* și *hemonem* în loc de *vultur* și *hominem*, *Bovebous amissis* în loc de *Bovibus amissis* ș.a. (21).

2.2. Făcând parte, la Buda și Pesta, din cercul naționaliștilor care înființaseră și susțineau școala românească a macedoromânilor refugiați din Balcani, D. Bojincă îi reproșează lui Sava Tököly că neagă originea romană și a *țințarilor* (*machedo-vlahilor*) și a *caravlahilor* („*adică românii din Dachia veche*”). D. Bojincă îl citează pe istoricul maghiar Paul Nagy, care scrisese că *ghinta română e rămășiță [a] romanilor: „precum și limba romană cea stricată și până astăzi în gurile lor custătoare (întru care se și numesc români) despiciat adeverează.”* (17).

3. Pe aceeași linie a preocupărilor polemice în raport cu potrivnicii care și-au *zburlit coama, ascuțindu-și colții* asupra românilor (10), Bojincă a tradus în română răspunsurile date de Petru Maior lui Bartolomeu Kopitar, texte publicate în *Anexe* la ediția a II-a a *Istoriei pentru începutul românilor în Dachia*, Buda, 1834. (Bocșan 1978, 130). Scriind împotriva cârtitorului Sava Tököly și a altora ca el, care susțineau că românii din nordul și din sudul Dunării nu sunt urmașii romanilor, Bojincă nu uită să discute etnonimul *vlah*, folosit de slavi (cu sensul de *italian* - 16) din dorința „*de a-și lăți neamul său prin tragerea românilor către sine*” (8): „*Dânșii [românii – n.n.] nu se numesc pe sine vlahi, ci români sau romani.*” (18).

4. **Limba** scrierilor lui D. Bojincă reflectă, după opinia lui Nicolae Bocșan, „*stadiul la care a ajuns limba literară*” în vremea lui, îmbinând „*arhaisme cu forme noi*”, ceea ce nu diminuează aportul „*incontestabil al cărturarului la perfecționarea și cultivarea limbii române literare unitare.*” (Bocșan 1978, LXII). Editor al ediției de texte selective *Scrieri* din 1978, N. Bocșan a folosit, la transliterarea caracterelor chirilice, *principiul interpretativ* recomandat de Iosif Pervain, principiu despre care nu știm dacă și cât impietează la redarea aspectului fonetic al textului original.

5. Din păcate, scrierile lui D. Bojincă nu au făcut obiectul de studiu al tratatelor de istoria limbii române literare. (Vezi, spre exemplu, Rosetti-Cazacu, 1961, dar și altele). Doar G. Ivănescu, mai atent cu scrierile din Banat de la începutul secolului al XIX-lea, în *Problemele capitale ale vechii române literare* (Iași, 1947), îl amintește pe Bojincă alături de Țichindeal (132), reținând, din *Anticile romanilor*, termenul *nat* „om” (132). În *Istoria limbii*

române (Iași, 2000), scriind, iarăși, despre *dialectul literar bănățean*, îi acordă un spațiu meritat lui Paul Iorgovici, considerând că acesta „a căutat să reformeze limba literară românească pe baza dialectului bănățean, să impună dialectul bănățean ca limbă literară a tuturor românilor...” (662). În aceeași direcție pot fi cercetate și scrierile lui D. Bojincă publicate la Buda înainte de plecarea în Moldova.

5.1. D. Bojincă nu este avut în vedere nici la cercetarea stilului juridic-administrativ (vezi Colectiv 1984), deși se știe că a întocmit un *Proect pentru instrucția avocatului criminalicesc*, a făcut parte din *Comisia pravilelor*, desemnată de domnitorul Sturza pentru traducerea din grecește a *Codului Calimach*. Apoi, dintr-o altă comisie, pentru revizuirea și completarea aceluiași cod, la tipărirea căruia Bojincă întocmește lista „*greșelilor ce s-au strecurat în text...*” (Bocșan 1978, XVII). Aceeași răspundere i-a revenit când s-a tipărit, în 1835, *Sobornicescu hrisov*: „*însărcinat dinadins de înălțimea sa ca să nu (se) facă vreo greșală la tipărirea lor.*” (Bocșan 1978, XVIII). Putem presupune că i s-a acordat încredere în acest domeniu și pentru cunoștințele sale de limbă românească *relatinizată, reromanizată*, așa cum se scria aceasta în Ardeal și Banat. El considera că limba este o componentă a nației, susținând, ca director al Seminarului de la Socola, instruirea „*în limba națională pentru accesibilitatea învățăturilor printre elevi, pentru cultivarea limbii, dar și pentru faptul că este limba vieții publice, a administrației și a bisericii.*” (Bocșan 1978, XIX). A predat cursuri de drept, sistematizând materia în *secții, capuri, încheeturi, anexe și titluri*. (Bocșan 1978, XLII).

6. Câteva aspecte ale limbii române specifice scrierilor lui D. Bojincă le-am selectat din lucrarea *Vestitele fapte și perirea lui Mihai Viteazul prințipul Țării Românești pe scurt deduse de D. Bojincă*, apărută în „Biblioteca românească” a lui Carcalechi. (Bojincă 1978, p. 59-82, la care vom face trimitere). Ne-am oprit la acest text (și) pentru că el poate fi comparat cu lucrarea lui Ion Sârbu, *Istoria lui Mihai Vodă Viteazul* [...] (I, 1904; II, 1907), constatând evoluția limbii române în Banat după trei sferturi de secol. Din punct de vedere stilistic și al limbii literare, **sintaxa, morfologia, fonetica** și

lexicul din textul lui Bojincă suferă de o nesiguranță pregnantă, oscilând între aspectul arhaic din vechile tipărituri românești și tendințele de înnoire ivite la începutul secolului al XIX-lea.

6.1. Sintaxa surprinde în primul rând prin **topica** neobișnuită, frecventă fiind antepunerea epitetului (ornant, apreciativ, evocativ): „unii *pizmătareși* boieri”, „cu o *lingușitoare* scrisoare”, „cu o *lăudătoare* prefacere”, „*arsele* case” ș. a. Uneori, legătura dintre determinantul antepus și determinat este întreruptă nefiresc: „învișorata *principului* inimă”, „așteptatul *de la Batori* ajutor”, „făcuta *de hanul* înșelăciune”. Frecvent sunt antepuse epitelele duale și multiple: „*îndrăzneța și turbata* ceastă cutezare a lui Mihai”, „*a sa și a celor săi* viață”, „*viteazul, bătătarnicul și spre toate* hotărâtul cest bărbat”.

6.1.1. La capitolul sintaxă ar mai fi de remarcat atributul în cazul dativ („princip *țării*”) și preferința pentru infinitiv față de conjunctiv: „Cea mai dintâi deprindere a principului fu de *a se înțelege* și *a se împăca* cu împrumutătorii...”, „sume de bani *a stoarce* și alte daruri apăsătoare *a smulge*.” Nu putem fi siguri că asemenea trăsături ale scrierii lui Bojincă sunt determinate (și) de originalul german pe care l-a prelucrat în română, deoarece nu există deosebiri față de paragrafele traduse (cu ghilimelele de rigoare) din cronica lui *Hristian Engel* și restul textului. Semnalăm asemănarea cu stilul lui Dimitrie Cantemir (pentru care vezi Iordan 1977, 157-163), despre care a scris Bojincă: *Viața lui Dimitrie Cantemir, domnul Moldovei și prințip în împărăția rusească*.

6.2. În domeniul **morfologiei** remarcăm câteva exemple din care se vede că limba română folosită de Bojincă avea forme flexionare nesigure în raport cu româna literară de mai târziu: *principul* „principele”, „calea *virtutei*, dreptății”, „vrea să *încete* acea alergare”, „să se *uneze* cu armia lui Mihai”, *predede* „predase”. De limba literară mai veche țin *țarmurul* „țarmul, malul”, *aceștii* „aceștia”, *carii*, *carele* pentru „care”, pluralul *călike* „căile” (la Sofronie Liuba: „gara *călii* ferate”). Verbul „a spiona” este de conjugarea a IV-a: „Mihai *spioni* puterea lor...”. De aspectul vorbit/popular al limbii române de la 1830 țin formele *capu* (alternând cu notarea articolului hotărât: *sultanul*) și *a* pentru „al, a,

ai, ale”: (stegul cel verde) „a profetului lor Mahomed”, „domni moștenitori a Țării Românești”, „cererile cele fără dreptate a vizirilor”.

6.3. Și **fonetica** reflectă stadiul limbii române de la 1830, cu forme vechi și populare: *ea* redat prin *é*, *a acupa* „a ocupa”, *a anumi* „a numi”, *au* „sau”, *corajia* „curajul”, *ianiciari*, *îndărăpt*, *svat*, *svătuit*, *supt* „sub”, *să se rumpă*, *să sloboază*, *tractat*, *să tracteze*, *varvari* „barbari”. Forme curioase sunt *tartari* „țătari”, *rămâind*, iar fonetismul (de influență germană) *prințipul* (o singură dată, în titlu) alternează cu *principul* (ca în italiană).

6.4. **Lexicul** ilustrează același stadiu al unor forme încă nefixate ale limbii române scrise din epocă. Însă pendularea lui Bojincă între arhaic și modern, lipsa de fermitate în folosirea neologismelor pot fi puse și pe seama grijii autorului de a fi înțeles de cititori. Și așa se pot explica **neoașismele**, cuvinte și sintagme azi aproape ieșite din uz, folosite de Bojincă în locul unor neologisme: *ar fi de lipsă* „ar fi necesar”, *ar fi îmbulzit* „ar fi invadat”, *făgăduință* „promisiune”, *fățarie* „pretext”, *frânți* „învinși”, *iscurgere/incurgere* „incursiune”, *îndămânat* „potrivit”, *înțelegere de unită lucrare* „alianță”, *legătuință*, *legătuire* „tratată, convenție”, *mai vartos* „în special”, *a mântui* „a elibera”, *pe supt mână* „în secret”, *pizmătareți* „invidioși”, *a povățui* „a comanda” (dar și *comenduruiă*), *povățuitori* „consilieri, sfetnici”, *prepus* „intenție”, *privighetoriul* „vigilentul”, *sarcină* „trofeu (de război)”, *svat tăbăresc* „consiliu de război”, *tărie/tărime* „fortificație”.

6.4.1. Din aceeași categorie a cuvintelor și sintagmelor azi mai puțin folosite, dar uzuale în 1830, fac parte: *a apuca armele a mână*, *a conteni* „a opri, a înceta”, *cruntă* „însângerată”, *a cugeta* „a gândi, a socoti că”, *gâlceviri* „neînțelegeri, certuri, disensiuni”, *opreală* „prinsoare, prizonierat”, *pierduți* „uciiși”, *turmă* „ceată, trupă militară”. Nu am dedus, din context, sensul cuvântului (dumbravă) *lăpăstoasă*, iar *lipsa neaverii de bani* este o tautologie, ca și *pricuroasele primejdii*. Este explicat în context *bălăbănindu-se*: adică *bătându-se*.

6.4.2. Nu am făcut o statistică a raportului dintre cuvintele de origine slavă sau latină, dar prima impresie este că Bojincă nu a fost

preocupat în mod expres de termenii cu etimologie latină, așa cum va face, spre exemplu, Eftimie Murgu. Notăm doar *apriat* „clar, lămurit” și *muiere*.

6.4.3. Din același strat lexical de la trecerea dintre secole vin câțiva termeni care trimit la influența grecească: *a pretenderisi*, *îi siguripsea*, *să se siguripsească* „să se asigure”, *o ispiliră* (explicat în context: *o răpiră de averi*).

6.4.4. Nu lipsesc **neologismele** din textul lui Bojincă, mai mult sau mai puțin adaptate fonetic și morfologic, dar sunt evident mai puțin reprezentate, în comparație cu termenii numiți de noi neoașisme: *alirtul* „aliatul” (o fi o greșeală de tipar sau de lecțiune?), *armadia/armia* (dar și *armată*, *oaste*), *carete*, *consiliari*, (orașe) *mercantile* „comerciale”, *mercantilul* „(cartierul) comercial, negustoresc”, (trupe) *nove*, *rezidență* „reședință”, *revoluție*, *senat* „sfat domnesc”, *titula* „titlul”. Reținem câțiva termeni militari de influență franceză și germană: *chirasirii* < fr. cuirassier, *obersterul* „comandantul” < germ. Oberst „colonel”, *ofițir* < germ. Offizier. Cuvântul *lagăr* < germ. Lager alternează cu *tabără*. Preocuparea lui Bojincă de a fi înțeles de cititor l-a condus la explicarea unor neologisme în context: *conferință* (*vorbă de taină*), *existență sau ființă*, *rezultat sau hotărâre*.

6.4.5. Formarea cuvintelor este un alt domeniu în care se observă nesiguranța limbii române în comparație cu stadiul ei consolidat de la sfârșitul secolului al XIX-lea. Este vorba despre forma ei de la 1830 sau de gradul în care Bojincă stăpâna și folosea limba română în contextul intercultural și multilingvistic de la Buda, ostil românilor și românității. Am cules câteva exemple de cuvinte derivate cu **prefixe** care nu s-au impus în limbă: *îmbucurat* „bucuros”, *a se împuternici* „a se întări (mil.)”, *preînvie* „reînvie”, *presocotire* „cugetare, judecată”; **fără prefix**: *deplinirea* „împlinirea”, (cererile) *fără dreptate* „neîndreptățite”. La **substantive** sunt frecvente *armații* „soldații, oștenii”, *bătaie* „bătălie” și *împăcăciune*, *îngreoarea* „îngreunarea”, *supăreală* „supărare”. Și câteva **adjective** au o formă curioasă: *austricesc*, *îngrijit* „îngrijorat”, *plinîmputernicit* „plenipotențiar”, *puternicitul* (foc) „puternicul”, *vrăjmășească* „vrăjmașă”. Să reținem și

superlativul stilistic *necutremuratul în vitejie* (Mihai); *lotriu* este folosit cu sensul „viclean” (despre Basta), iar Mihai este ucis *lotrește*. Câteva verbe par creații ale lui Bojincă: *a pluti* „a trece cu luntrea, cu pluta”, *a pușcări* „a bate o cetate cu tunul”, *rebelind* „răsculându-se”; *a-și răsplăti* are înțelesul „a se răzbuna, a-și lua răsplata”: *și-ar fi răsplătit despre ei*; Basta *s-au fost încopceat* „aliat” cu ardelenii.

7. Din **perspectivă dialectală**, parcurgând partea a doua (*Apendice*) a răspunsului dat lui Sava Tököly în limba română și paginile scrise de Bojincă despre Mihai Viteazul, am reținut fapte de limbă, îndeosebi **lexicale**, interesante pentru studierea diacronică a subdialectului bănățean: *a acea* „a pândi, a urmări”, *astrânse* „strânse”, *bât*, *boată*, *butir* „unt”, *cârpile* „mai cocorate pene” (Costin 1926, 10: adj. *cocorat*), *dezbârnați* „separați”, *dimicare* „hăcuire” (băn. *a gimică* „a rupe în bucăți”: „așa *dimica*, cât 10.000 ardeleni rămaseră morți”; „până nu fuseră aceștii toți *dărăburiți*”), „vorbiri *împulpătoare* spre ură” = ațâțătoare, *faină* „frumoasă”, *în pele* „în pielea goală”, *nima* „nimeni” (frecvent), *opăceală* „întrerupere” (Costin 1926, 150: *a opăci*), *a prici* „a face atent” (Costin 1934, 160: *a prici*), *proptă* „sprijin”, *restaniță* (la fântână) „ghizd, împrejmuire de piatră sau de lemn” (Costin 1934, 165: *răstaniță* „marginea patului din afară”; de fapt: spătarul scaunului de lângă pat, care se rabatează, lărgind spațiul pentru dormit), *ruji* (în paranteză, după *roze*), *smintele* (în titlu, apoi imediat: *greșeli*), „în *straiță* sau *tașilă*”.

7. 1. La **regionalisme** pot fi încadrate și unele arhaisme: „*născocorâră* pre Basta asupra lui Mihai” (la Costin 1926, 144: *a se născocori*, cu sensuri asemănătoare cu *Născocor* din Cârlibaba al lui I. Budai-Deleanu), *săguiu* „traistă?” (nu e în MDA), *vederoasă* „luminoasă” (opus al lui *întunecată*; învechit și rar în MDA); *vederoasă* = strălucitoare *lumină*.

7.2. **Prefixe** specifice graiurilor din Banat apar la derivatele *izălfă* și *zăuitării*.

7.3. În plan **morfologic** sunt frecvente **a scria** și perfectul simplu al verbului **a da**, cu formele: *dede*, *dederă*.

7.4. Nu lipsesc nici **aspectele fonetice** specific bănățene: *gruniul* „ridicătură, grui”, *flueroniul*, *făcătoriul*, *măduă* „măduvă”. Frecvente sunt și *pre* (rar: *pe*), *preste*, care pot fi încadrate și la arhaisme, alături de *fărină*.

8. Scrierile cu subiect istoric publicate de Bojincă la Buda nu sunt studii, ci povestioare cu scop educativ, pentru un cerc larg de cititori cărora se adresează, uneori, ca un povestitor popular: „*Mihai vrând* [,] *zic* [,] *să tragă...*”; „*Nu mult după aceasta frânse Mihai jurământul, ci pentru ce?*”; „*Așa e lumea! Așa sunt oamenii! În loc de mulțămire, nemulțămire; în loc de acoperemânt și mulțămitoare scuteală, surpare și vânzare vânează.*”

9. În concluzie, scrierile lui D. Bojincă au fost cercetate până acum îndeosebi de istorici și etnografi, mai puțin de către filologi. Din cele arătate aici se vede că textele sale prezintă interes și pentru lingviști. Prin ceea ce a publicat înainte de plecarea în Moldova, locul textelor lui Bojincă în istoria limbii române literare din Banat urmează imediat lui Paul Iorgovici și după cronica lui Nicolae Stoica de Hațeg.

Bibliografie

- Bocșan 1978 Nicolae Bocșan, *Studiu introductiv și Note* la: Damaschin Bojincă, *Scrieri* [...], Timișoara, Editura Facla.
- Bojincă 1978 Damaschin Bojincă, *Scrieri. De la idealul luminării la idealul național*. Studiu introductiv, selecție de texte și note de Nicolae Bocșan. Timișoara, Editura Facla.
- Costin 1926 [Lucian Costin], *Graiul bănățean (Studii și cercetări de...)*, I, Timișoara.
- Costin 1934 Lucian Costin, *Graiul bănățean (Studii și cercetări de...)*, Turnu Severin, 1934.
- Iordan 1977 Iorgu Iordan, *Limba literară. Studii și articole* [...], Craiova, „Scrișul românesc”.
- Rosetti-Cazacu 1961 Acad. Al. Rosetti – B. Cazacu, *Istoria limbii române literare. De la origini pînă la începutul secolului al XIX-lea*, București, Editura Științifică.
- [Colectiv]1984 *Stilurile nonartistice ale limbii române literare în secolul al XIX-lea. Structura imaginii în stilul juridic-administrativ*, Timișoara, Tipografia Universității.

DAMASCHIN BOJINCĂ AND ROMANIAN LANGUAGE IN BANAT
(Abstract)

Keywords: *literary Romanian language, literary dialect of Banat, regionalisms*

The present article notes that Bojinca Damaschin's work has been researched so far only by historians, ethnographers, although his writings are of interest for philologists, too. In the history of Banat literary language Damaschin Bojinca - by his work published until 1832, when he went to Moldova - succeeds Paul Iorgovici and Nicolae Stoica from Hațeg.

PAUL IORGOVICI (1764–1808)

PAUL IORGOVICI, LINGVIST ȘI ÎNVĂȚAT DE TALIE EUROPEANĂ

ION MEDOIA

Cuvinte-cheie: *Școala Ardeleană; istoria limbii române; formarea limbii române moderne; procedee lingvistice de îmbogățire a vocabularului*

Acum, la 250 de ani de la nașterea cărturarului bănățean Paul Iorgovici, o minte iscusită a epocii sale cu o pregătire profesională pe măsură, agonisită în mari capitale europene: Roma, Paris, Londra, Viena, cunoscător a cel puțin opt limbi, se cuvine să facem câteva sublinieri privind însemnătatea cărturarului pentru lingvistica românească.

Deși ni s-a păstrat o singură *cărticică*, cum o denumește însuși autorul ei, *Observații de limba rumânească* (Buda, 1799), ea reprezintă o lucrare de căpătâi a Școlii Ardelene, scrisă de un erudit, preocupat cu toată ființa sa de starea limbii și a nației noastre, destul de vitregite la timpul respectiv. (Vezi Vasile Țâra, *Postfața* la cartea *Paul Iorgovici, învățat și patriot bănățean* de Ion Medoia, Editura Eurostampa, Timișoara, 2008). Însuși Ion Heliade Rădulescu remarcă consistența ideilor lingvistice ale lui Paul Iorgovici în Prefața *Gramaticii* sale din 1828, considerându-le *vrednice de toată lauda*, menite să *îndrepteze limba rumânească*, fapt ce l-a determinat să retipărească cu litere latine cartea cărturarului bănățean în *Curierul de ambe sexe*. Cea mai valoroasă ediție a cărții în limba română este scoasă abia în 1979, la Editura *Facla* de Doina Bogdan Dascălu și Crișu Dascălu. (Aceiași cercetători au realizat, acum în urmă, o nouă ediție la David Press Print, Timișoara.)

Iorgovici și moda gramaticilor

Samuil Micu și Gh. Șincai inaugurează, în 1780, o direcție nouă în studiul gramaticii românești prin publicarea lucrării lor *Elementa linguae daco-romanae sive valachicae*, care deschide calea cercetărilor asupra structurii latine a limbii române, dar conține și exagerări latinizante (Adrian Marino, *Ilumiști români și problema cultivării limbii în „Limba română”*, 13, nr. 5, 1964; nr. 6, 1964). Tot la sfârșitul secolului al 18-lea, mai exact în 1797, Radu Tempea scoate la Sibiu *Gramatica Românească*, care continuă pe aceeași linie a exagerărilor latiniste, dar autorul se lasă influențat de cartea lui Enăchiță Văcărescu, *Observații sau băgări de seamă asupra regulilor gramaticii românești*, apărută la Râmnic cu un deceniu mai devreme. Doctorul I. Molnar-Piuariu a scris și el o gramatică românească în limba germană *Deutsch-Walachische Sprachlehre*, apărută la Viena în 1788. Cartea pornește tot de la gramatica în limba latină a lui S. Micu și Gh. Șincai, dar fără a deveni o lucrare de referință pentru lingvistica românească. În acest climat destul de confuz, apare la Buda, în 1799, cartea bănățeanului Paul Iorgovici, *Observații de limba rumânească*. Este prima lucrare de acest fel care apelează la o terminologie științifică complet debarasată de influențe străine, inadecvate limbii noastre. *Nu este, de fapt, o gramatică, deși are caracter normativ, ci este prima lucrare importantă de lexicologie a limbii române. Unele dintre afirmațiile autorului privesc direct limba literară și surprind prin justetea lor.* (Ștefan Munteanu, Vasile Țâra, *Istoria limbii române literare*, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1978, p. 105.)

Paul Iorgovici este conștient că limba română are *lipsă de îndreptare și de înmulțire; aceasta se poate face de o vom aduce-o numai la regule fixe* (Paul Iorgovici, *Observații...*, p. 72-73). Ca atare, el pledează pentru norme clare după care se alcătuiesc cuvintele: *regulele după care este alcătuită o limbă formează obiectul gramaticii, definită drept cartea care învață regulele de a scria, a pronunția, a lega mai multe cuvinte, sau a face construcțiuni după proprietatea și osebirea limbii, așa că tot ce cuprind cu mintea să poată descoperi prin cuvinte cuviincioase* (P. Iorgovici, *op. cit.* p. 5)

Iorgovici constată diferența dintre vorbirea oamenilor culți și a celor neinstruiți și susține crearea limbajului savant, dar precizează că învățatul care se adresează publicului larg *trebuie să întrebuințeze așa cuvinte cu care vorbind să-l înțeleagă aceia pentru care scrie* (p. 76).

Asemenea gramaticilor bănățeni de mai târziu, Iorgovici afirma: *eu după regulile istoricești nu caut, ci mă uit numai la rădăcina națiunii și a limbii, care neîndoit vine de la cea latinească* (p. 14). De fapt, opiniile lui Iorgovici, care devine un adevărat mentor pentru urmașii săi bănățeni, se văd la C. Diaconovici Loga, care tipărește în 1822, tot la Buda, o *Gramatică românească pentru îndreptarea tinerilor*, dovedindu-se la fel de moderat în exprimarea ideilor despre limbă (vezi Olimpia Șerban, Eugen Dorcescu *Studiu introductiv* la C. Diaconovici Loga, *Gramatica românească*, Editura Facla, Timișoara, 1973, p. 15).

Apariția *Observațiilor...* a stârnit la vremea aceea reacții violente și contradictorii care au grăbit moartea suspectă a lui Paul Iorgovici la numai 44 de ani, în plină putere de creație.

După N. Bocșan, Iorgovici demonstrează, asemeni celorlalți învățați iluminiști, romanitatea poporului român prin intermediul limbii, al gramaticii, al dicționarului sau ortografiei limbii române: *Măcar ca limba noastră e siracă la cuvinte, mestecată cu cuvinte străine, dar ea tot are așa cuvinte, așa reguli, așa proprietăți, prin care ea se dă de sine a cunoaște că vine din cea veche rumânească și e ca o apă care e curată, de o vom lua-o din izvorul său, de unde cure ea după natura sa* (p. 31-32).

Originalitatea cărții *Observații de limba rumânească*

Observații..., prima carte a lui Iorgovici și singura pe care a reușit să o tipărească în timpul vieții, reprezintă *fructurii cei dintâi a învățăturilor mele*, după cum se exprima autorul. Cartea a fost caracterizată *ca o introducere la dicționarul său, ca o carte de îndemn cultural, ca un eseu închinat limbii române, ca o gramatică și, într-adevăr, are trăsături comune cu toate aceste interpretări îndreptățite și deci, complementare* (vezi Doina Bogdan Dascălu și

Crișu Dascălu *op. cit.* p. 15). Lucrarea propriu-zisă are trei capitole: *Observații, Exemplurile și Reflecții despre starea românilor*. În prima parte și cea mai importantă pentru lingvistică, autorul se preocupă de starea limbii și propune căi concrete de îmbogățire a limbii române literare. Partea a doua reprezintă un dicționar de cuvinte românești în ordine alfabetică, cu echivalentul lor în latină, franceză, germană, luate din *Dicționarul în patru limbi* la care lucra. Aici se află familii de cuvinte, *care cuvinte eu le-am pus în dicționarul meu ce-l voi da în tipari cu ajutorul patronilor mei*, dar care, din păcate, n-a mai văzut lumina tiparului, fiind distrus de autoritățile sârbești care îl anchetau. De reținut că aproape jumătate din derivatele înșiruite în *exempluri* s-au impus, ulterior, în limba literară, iar circa un sfert dintre ele reprezintă o formă identică cu cea actuală (vezi Doina Bogdan Dascălu și Crișu Dascălu *op. cit.* p. 16).

Observații... sunt, potrivit destăinuirilor autorului, rodul osteneții sale, *pentru a aduce limba în stare mai bună*. Ca atare, problema capitală este crearea limbii române literare și îmbogațirea ei cu cuvinte necesare, ca urmare a dezvoltării științelor, artelor și meșteșugurilor. Iorgovici pornește de la ipoteza că limba este principalul mijloc de comunicare între oameni și de exprimare a ideilor și sentimentelor lor, convins că între limbă și societate există o deplină legătură, *căci starea limbii și a nației într-același pas umblu* (p. 10). Asupra acestei idei autorul revine în repetate rânduri ca dovadă că acest deziderat îl frământa foarte mult. De aceea el explică sărăcia și lipsa de mlădiere a limbii române prin vicisitudinile istoriei poporului și decăderea lui din gloria strămoșilor (vezi *Istoria literaturii române, 2, De la Școala Ardeleană la Junimea*, Editura Academiei Române, București, 1968, p. 104).

Pe învățatul bănățean îl deranjează faptul că în *limba care noi o vorbim multe cuvinte s-au zăuitat din limba cea veche românească, mai vârtos cele care se cer la științele cele alese, de care limba noastră e lipsită și continuă: așa departe am căzut din floarea științelor și a limbii, cât acuma cuvintele de științe care s-au întrebuițat în rădăcina limbii care noi o vorbim, se par noao în starea aceasta a fi străine*.

Iorgovici era conștient că românii au fost *mestecați cu slavenii și acum cu sârbii, de la care multe cuvinte au luat și înțelege*, cum nu se poate mai clar, că *nici o limbă nici o nație nu e nemestecată*.

În cele din urmă, autorul conchide: *limba aceasta nicicând nu se poate aduce la aceea de unde au căzut, ci numai limba cea veche poate sluji spre îndreptarea aceștia* (p. 80). Se vede clar că Iorgovici nu este un latinizant, ci, eventul un latinist (Doina Bogdan Dascălu și Crișu Dascălu, *op. cit.*, p. 23). Ca atare, poziția sa este mult mai ponderată și nu emite pretenții exagerate. Nu solicită înlocuirea cuvintelor nelatine din limbă decât în măsura în care acestea nu mai corespund noilor cerințe și idei impuse de dezvoltarea științei, artei și meșteșugurilor.

Conștient de importanța limbii în procesul de redeșteptare națională și de progres cultural, autorul observațiilor se străduiește să contribuie la înălțarea limbii române în conformitate cu nivelul altor limbi de cultură și își propune o cale diferită de cea indicată de Șincăi și Micu. Gramaticii de la 1780 porneau de la paradigmele latine clasice, după tiparele cărora trebuie să fie refăcută structura limbii noastre; Iorgovici pornește de la limba română și de la posibilitățile ei de dezvoltare. Pentru el *româna nu e latină coruptă, ci un idiom viu apt să fie îmbogățit prin repunerea în circulație a formelor "zăuitate" în decursul istoriei* (Ștefan Munteanu, *Prefața*, p. 6).

De fapt, prin această carte, cea dintâi de acest fel la noi, Iorgovici ocupă un loc aparte în filologia românească, răspunzând astfel unui deziderat major al Școlii Ardelene: cultivarea limbii și, prin aceasta, culturalizarea poporului. (vezi Dimitrie Macrea, *Lingviști și filologi români*, București, Editura Științifică, 1959).

Potrivit opiniei profesorului Ștefan Munteanu, *lucrările cărturarilor bănățeni, de la Iorgovici și C. Diaconovici Loga, la Eftimie Murgu, At. M. Marienescu și Simion Mangiuca, inaugurează o direcție de cercetare paralelă sau, mai exact, complementară celei promovate de învățații transilvăneni. Ea se înscrie, însă, în tendințele de ansamblu ale epocii de atunci care își aveau izvorul în acțiunea de redeșteptare națională și de progres cultural realizat prin însușirea științelor vremii, a culturii și educației în limba maternă* (*Prefața*, p. 6).

Reper luminist și precursor al lingvisticii moderne

Asemeni celorlalți intelectuali transilvăneni contemporani, Iorgovici este preocupat profund de soarta românilor din Imperiul habsburgic, de luminare prin cultură, prin crearea limbii române literare și prin îmbogățirea ei cu cuvinte noi care să țină pasul cu dezvoltarea societății. Sau, cum s-a exprimat autorul, *starea limbii și a nației într-același pas umblu*, regretând soarta nedreaptă a poporului nostru care și-a pierdut din gloria strămoșilor. El este conștient că limba, ca principal mijloc de comunicare, ajută oamenii să își exprime ideile și gândurile în funcție de gradul lor de cultură. Ca atare, distinge două aspecte ale limbii unui popor și pune accent pe limba literară ca idiom al învățaților, care are nevoie de anumite norme gramaticale, și chiar preconizează un fel de reformă lingvistică. Aceasta ar consta în: *revenirea la sensurile primare (din latină) a cuvintelor actuale; derivarea din rădăcinile acestora prin combinarea lor cu toate prefixele păstrate în limbă a unor cuvinte noi* (“*vorbele așa derivate se văd mie a fi tocma ale noastre, pentru că în limba noastră sunt fondate din vorbele noastre, după regulile și proprietățile a însei limbii deduse*”) (*Istoria literaturii române*, 2, p. 104).

Poziția lui Iorgovici este destul de moderată între latiniștii Școlii Ardelene, alături de I. Budai Deleanu. Mărturie este și citatul care urmează: *să nu gândească cineva că eu umblu să lapăd din limba noastră cuvintele cele străine, căci mie bine este cunoscut că nicio limbă nu e să nu fie mestecată cu cuvinte străine* (p. 77).

Observațiile... sale au constituit, la vremea aceea, un veritabil îndrumar al creării limbii române literare, căci autorul nu s-a declarat ostil cuvintelor nelatine. Formația sa erudită i-a permis să abordeze realist problemele lingvisticii românești într-un context european mult mai larg, în concordanță cu concepțiile altor autori, la modă atunci.

Iorgovici a trăit într-o epocă în care circulația ideilor era socotită mai importantă decât producerea lor, deci într-o epocă în care nu se punea mare preț pe originalitate (Doina Bogdan Dascălu, *Deschizător de drumuri în lingvistica românească, în “Drapelul roșu”*, 10314, din 25 martie 1978). Prin îmbogățirea limbii și a

culturii, învățatul dorea să influențeze în bine evoluția nației, a poporului și nu este întâmplător faptul că tocmai la el *au fost descoperiți alături termenii din care se va naște, peste mult timp, sintagma “limba națională” (ibidem).*

Urmărind căile propuse de învățatul bănățean, limba noastră s-a îmbogățit cu numeroși termeni noi, dintre care majoritatea sunt folosiți și astăzi, intrând definitiv în patrimoniul limbii și al culturii naționale. Odată cu apariția *Observațiilor...*, lingvistica românească a devenit o știință independentă, după ce multă vreme a fost socotită o simplă anexă a istoriei. *Observațiile...* lui Iorgovici devin un reper și un text fundamental al epocii luminate, marcând o orientare nouă în cadrul Școlii Ardelene, după cum notează Petru Oaldea (*Observații de limbă românească* în “Flamura”, nr. 3225, din 11 septembrie 1979).

Adrian Marino, subliniază că Iorgovici nu inventează nimic când afirmă: *m-am uitat numai la regulile și proprietățile ce am descoperit în însăși limba noastră (Iluminiștii români și problema cultivării limbii, 2, în „Limba română”, 1964, nr. 6, p. 584).*

Paul Iorgovici a fost și un vrednic deschizător de drumuri în materie de semiotică. Așa cum bine observa Paul Miclău (*Semiotica lingvistică*, Editura Facla, Timișoara, 1977, p. 23 și urm.), el are un merit aparte în cadrul Curentului Ardelean și datorită soluțiilor realiste în cultivarea limbii prin înțelegerea corectă a relației limbă-societate și prin considerațiile deosebit de interesante de semiotică teoretică, întemeiate epistemologic: *calea către lucru la care eu te îndemn e neumblată și plină de spini și rugi implicați, însă ea duce la o câmpie lată, înfrumusețată cu multe feliuri de flori, din care albinele sânguitoare sug sucu și fac dintr-însul așa gătitură care trece preste puterile minții omenești. Acestea sânguințe și tu urmează și din cuvintele limbii românești cei de rădăcină suge cu acu minții tale, ca albina din flori, cuvinte spre înfrumusețarea limbii noastre* (Paul Iorgovici, *op. cit.*, p. 13-14). Această strădanie răsplătită cu nectar este, trebuie să recunoaștem, un admirabil și pitoresc elogiu adus cunoașterii, dar și un îndemn pentru contemporani.

Asemeni lui Locke, Iorgovici este conștient că în nicio limbă nu sunt cuvinte suficiente pentru a exprima pe deplin preceptul minții. El zice: *deci suntem siluiți a da unui nume mai multe înțelegeri, de unde se naște deschilinarea cuvintelor proprii...și improprii* (p. 22). *Spre exemplu, numele "scurt" semnează drept "întinderea unui trup", iar pentru asemănarea înțelegerii, zicem "viața scurtă", "bucurie scurtă" și altele* (p. 22). Iorgovici semnaleză astfel și categoria opusă arbitrariului, motivarea, sugerată prin intermediul figurilor semantice. Cu părere de rău, el constată că limba noastră e *stricată* și explică starea ei prin istoria zbuțuită a neamului din vremea aceea.

Iorgovici înțelege, ca nimeni altul la noi, *complexitatea comunicării semiotice atât ca sursă, cât și ca proces de elaborare a instrumentului de achiziție a lui* (Paul Miclau, *op. cit.* p. 25). Același autor cărășean clarifică meritul incontestabil al lui Paul Iorgovici, care a scris teoria sa cu mai bine de un secol înainte doctrinei de mare succes a lui Ferdinand de Saussure. Iată textul celebru oferit de Iorgovici încă în 1799, cu riscul de a ne repeta, care exprimă limpede principiul semnului lingvistic: *vorbele sunt semnele perceptului minții de unde urmează că cu tot cuvântul este legată perceperea minții noastre... așadar cuvintele sunt semnele arbitrare, adecă în voia oamenilor stă a numi oareceva într-așa, sau altmintrelea chip* (p. 21).

Creator de limbă română modernă

Incontestabil, *Observații...* este o carte care depășește mult sfera preocupărilor strict gramaticale, fiind mai degrabă un curs de filologie în care sunt cuprinse și alte învățăminte de ordin general, îndrăznețe și interesante, inclusiv pentru vremurile de astăzi. Autorul este călăuzit de un înalt discernământ critic în ce privește valorificarea elementelor necesare progresului social și cultural al poporului român.

Învățațul bănățean își dă seama de concordanța care există între limbă și societate și este conștient că dezvoltarea unui popor nu poate fi ruptă de problema națională și socială. Cauza de înapoiere a limbii el o găsește în *veștejirea nației*, care face să degenereze și cultura

unui popor. El nu spune cu exactitate când a avut loc acest fenomen de regres și de cădere a științelor și culturii, dar vede că, de fapt, latina populară pierduse terminologia științifică și filozofică a latinei clasice și că limba română a fost de la început o limbă populară. De aceea, Iorgovici afirmă, ca și mai târziu Laurean, că româna ar fi avut o terminologie științifică încă din perioada veche a ei, după cum îmi comunica verbal reputatul profesor G. Ivănescu.

Dându-și seama de impasul în care a ajuns limba noastră, Iorgovici caută căi de salvare și le găsește în îmbogățirea limbii prin derivare, neologisme și cuvinte regionale prin care ea ar lua înfățișarea de limbă cultă, îmbogățită prin expresii noi, după cum observa și O. Densusianu. Iată cum înțelege Iorgovici această îmbogățire și împropiata a limbii: *eu am perceput, precum la toți este cunoscut, că limba noastră este foarte scurtă la cuvinte. Deci eu doresc a înmulți limba noastră cu cuvinte luate din vorbele de rădăcină a limbei noastre și așezate după regulile și proprietățile din însă limba noastră trase* (p. 77-78)

Autorul se referă, așadar, la cuvintele de origine latină, dar nu uită că trebuie să ținem seama de regulile specifice limbii noastre. Prin aceasta el înțelege dezvoltarea ei lexicală, sporirea expresivității și recomandă formarea de cuvinte noi cu ajutorul rădăcinilor existente în limbă.

Prin *stricarea limbii* autorul se referă, de fapt, la sărăcia ei din cauză că multe cuvinte s-au pierdut. Nicăieri însă el nu ia atitudine împotriva cuvintelor nelatine, pe care le și întrebuințează frecvent în opera sa, fiind conștient că fiecare limbă are și cuvinte străine. Bazându-se, de asemenea, pe evoluția fonetică a limbii, Iorgovici ține să precizeze: *ce e corupciune pentru limba latinească, aceea poate fi perfecciune pentru limba românească* (p. 79).

La fel de interesantă este și ideea despre circulația cuvintelor, despre fondul principal lexical. Cuvintele utilizate mai frecvent în vorbire sunt numite de el *vorbe uzitate, adecă prin întrebuințare întărite*, recunoscându-le importanța în sistemul limbii.

El face deosebire între cuvintele *învățate, alese și cele de toate zilele*, văzând cu claritate rolul oamenilor învățați în dezvoltarea științelor.

Iorgovici se străduiește să corecteze forma unor neologisme de origine latină: de la *reportare* se cuvine a zice *reportat*, iar nu, *reportiruit*. De la *reducere*, *redus*, iar nu *redușiruit*, cum se obișnuia în vremea aceea. Aceeași viziune corectă o păstrează și atunci când se referă la evoluția fonetică a cuvintelor și precizează că la neologisme nu e valabilă aplicarea legilor fonetice vechi și chiar explică unele etimologii. Bunăoară, arată că potrivit aspectului fonetic, din latinescul *clarus*, zicem *chiar*, din *clamare* zicem *chemare*. Este deci limpede că vedea corect evoluția fonetică a limbii române, pe care o compară cu cea a limbii italiene, ca un adevărat început de fonetică comparată la noi.

Învățatul bănățean recomandă, de asemenea, claritate și conciziune în exprimare prin reducerea corpului fonetic al cuvintelor. El propune să se folosească forma *reduce*, în loc de *duce iar înapoi* și considera că *aicea măcar care va vedea cum e mai bine* (p. 75).

Este adevărat că Iorgovici are o anumită receptivitate față de limba latină: *după județul meu mai bine este a împrumuta așa cuvinte din limba noastră cea de rădăcină decât de aiurea*, dar ar fi greșit să considerăm că acesta ar reprezenta un principiu latinizant, dimpotrivă, el ține să precizeze că *prin atâtea schimbări la care fu supusă nația noastră românească, n-au putut fi ca să nu se schimbe și limba* (p. 76).

Dar cea mai relevantă afirmație a sa este următoarea: *să nu gândească cineva că eu umblu să lăpăd din limba noastră cuvintele cele străine, căci mie bine este cunoscut că nici o limbă nu e să nu fie mestecată cu cuvinte streine* (p. 77). Prin această opinie, prin care combate zelul latinizant al epocii, Iorgovici se ridică incontestabil deasupra cărturarilor din vremea sa. De altfel, în opera învățatului pot fi întâlnite numeroase cuvinte de origine slavă: *slobod*, *slobozenie*, *vrednic*, *trudă*, *slavă*, *pricină*, *zidire*, sau maghiare: *socoti*, *făgăduință*, *deschilini* etc. Așadar învățatul respinge categoric teza purității limbii, fiind conștient că *nu există limbă sau nație care să se poată lăuda că au rămas curate și că nici o limbă, nici o nație nu e nemestecată* (p. 14).

Și apoi, ce poate fi mai concludent decât formele regionale destul de frecvente în opera lui? Vorbirea populară și-a lăsat

amprenta asupra operei învățatului, în care se întâlnesc numeroase cuvinte și expresii specifice graiului din valea Carașului.

Paul Iorgovici se dovedește conciliant în materie de idei lingvistice, singura sa doleanță fiind *binele nației*. Este adevărat, însă, că are unele preferințe ce nu pot fi ignorate: *mai pre urmă, slobod este la fiecare a vorbi cum lui place. Mie m-au mai plăcut cuvintele românești, care se trag iar din cuvinte românești, decât cele streine și mă voi ținea de aceste a noastre în toate scrierile mele* (p. 78).

Învățatul bănățean constituie un adevărat model – după cum subliniază Gavril Istrate – și pentru meritul de a fi utilizat prima terminologie gramaticală modernă din limba română: *arbitrar, cazul nominative, declina, deriva, dicționar, glosari, ghenul feminin, gramatică, literă, nume, normă, semn, silabă, timpul prezent* etc. Multe din formele lexiiale și gramaticale au rămas și în zilele noastre. Potrivit aceluiași autor, Iorgovici este primul român din epoca modernă care folosește în scris variantele literare de tipul lui: *acum, acela, acesta, cel, cea, din, ajuta, judecată*, etc. (*Limba română literară. Studii și articole*, Ed. Minerva, București, 1970, p. 38).

O contribuție aparte îi revine lui Iorgovici și în formarea terminologiei științifice românești. Strădania lui privind îmbogățirea limbii și încrederea în posibilitățile ei sunt meritorii pentru acea epocă, când persistă ideea că după glasul obștei e cu neputință a scrie că limba noastră fiind necanonică, nesupusă gramaticii, în ea nu s-ar putea exprima idei abstracte. Atât prin principiile sale teoretice, cât și prin încercarea de a le aplica în practică, învățatul bănățean a încercat să dovedească contrariul acestei păreri, strădanie încununată de succes în cele din urmă. *Prin modul în care a gândit progresul limbii, prin recomandările pe care le-a făcut, Iorgovici se dovedește a fi unul dintre cei mai de seamă ctitori ai limbii noastre naționale moderne* - considerau, cu deplin temei și Doina Bogdan Dascălu și Crișu Dascălu în *Studiul introductiv la Observații...* (p. 17)

Deși munca sa nobilă n-a fost apreciată, cum ar fi meritat, de către contemporanii săi, savantul cărășean din Vărădia nu se lasă învins, rămânând conștient de importanța ei: *Dacă nu vor plăcea românilor de acuma, am nădejde că se vor afla între următorii noștri*

la care vor plăcea ce e a națiiei noastre și se vor sârgui a mai adauge în folosul națiiei (p. 78-79). Nădejdiile și speranțele lui s-au împlinit mult mai târziu pentru că posteritatea i-a dat dreptate și îl prețuiește ca pe un vrednic înaintaș.

Bibliografie:

- Bocsan, Nicolae, *Contribuții la istoria iluminismului românesc*, Timișoara, Editura Facla, 1986;
- Bogdan Dascălu, Doina, *Deschizător de drumuri în lingvistica românească*, în „Drapelul roșu”, Timișoara, nr. 10314, 25 martie 1978;
- Diaconovici, C, *Enciclopedia română*, Sibiu, 1900, tomul 2
- Diaconovici-Loga, Constantin, *Gramatica românească*. Text, prefață, note și glosar de Olimpia Șerban și Eugen Dorcescu, Timișoara, Editura Facla, 1973;
- Heliade Rădulescu, Ion, *Curier de ambe sexe*, periodul 2 (1830-1840), Ediția 2, București, 1864;
- Iorgovici, Paul, *Observații de limba rumânească*, Buda, 1799. Prefața de Ștefan Munteanu. Ediție critică, studiu introductiv, tabel cronologic, note și bibliografie de Doina Bogdan Dascălu și Crișu Dascălu, Editura Facla, Timișoara, 1979;
- Istrate, G, *Limba română literară. Studii și articole*, București, Editura Minerva, 1970;
- Ivănescu, G, *Studii de istorie a limbii literare*, Iași, Editura Junimea, 1989;
- Macrea, D, *Probleme de lingvistică română*, București, Editura Științifică, 1961;
- Macrea, D, *Lingviști și filologi români*, București, Editura Științifică, 1959;
- Marino, Adrian, *Iluminiști români și problema cultivării limbii în „Limba română”*, 13, nr. 5, 1964; nr. 6, 1964;
- Marino, Adrian, *Luminile românești și descoperirea Europei, în Pentru Europa*, Iași, Editura Polirom, 1995;
- Medoia, Ion, *Paul Iorgovici, un mare om de cultură și patriot bănățean în „Coloana Infinitului”*, anul 11, vol. 1, nr. 64, Timisoara, 2008;
- Miclău, Paul, *Semiotica lingvistică*, Timișoara, Editura Facla, 1977;
- Munteanu, Ștefan, *Țara V, Istoria limbii române literare (sec al 16-lea – al 18-lea)*, ediția 4, Timișoara, Tipografia Universității, 1973;
- Oalldede, Petru, *Lupta pentru limba românească în Banat*, Timișoara, Editura Facla, 1983;
- Oalldede, Petru, *Observații de limbă rumânească*, în „Flamura”, nr. 3225, Reșița, 11 sep. 1979;
- ****Istoria literaturii române*, 2, București, Editura Academiei, 1968;

****Școala Ardeleană*, 2 vol. Ediție critică, note, bibliografie și glosar de Florea Fugariu, București, Editura Minerva 1983;

****Școala Ardeleană. Antologie*. Ediție, note și prefață de Emil Boldan, București, 1959.

PAUL IORGOVICI, EUROPEAN FAMOUS LINGUIST AND WISE MAN
(Abstract)

Keywords: *Transylvanian School, the history of modern Romanian language, the structure of modern Romanian language, rules of linguistics in Romanian language*

The objective of this paper is the analysis of Paul Iorgovici's writings on linguistics, and it comes as homage at the 250th anniversary of the scholar's birth. Paul Iorgovici was born in 1764 in Varadia (Caras Severin), and he was one of the most important intellectuals of his times. He studied in Rome, Paris, London, Vienna and he was fluent in at least eight different languages.

This article focuses only on the linguistic aspect of the scholar's work, as this is demonstrated in the author's monograph, *Paul Iorgovici, invatat si patriot banatean (Paul Iorgovici, a patriot and scholar from Banat)*, first published in 2008 at Eurostampa Publishing House in Timisoara, Romania.

The main subchapters of the article are analyzing The Transylvanian School era in general, the trend of grammar at that specific time, as well as the uniqueness of the only book that we have left from Iorgovici, *Observatii de limba rumaneasca (Observations on the Romanian Language)*, first published in Cyrillic in 1799 in Buda.

Based on extended research of the current articles on linguistics, the author underlines the important role of Paul Iorgovici as a harbinger of modern linguistics, semiotics (even before Ferdinand de Saussure), and founder of modern Romanian language, at a time of hardships for the Romanian people, their cultura and national language.

FAMILIILE DE CUVINTE DIN LIMBA
GETO-DACICĂ
– Observații metodologice (2) –

LAURENȚIU NISTORESCU

Cuvinte-cheie: *daci, Getae, familii de cuvinte, prefixe, sufixe, inscripții, antroponime*

După cum am putut constata în intervenția anterioară¹, fondul de cuvinte care ne-au parvenit sub formă scrisă din substratul autohton preroman ne îndreptățește să afirmăm că limbii geto-dacice îi erau caracteristice, în formarea familiilor de cuvinte, atât derivarea progresivă prin prefixare și sufixare, cât și alăturarea unor cuvinte preformate într-un termen cu determinare semantică nouă (compunerea). Nu riscăm în formularea unei asemenea concluzii - problema riscului este imperativă în acest domeniu, în care natura elementelor investigate poate avea un anumit deficit de probabilitate – întrucât acestea sunt cele mai răspândite mijloace de îmbogățire a vocabularului prin procedee interne nu numai la nivelul daco-românei (limba modernă cu cel mai ridicat grad de contingență cu limba geto-dacilor), ci și în tot spațiul indo-european.

Înainte de a relua discuția asupra familiilor de cuvinte din fondul scris al vocabularului geto-dacic, vom zăbovi puțin asupra unei probleme de fond a practic tuturor demersurilor analitice și, eventual, reconstitutive care au ca obiect substratul lingvistic preroman al limbii noastre²: inexistența cvasitotală a contextelor, fapt care face ca

¹ Nistorescu 2013, pp. 19-24.

² Ne referim cu precădere la aspectul daco-român al limbii, devenit în ultima jumătate de mileniu idiomul-etalon al limbii panromânești, în vreme ce dialectele sud-dunărene (aromâna, meglenoromâna și derivatele lor), respectiv, vest-

peste nouă zecimi din fondul de cuvinte recuperat să fie lipsit de evaluare semantică sau, acolo unde există totuși o anumită determinare de sens, aceasta să se mențină într-o zonă a aproximării largi ori să fie susceptibilă de reevaluare. Adăugând la aceasta particularitatea, deja evocată, că vocabularul scris de cuvinte cu care putem opera ne-a parvenit în formule prezumtiv alterate de filtre fonetice și logico-interpretative ale unor vorbitori ai altor limbi (aproape exclusiv greacă și latină), vom înțelege cât de riscantă poate fi împingerea analizei dincolo de un anumit prag al generalității. Disponem însă și de cel puțin două excepții³ de la „cenzura contextului”, fatalmente probabilistice la rândul lor, dar care, tocmai având în vedere penuria de informații disponibile din acest domeniu, nu pot și nu trebuie să fie ignorate. Ne referim la inscripția tracoidă de la Kyolmen-Preslav⁴, databilă spre sfârșitul sec. VI î.Hr. sau începutul celui următor, și, respectiv, cea mult mai notorie, de la Ezerovo⁵, încadrabilă cronologic în prima sau a doua generație următoare. Niciuna dintre aceste inscripții nu a primit, până în prezent, o lectură convingătoare⁶, deși, în cazul textului de pe inelul de la Ezerovo propunerile formulate independent de numeroși istorici și filologi de prestigiu (printre ei numărându-se Pârvan, Kretschmer, Decev, Pisani și Seure) au convers spre ipoteza unei dedicații cu cel puțin un antroponim încorporat. Le redăm aici, în transliterare latină, pentru a facilita analiza, cu precizarea că propunem luarea lor în

balcanice (istroromâna, care are mai degrabă funcționalitatea unei verigi de intercomunicare între latinitatea orientală și cea occidentală) s-au re poziționat, în condițiile vitrege ale mileniului II, ca dialecte secundare.

³ Am putea adăuga aici și sintagmele „Kotys eg/eks Beou” inscripționată pe piese ale tezaurului de la Agighiol, respectiv, mult disputata „Decebalus per Scorilo” de la Buridava (toate acestea demonstrând că în spațiul geto-dacic scrierea în limba autohtonilor nu era absentă), însă ele sunt prea scurte pentru a prezenta utilitate în demersul de față.

⁴ Tsetschladze 1998, pg. 81.

⁵ D. Detschew, *Die thrakische Sprachresten*, pp. 566-580, cf. Olteanu I.

⁶ Lectura interpretativă este îngreunată de faptul că ele se prezintă ca înșirui de 56 și, respectiv, 61 de litere redactate în alfabetul grecesc, greu asociabile în cuvinte distincte.

analiză ca texte traco-getice⁷, bazându-ne pe faptul că ambele au fost descoperite pe versantul nordic al Munților Haemus/Balcani⁸, într-un areal pe care izvoarele literare contemporane sunt unanime în a le descrie ca fiind locuite de geți:

1. Textul de la Kyolmen:

ebar.zesasnēnetesaigek.a/nblabaēgn/nuasnletednuedneindakatr.s

2. Textul de la Ezerovo:

rolistenæsnerenætiltænēskoarazædomæntilezuptamiēerazēlta

Cea dintâi constatare pe care o putem formula cu privire la aceste inscripții este faptul că, cel puțin aparent, în cele două înșiruri de texte nu poate fi identificat direct, într-o formă atestată independent, practic nici unul dintre cei peste 450 de termeni ai fondului scris de cuvinte repertoriat de noi până acum. Dar, dacă nu putem vorbi de identificarea unui termen întreg, cu totul altfel stau lucrurile când avem în vedere doar radicalii, prefixele sau sufixele listei de referință a cuvintelor scrise geto-dacice conservate în scris – exemplul cel mai la îndemână fiind antroponimul *Roles*, atestat în cel puțin două împrejurări „regale” (la începutul sec. II î.Hr., sub forma *Oroles*, adversarul bastarnilor și, respectiv, în generația imediat post-burebistană, sub forma *Roles*, ca aliat al generalului roman Crassus), al cărui radical poate fi recunoscut chiar în debutul inscripției de la Ezerovo, sub forma *Roliste*... Avem de-a face aici fie chiar cu cunoscutul antroponim (într-o declinare specifică, eventual ca

⁷ Există un consens general printre arheologi, istorici și filologi cu privire la caracterul tracic al inscripțiilor, acesta fiind întărit și de semnalarea unor analogii cu texte ale frigienilor, populație de certă origine tracică strămutată în ajunul aceluiași orizont de timp în Asia Mică, peste Strămtori. Eventuala lor reîncadrare ca getice nu modifică acest consens, întrucât geții și tracii sunt, în acest orizont de timp, nu doar vecini, ci și asociați sub aspect politico-militar, iar apartenența la un trunchi comun pantracic a idiomurilor sudice (traco-odrys, maedic, bess etc.) și nordice (get/geto-dac, carp, triball, croid ș.a.) nu a putut fi pusă la îndoială.

⁸ Zona este una de contact direct și de durată între geți și traco-odriși, dar elementul getic este explicit prezentat ca hegemon aici.

genitiv, așa cum propune verosimil Sorin Olteanu), fie – ipoteză pe care o reținem ca având o probabilitate egală – cu un termen comun, care se află cu antroponimul dat în aceeași familie de cuvinte. Și în ceea ce privește unele prefixe reconstituite în intervenția anterioară (spre exemplu *zu-/zur-*, detectabil în corpul aceleiași inscripții) putem reține, cu rezervele necesare, ipoteza unei atestări în context, fapt care ne pune în fața unei supoziții, considerăm, demne de a fi reținută: aceea că și în geto-dacică, la fel ca și în celelalte limbi indo-europene cunoscute, prefixele trebuie să fi manifestat cu necesitate probabilist-statistică – mai ales atunci când n-au fost cuvinte de sine stătătoare - un comportament adverbial, conferind radicalului un plus de informație care răspunde la întrebări precum *unde?*, *când?*, *cât de frecvent?*, *cum?* ș.a.

Readucem aici în discuție și observația, pe care am mai formulat-o în intervențiile noastre anterioare privitoare la substratul preroman, că cea mai mare parte a termenilor geto-daci care ne-au parvenit în formă scrisă au calitatea de substantive proprii, cu precădere antroponime și toponime, în sensul larg al acestei a doua categorii. În cazul acestora, probabilitatea ca sufixele și prefixele să manifeste un comportament adverbial este mult mai ridicată, fiind îndeobște acceptat faptul că orice termen propriu este, la origine, un termen comun⁹, translatarea sa dintr-o clasă în cealaltă fiind, cel mai frecvent, însoțită de derivarea progresivă a termenului primar¹⁰. Așa stând lucrurile, opinăm că, în cazul antroponimelor cel puțin, ipoteza legitimă de lucru este că unitățile de derivare încorporate în termeni aparținând aceleiași familii de cuvinte reprezintă clase de status-rol, exercitând fie funcții comparative (*cel mic*, *cel mare*, *prea-puternicul*) – cazul sufixului *-bostes* din antroponimele *Rubobostes* și *Burobostes/Burebista* e practic confirmat de atestarea termenului

⁹ Riguros exact ar fi să folosim expresia “aproape orice termen”, întrucât termenii proprii din limbile moderne mai pot fi generați și prin alte mecanisme, precum abrevierea sau invenția. Dacă nu luăm în calcul și astfel de cazuri este pentru că, pe de o parte, ele își fac apariția foarte târziu, iar pe de alta, pentru că, chiar și în contemporaneitate, asemenea situații rămân periferice.

¹⁰ Reținem și observația că, totuși, cazurile în care termenul comun este tratat ca termen propriu fără nicio modificare nu sunt chiar atât de rare.

comun *tarabostes* și a semnificației sale de poziție aristocratică, fie de indicare a originii (*al lui, din/de la*) – exemplu cel mai relevant fiind sufixul *-isa/-iza*, atestat în cel puțin cinci antroponime¹¹, fie de certificare a statutului socio-profesional (*comisul, războinicul, sacerdotul, regele* etc.) – așa cum am presupus în cazul prefixului *cumi-/komi-*, atestat în cel puțin cinci termeni¹², pentru care interpretarea aproape univocă este „relativ la funcția de comite”¹³. Și în alte situații putem ajunge la interpretări rezonabile ale unităților de derivare. Spre exemplu, antroponimul *Diernais/Diernaios*, atestat de asemenea printre mercenarii daci din Egiptul superior, nu pare să aibă alternativă la lectura „De la Dierna” (caz în care sufixul *-os* ar putea fi lecturat similar și în alte antroponime geto-dacice¹⁴, atestate

¹¹ *Blaikisa, Bastisza, Kaigisa, Komikiza, Zoubliza*. În acest caz, lectura cu cel mai înalt grad de probabilitate a sufixului în discuție este „al lui”. Atragem însă atenția că toate cele cinci antroponime au fost atestate în secolul I d.Hr., în mediul multicultural al Egiptului elenistic, fapt care ne obligă să luăm în considerare și posibilitatea ca sufixul *-isa/-iza* să fie caracteristic unui idiom dominant în regiunea atestării (mai curând egipteana decât greaca, unde sufixul pare marginal în onomastică, cel puțin câtă vreme nu luăm în considerare fenomenul de creolizare) - dar, chiar și în acest caz, apartenența sufixului la limba geto-dacică nu poate fi exclusă, el putând fi o trăsătură derivatorie comună sau, în caz limitativ, un împrumut recent, de prestigiu.

¹² Ne referim la antroponimele *Comosicus, Dicomes* și *Komikiza*, la toponimul *Cumidava* și la termenul comun *comati*.

¹³ Lecturile cele mai probabile par a fi, în ordinea indicată la nota anterioară, „Mai marele comiților”, „Stăpânul (suprem al) comiților”, „Al comitelui”, respectiv, „așezarea cu atribuții comitatense” (centrul administrativ). Și aici se impun unele rezerve legate de preluarea termenilor prin intermediarul altor limbi: latină în patru cazuri, egipteană sau greacă creolizată în cazul *Komikiza*.

¹⁴ Cităm antroponimele *Arseuahos, Braiados, Carzoasos, Cuzaios, Diourdanos, Dourpokis, Metakos, Rhemaxos, Rolouzis, Sadaios, Sallios, Zalmodegikos, Zobeistos, Zourdanos, Zouroblis, Zurozis* și chiar *Trezenos*. Dacă cele mai multe sunt atestate tot printre militarii daci displocați în Egiptul superior, *Rhemaxos* și *Zalmodegikos* sunt menționați în epigrafele Histriei, pentru secolele III-II î.Hr., *Arseuahos* - la Olbia, cu două veacuri mai devreme, iar *Trezenos* este menționat în „Iliada” lui Homer, în celebrul catalog al corăbiilor (fiind deci consemnat în sec. VIII î.Hr., cu referire la sec. XII î.Hr.), unde apare menționat în linia succesorală a conducătorilor cauconi Cheas – Euphemos - Trezenos. În aceeași categorie pare să se înscrie și teonimul *Dionysos*, a cărui relație specială cu spațiul cultural pantracic a fost semnalată și de autorii antichității grecești.

în alte epoci și alte spații geografice). În ceea ce privește radicalul familiei de antroponime *Kotys*¹⁵, *Kothelas*¹⁶, *Cotiso*¹⁷, lucrurile sunt aproape transparente: *Kotys* este o divinitate de mare popularitate printre neamurile tracice, dar și printre alte seminții din bazinul pontic, asociată cultului dionysiac și protectoare a festivalului *Kotyttia*, iar purtătorii acestui nume sunt asociați, într-un fel sau altul (ca teofori, consacrați/puși sub protecția), zeiței. Ne atrage însă atenția al doilea termen al seriei, *Kothelas*, unde sufixul *-las* pare să indice (mai ales dacă luăm în considerare și contextul extrafilologic al atestării) o diminutivare.

Bibliografie selectivă

- Brâncuș 2009 Brâncuș, Grigore, *Cercetări asupra fondului traco-dac al limbii române*, Ed. Dacica, București
- Dana 2003 Dana Dan, *Les Daces dans le ostraca du desert oriental de l'Egypte. Morphologie des noms Daces*, în „Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik”, Bonn, pg. 166-186
- Nistorescu 2009 Nistorescu, Laurențiu, *Criterii extrafilologice în analiza etimologică. Cazul Dierna/Cerna*, în „Philologica Banatica” nr. 2/2009, pg. 1-5.
- Nistorescu 2010-a Nistorescu, Laurențiu, *Criterii extrafilologice în analiza etimologică. Un patrimoniu încă neexplorat: fondul scris de cuvinte autohtone*, în „Philologica Banatica” nr. 2/2010, pg. 11-19.
- Nistorescu 2010-b Nistorescu, Laurențiu, *O propunere de identificare a lui Rex Histrianorum*, în „Bibliotheca Historica et Archaeologica Universitatis Timisiensis” nr. 12/2010, pg. 173-181.

¹⁵ Nume purtat de mai mulți suverani traco-geți (inclusiv de ultimul unificator statal al tracilor sudici și geților și de protectorul lui Publius Ovidius Naso), dar și de omologi din Bosforul Cimmerian etc.

¹⁶ Identificat de noi cu *Rex Histrianorum* (Nistorescu 2010-b), el este succesorul imediat al lui *Kotys* cel Mare (ultimul unificator al formațiunii statale unice traco-gețice), aflându-se fie în relație de filiație revendicată, fie în cea de membru asociat casei princiare a celui dintâi.

¹⁷ Variantă atestată la suveranul dac contemporan cu împăratul Augustus.

- Nistorescu 2011 Nistorescu, Laurențiu, *Criterii extrafilologice în analiza etimologică. O altă lectură a termenului cometai*, în „Philologica Banatica” nr. 2/2011, pg. 30-35.
- Nistorescu 2012 Nistorescu, Laurențiu, *Observații pe marginea formantului toponomastic dava*, în „Philologica Banatica” nr. 1/2013, pg. 33-43.
- Nistorescu 2013 Nistorescu, Laurențiu, *Famiile de cuvinte din limba geto-dacică - observații metodologice (I)*, în „Philologica Banatica” nr. 1/2013, pg. 19-24.
- Popa-Lisseanu 2007 Popa-Lisseanu, Gheorghe, *Dacia în autori clasici*, Ed. Vestala, București.
- Protase 1994 Protase, D., *Considerații privind antroponomastica traco-dacică și originea etnică a purtătorilor din inscripțiile Daciei romane*, în “Revista Bistriței”, nr. 8, pg. 35-39.
- Russu 1980 Russu, I.I., *Daco-geții în Imperiul roman (în afara provinciei Dacia Traiană)*, Ed. Academiei RSR, București.
- Tsetskhladze 1998 Tsetskhladze, Gocha R. (ed.), *The Greek Colonisation of the Black Sea Area*, Ed. Franz Steiner, Stuttgart.
- Vraciu 1980 Vraciu, Ariton, *Limba daco-geților*, Ed. Facla, Timișoara.

Webografie:

Olteanu I. http://soltdm.com/sources/inscr/ezerovo_r.htm , 1.06.2014

WORLD FAMILIES IN GETO-DACIC LANGUAGE

(Abstract)

Keywords: *Dacians /Getae / word families / prefixes / suffixes / inscriptions / anthroponyms*

A major obstacle in understanding the original meaning of the Geto-Dacian written words is the lack of context. The analysis of derivation elements may help, in probabilistic terms, the reconstruction of some syntax rules. Such an example is the suffix *-isa/-iza*, which is attested in at least five definite Dacian anthroponyms and whose function is to indicate the geographical origin: from / of.

DETERMINAREA CIRCUMSTANȚIALĂ ÎN LIMBA ROMÂNĂ VECHIE (1)

ANCUȚA COCIUBA

Cuvinte-cheie: *limba română veche, gramatică, complement circumstanțial*

Deși de-a lungul timpului au apărut lucrări având ca temă centrală gramatica limbii române vechi, considerată în ansamblu, ori având doar abordări tangențiale cu ea, studiul care ni s-a părut a întruni nu numai exigențele unei prezentări sintetice foarte amănunțite, ci și acelea ale interpretării fenomenelor analizate este cel al lui Constantin Frâncu, *Gramatica limbii române vechi*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2009. La calitățile amintite se adaugă și aceea de a fi cea mai recentă abordare amplă a structurilor gramaticale din româna veche, fapt care implică și preluarea datelor din cărți și studii anterioare. Sunt acestea motivele principale care ne-au determinat să avem această gramatică drept principală bază documentară pentru secțiunea dedicată epocii vechi a limbii române. Informațiile au fost completate, unde a fost cazul, și cu altele preluate din surse ce sunt menționate în note.

Este necesar să precizăm că autorul *Gramaticii limbii române vechi* urmează în demersul său inventarul de circumstanțiale din GALR II, p. 446–463, arătând că își însușește împărțirea de acolo a complementelor circumstanțiale în patru categorii:

- 1) circumstanțiale situative (de loc și de timp);
- 2) circumstanțiale procesuale (de mod și instrumental);
- 3) circumstanțiale logico-semantice (de mod și instrumental);
- 4) circumstanțiale „pecizătoare“ (de relație, sociativ, opozițional, cumulativ, de excepție)¹.

În ce privește modul de selecționare a lor, în gramatică se menționează că au fost reținute acele construcții „care caracterizează epoca cercetată sau au legătură cu evoluția normelor limbii literare”².

Complementul circumstanțial de loc face parte, prototipic, din grupul verbal. Are caracter facultativ, ceea ce permite suprimare lui. Sunt situații în care suprimarea lui nu este posibilă, întrucât duce la contorsionarea informației.

Pentru perioada 1521–1640, elementele față de care este subordonat se prezintă în felul următor:

1) un centru verbal din grupul verbal: *cum am auzit eu că împăratul au ieșit din Sofia* (1521, Câmpulung, DÎ, 95); *m-au dus la Bistrița* (1600, Bistrița, DÎ, 206);

2) un grup centru dintr-un grup adjectival:

I cruce galbănă numai la codiță ferecată (1588, M-rea Galata, catastif, DÎ, 163);

3) o interjecție cu valoare predicativă: *vă* (=du-te) *iară în Eghiptet* (PO, Ishod, 18, 19); *vă înaintea lui Moisi în pustie* (PO, 191/21).

Situațiile în care circumstanțialul de loc era obligatoriu, ca în gramatica actuală, de altfel, sunt următoarele:

1) când verbul posedă în structura sa matriceală valoarea Locativul (*a lăcui*, *a sta* „a locui“, *a sta* „a staționa“, *a izvorî*, *a(se)muta*, *a băga* etc.): *lăcuia în Moldova* (1593, Polonia, DÎ, 180); *i-au băgat în temniță* (1599, Târgoviște, DÎ, 112).

2) când regentul este un adjectiv provenit din participiile verbelor de tipul celor amintite (*mutat*, *izvorit*, *sălășuit*, *băgat*).

Complementul circumstanțial de loc se exprimă prin:

– substantive sau substitute: *călcă cu piciorul spre falca zmeului* (CS¹, 95^R/7–8); *era pature în pară de focu și spre iale dzăce nărod multu* (CS¹, 22^V/13);

– adverbe sau locuțiuni adverbiale: *unde am putea sălășui?* (PO, Bitia, 10.23).

Se precizează că *spre* își păstrează funcția primitivă (< lat. *super*), în variație liberă cu *pre* (< lat. *per*). Pentru sensul actual al lui *spre* se folosea frecvent *cătră*: *se duse aciiș cătră împăratul* (CC²,

621). Tot legat de prepoziții, se arată că, de multe ori, în locul lui *în* se apela la *întru*: *trimise întru Machiedonia doi de slujitorii lui* (CPr., 90). Specifică pentru perioada respectivă este repetarea prepoziției înaintea unui nume propriu cu sens locativ: *i-am vândut psarta noastră toată din sat den Tomsani* (1600, Creața – jud. Ilfov, DÎ, 140).

Topica, liberă în principiu, atestă, în majoritatea cazurilor, postpunerea față de regent. Antepunerea are doar valoare stilistică: *Toți pre decindea de mare trecură* (CPr., 311)³.

Pentru perioada următoare, 1640–1780, situația se prezintă, în mare aceeași. Vom menționa câteva adverbe și locuțiuni adverbiale specifice epocii, dar care nu se mai regăsesc în limba română actuală: *decinde(a)* în locuțiunea *decinde(a)de* „aproape de“, „dincolo de“ (< lat. *de ecce-inde*): *Și sculându-se Iacov de la Vethil, au întins cortul lui decindea de turnul Gadér* (BB, 35.16).

Sunt întâlnite frecvent locuțiunile adverbiale *a stânga*, *a (la, în)dreapta*: *Nu voiu abate în dreapta au a stânga* (BB, Dt, 2.27).

Dativul locativ este rar în această perioadă, în cea anterioară nefiind menționat: *va veni primejdie mare pământului* (AB, 289); *să nu fie primejdie locului* (AB, 287, ap. Todî, 83).

Topica rămâne, față de perioada anterioară, neschimbată⁴.

Complementul circumstanțial de timp. Și acest complement face parte, de regulă, din structura grupului verbal, fără a aduce, însă, întotdeauna informații esențiale. De aceea și el este suprimabil, cu excepția cazurilor când determină verbe care prezintă un sens temporal: *a costa*, *a dăinui*, *a dura*, *a ține*, *a via*: *Și Noe custă, după potopul apei 350 de ani* (PO, 37/23).

Diviziunile constatate actualmente se regăsesc și în epoca veche:

1) *simultaneitatea*: este exprimată prin adverbe și grupuri adverbiale: *acum (acmu)*, *astăzi*, *în această zi*, *(în) luna aceasta*, *în acest an* și *(în) săptămâna aceasta*: *Iară acumu încă vă scriem* (1599, Târgoviște, DÎ, 111); *acmu nu știu că au fost doi omini* (1593, Săliște-Maramureș, DÎ, 204); *iaste acum în zioa de St. Martin, 11 zile, noiembrie* (1599, Transilvania, DÎ, 114) etc.

2) anterioritatea se exprimă prin „deictice“ ca: *atunci, demult, (mai)înainte, (de), ieri, luna trecută, până acum: v-amu tremes mai nainte de ceastă vreamă nește cărți* (1599, Târgoviște, DÎ, 111); *acolo iaste pînă în ziua de astăzi* (PO, 121–821) etc.

3) posterioritatea se exprimă prin adverbe și „expresii deictice“: *mîine, poimîine, mîne dzi* „a doua zi“, *după, după aceea, o zi, o săptămînă, o lună, un an, un veac: mîne va fi acesta semn* (PO, 203/24); *Făcu drept cea Domnul acest cuvînt mîne dzi* (PO, 205/15) etc.

4) proximitatea este redată prin adverbe precum: *abia, curînd, de curînd, imediat, tocmai (acum), îndată* etc. *Acum, de curînd au ținut pre Batăr Jitman lîngă el* (1600, Moldova, act diplomatic, DÎ, 142); *Tocma în aceaia dzi intră Noe, și Sim, Ham și Iafet* (PO, 30/19) etc.

Cum se poate observa, complementul de timp era exprimat în proporție mare prin adverbe și locuțiuni adverbiale și mai rar prin substantive cu prepoziții. În ce privește aceste din urmă construcții, se identifică în cadrul lor prezența unor prepoziții care nu se mai utilizează astăzi cu valoare temporală: *de „din“: luptară-se cu mine de tinerețele mele* (CP¹, 254); *pînă „pînă la“: ați peștit pînă al noaoale ceas* (MI, 187¹).

În această perioadă au fost folosite adverbe și locuțiuni adverbiale, care, cu timpul, au ieșit din uz: *aorea „uneori, câteodată“, apesit „târziu“, estimp „acum“, înde „atunci“, mînedzi „a doua zi“* etc.

În ce privește topica, se constată frecvența antepunerii circumstanțialelor de anterioritate față de regent și postpunerea celor de posterioritate⁵.

Față de perioada 1521–1640, în perioada 1640–1780 nu se identifică modificări majore. Se pare că crește utilizarea substantivelor cu prepoziții, mai cu seamă la cele „care conțin în matricea lor semantică marca timpului“: *în răsărita soarelui s-au ivit soarili și într-ace vinire i-am pus ceață și s-au roșit soarili și au ținut tot ceață pînă în toamnă* și *secita pînă la 14 zile a lunii noiembrie* [...] (după 1749, IMCM; I, 565).

De remarcant folosirea unor forme temporale calchiate după slavă și specifice limbajului administrativ: *Am luat Țaringradul la leat 6961, iar de la Hristos leat 1453, mai 29* (RP¹, 251)⁶.

Complementul circumstanțial de mod este mai legat semantic de centrul verbal decât celelalte componente circumstanțiale. Pe de altă parte, denumirea lui acoperă realități foarte diverse, ceea ce a dus la o segmentare a lui în diverse categorii. Pentru limba veche sunt semnificative următoarele tipuri de circumstanțial de mod: *circumstanțialul de mod propriu-zis, de modalitate, comparativ, cantitativ și de conformitate*, după clasificarea din GALR.

Complementul circumstanțial de mod propriu-zis arată circumstanța modală sau exprimă caracterizarea unui proces. Deși relația lui semantică cu centrul grupului verbal este mai puternică, actualizarea lui în context este facultativă, lipsa lui neimpiedicând „gramaticalitatea enunțului“, ci ducând eventual, „la un minus de informație semantică“.

Puține sunt verbele care, prin matricea lor semantică, impun folosirea circumstanțialului de mod propriu-zis: *a se purta, a se ține, a se simți, a se păstra: cum să vă țineți pre acest pământ* (PO, 159/26).

Circumstanțialul de mod propriu-zis se exprimă prin:

1) *adverbe de mod, locuțiuni adverbiale și adverbe demonstrative (așa, așa de, astfel, altfel(iu) etc.), relative sau derivate cu sufixele -ește sau -iș: să vă păziți cum știți mai bine* (1521, Câmpulung, DÎ, 95); *dacă au văzut așa* (1563–1564, jud. Gorj, DÎ, 6); *Prinsu-i-am ș-alte cărți cu care-au îmblat furis* (1600, Moldova, DÎ, 142); *va răbda bărbătește* (VL, 45^r).

Apar unele adverbe și locuțiuni adverbiale specifice epocii: *aiave* „exact, direct“: *învățatu aiave legea tătirrească* (CV, 19^f); *camai* „puțin, în oarecare măsură“: *macară și camai sărăcești* (CC², 134; CTd, 3^r); *cătelin* „încet, liniștit“: *cătelin, cătelin voiu goni ei* (PO, 257); *cu dulce* „blajin“: *cu dulce el asculta* (CT, 80^v); *cu lin* „blajin“: *zice cu lin* (CC², 218); *cu milcomiș* „pe tăcute“, *cu milcomiș curărea apropiie-se* (CC², 520); *cu ogoadă* „plăcut“: *mai cu ogoadă va fi* (CP², 134^v); *cu stajă* „în grabă“: *duse-se în cea de sus*

cu stajă (CC², 561); *de-a firea* „într-adevăr“: *Și de-a firea adevăr soru mi-e* (PO, 65) etc.

2) verbe la infinitiv precedate de prepoziția *fără*;

3) substantive cu prepoziție, în special cu *în* și *fără*: *Iara menre fără de mînie au luat* (PH¹, 35^f/23–25).

Rețin atenția situațiile în care prepozițiile au alt sens decât în limba actuală sau care conțin locuțiuni prepoziționale ieșite din uz: *în* „după“: *feciu om pre Adam în chipul miu* (MI, 173^f); *pre* „după“: *Deaci se împarte în trei pre încheieturile tocmăleei-și* (Prav. 1581, 190^v); *odîn(s)*: *ei adîn eiși mirară-se pre aceasta* (PO, 154); *în aleanul* „contra“, „împotriva“: *au putem sta de aleanul voiei lui Dumnedzeu?* (PO, 178); *vinerea nu va sta dintre noi în aleanu-ți* (PO, 73) etc.

Complementul circumstanțial de mod comparativ prezintă, ca în limba actuală, construcția cu *decît* și *de*, când se redă inegalitatea, și cu *ca* atunci când se exprimă egalitatea. Construcțiile cu *de* sunt cele mai vechi, datând din latina populară și sunt mai numeroase în raport cu cele cu *decît*⁷.

Se constată însă încă din secolul al XVI-lea tendința de a-l înlocui pe *de* cu *decît*, fenomenul fiind marcat de folosirea în aceeași frază a ambilor formanți: *Mai cu vrere decît aurul și de pietri curate multe și mai dulci de miiarea și stredie* (CP¹, 31^f).

Mai ales în textele sudice apare această întrebuintare: *mai dragi decît aurul și de argintul și de pietrile cele scumpele și sînt mai dulci decît miiarea* (CC², 228). În textele nordice, în schimb, este cunoscută numai construcție veche cu *de*: *mai vîrtos de toți* (CTd., 42^v).

Comparativul de egalitate cu *ca și* este atestat în texte ce redau graiurile ardelenesti: *ce-au dzăcut ca și morții* (CS¹, IV, 23^f/7); *lăcuia la el și-l ruga ei ca și Dumnedzeu* (CS¹, XI, 94^v/18); *Și-l puse domnu caseei și giudețu a toată agonisitei lui a învăța giudețele lui ca și sinre* (PH¹, 88^v/24) etc. Construcția apare și în documente particulare și oficiale reflectând graiurile nordice: *să nu fie svadă și netocmeală între noi, ca să ne tocmim binișor ca și cei mai de demult* (1592, M-rea Moldovița, jud. Suceava, DÎ, 173); *lăudîndu-se*

și hvălindu-se **ca și în Țara Muntenească** (1593, Polonia, DÎ, 180) etc.⁸.

Complementul circumstanțial cantitativ, numit în gramaticile tradiționale *circumstanțial de mod de măsură* și tratat ca o subspecie a circumstanțialului de mod, este considerat în GALR drept un complement distinct. Indiferent de statutul acordat acestui tip de construcție sintactică, se poate constata că și în limba veche se realiza atât ca un *cantitativ propriu-zis*, cât și ca un *cantitativ de măsură*. El este strâns legat de verb, aidoma complementului direct, așa încât în unele gramatici e interpretat chiar ca un complement direct. Cu toate acestea, el este considerat, tradițional, ca un cicumstanțial.

1) Ca *circumstanțial cantitativ propriu-zis* este bine reprezentat în textele acestei perioade: *ceteaște și aiurea mult* (PO, 7/23); *să șadză puțin în crăirea noastră* (1593, Polonia sau Austria, DÎ, 186); *pînă cînd toate destul vor bea* (PO, 77/14) etc. Cel mai des cu această funcție apar pronumele nehotărîte (*oricît, cîtva, oarecît*), relativ-interogativele (*cît*) și adverbele (*destul, puțin, puținel*).

2) Bine reprezentat este și *circumstanțialul de mod de măsură*: *Feace si altariul arsăturiei la jirtvă de lemn de setim, care avea cinci coși de lung și de lat, tocmă patru cornure și de înalt trei coși* (PO, 307/5–7); *în toată luna să dea cîte o sută de mie de talere* (1600, Alba Iulia, act diplomatic, DÎ, 146) etc.

Complementul circumstanțial de conformitate este rar atestat și se exprimă, de regulă, printr-un nominal cu prepoziție: *după curăția mînrului meale plăti-mi* (PH¹, 12^v/6–7); *scoate-me dereptu mila ta* (PH¹, 4^r/8).

Complementul circumstanțial de modalitate se exprimă, în această perioadă, în toate cele trei modalități ale sale, *epistemică, deontică și apreciativă*, prin adverbe și locuțiuni adverbiale:

1. *modalitatea epistemică* (indicând raportul certitudine ~ incertitudine): *adevăr omori cei doi feciori ai mei* (PO, 150/12); *și cu adevărat marele acela nu se înșelă pre sine* (VL, 42^v); *și doară* (= poate) *ar tocmi și aceasta țară, cum au tocmiț și țeara Moldovei* (1599, Târgoviște, DÎ, 112) etc.

2. *modalitatea deontică* (cu indicarea obligației, a permisiunii, a acceptabilității, a eventualității): *cuma-l va ajunge legea, așa să piară* (1600, Alba Iulia, DÎ, 145); *Iară acest om poate a hi* că gândește că iaste în țara noastră oameni mulți de legea grecească (1593, Polonia sau Austria, DÎ, 186).

3. *modalitatea apreciativă* (redă evaluarea subiectivă marcată afectiv): *O, vai de noi, mare rău iaște pre noi că perim acum* (1599, Târgoviște, DÎ, 112); *Foarte mă rog domnitale și Dumnezeu să te veselească*; 1600, Sebeș – jud. Alba, DÎ, 148); *Ferice de ceia ce îmbă pre calea aceasta* (VL, 21^v) etc.⁹.

Pentru perioada 1640–1780, se are în vedere complementul circumstanțial de mod luat în ansamblu, singura subdiviziune amintită fiind circumstanțialul de mod comparativ. În plus, este considerat aparte complementul cantitativ.

Complementul circumstanțial de mod se exprimă prin aceleași părți de vorbire ca și în perioada anterioară:

1) adverbul relativ *cum* și formațiile alcătuite în jurul lui (*de cum, după cum, precum*); *și pohtesc și eu mai mult de cum au avut alții ...* (1735, Brașov);

2) adverbe și locuțiuni adverbiale (*bine, rău, frumos, bătrînește, tinerește, iepurește, de minune, cu de-a sila*); *iaște rău și așa și așa* (IRP, 101).

3) substantive cu prepoziții: *precum am găsit la otccinic, așe am scris* (1744, Lăpuș).

O seamă de adverbe și locuțiuni adverbiale specifice perioadei anterioare dispar de pe la mijlocul secolului al XVIII-lea. Este vorba de (*la*)*aiave(a), camai, cătelin*.

Formațiile cu sufixul *-ește* le concurează pe cele în *-ie*: *pe moldovenie, pe slovenie: tălmăcit-am și am scris di pi slavonie pe moldovenie* (1766, Moldova, IMCM, II, 154). Dar mult mai des sunt atestate derivatele cu *-ește*: *sîlnicêște a te purta și sîlnicêște obraznic te semețiș ca apa să nu herbi* (BB, Fac. 49.3); *Hronografiu care să chiamă moldoveneste* *Scrisoare anilor* (1766, Moldova, IMCM, II, 156) etc.

Față de epoca anterioară, sunt atestate noi adverbe și locuțiuni adverbiale: *așeși* „întocmai“, *atocma* „întocmai“, *de-a mîină* „corp la

corp“, de tuș „corp la corp“, în pilda „sub pretext“, în vedeață „pe față, vizibil“, *netocma* „nepotrivit“. Ele au însă o existență efemeră, în afara limbii literare.

Complementul de mod comparativ nu suferă modificări de construcție: *de* și *decît* când se redă inegalitatea, *ca*, *la fel(ca)* atunci când se exprimă egalitatea. Continuă concurența între *de* și *decît*. Primul apare mai cu seamă în textele religioase, continuând o tradiție scrisă: *În pietrele cèle scumpe, mai vîrtos de diiamantul nu iaște* (Caz. V, I, 254^v): *că iaste legea voastră mai bună decît a voastră* (Mol. 1688, 72^r) etc.

Se constată și o „sporadică“ extindere a lui *ca* de la comparativul de egalitate la cel de inegalitate (v. *supra*).

Superlativul se construiește cu *foarte*, cu observația că acest morfem apare și independent, cu funcție de circumstanțial de mod: *Mihai-vodă foarte se întristă* (Let. C., 127).

Complementul cantitativ este considerat o entitate aparte și, ca atare, este extras din clasa circumstanțialelor. Apare frecvent în diverse texte: *Iată am dat 1000 de didahme fratelui meu* (BB, Fac. 20.16 în ms. 45 și ms. 4389); *și l-au învățat 3 ani, și n-au putut să învețe nimic* (1703, Brașov, ms. 1436 din BAR, f. 79^r)¹⁰.

Note

1. C. Frâncu, *op. cit.*, p. 182.

2. *Ibid.*, p. 183.

3. *Ibid.*, p. 183–185.

4. *Ibid.*, p. 364–365. Cf. și Academia Română. Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti“, Mioara Avram coord., *Sintaxa limbii române în secolele al XVI-lea – al XVIII-lea* (SLRV), Editura Academiei Române, București, 2007, p. 144–153. De subliniat este precizarea din *Cuvînt-înainte*: „Această lucrare a fost redactată acum aproximativ patruzeci de ani [...]. Pregătită pentru tipar, n-a putut fi tipărită imediat. Întârzierea rezultată [...] a produs și pierderi greu de reparat“ (p. 5).

5. C. Frâncu, *op. cit.*, p. 185–187.

6. *Ibid.*, p. 359–361. Cf. și SLRV, p. 153–158.

7. Cf. Georgeta Ciompec, *Observații privind sistemul comparației adverbiale în secolul al XVI-lea*, în *Omagiu Rosetti*, p. 124.

8. C. Frâncu, *Vechimea și răspîndirea comparativului de neegalitate exprimat prin ca*, „Limbă și literatură“, 1979, nr.1, p. 50–55, arată că extinderea lui *ca* de la complementul de egalitate la cel de inegalitate nu este atestată în această perioadă. Pe de altă parte, trebuie să menționăm că în GBLR complementul comparativ este scos din categoria circumstanțialelor.
9. C. Frâncu, *op. cit.*, p. 187–191.
10. *Ibid.*, p. 361–364 *passim*. Cf. și SLRV, p. 165–172.

Bibliografie

- Academia Română. Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al. Rosetti”. Valeria Guțu Romalo coord., *Gramatica limbii române*. Vol. I *Cuvântul*. Vol. II *Enunțul*, Editura Academiei Române, București, 2005.
- Academia Română. Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al. Rosetti”. Gabriela Pană Dindelegan coord., *Gramatica de bază a limbii române*, Editura Univers Enciclopedic Gold, București, 2010.
- Academia Română. Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al. Rosetti”. Mioara Avram coord., *Sintaxa limbii române în secolele al XVI-lea – al XVIII-lea*, Editura Academiei Române, București, 2007.
- Dragoș, Elena, *Elemente de sintaxă istorică românească*, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1995.
- Frâncu, Constantin, *Gramatica limbii române vechi*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2009.

ADVERBIAL MODIFIERS IN OLD ROMANIAN LANGUAGE

(Abstract)

Keywords: *Old Romanian language, grammar, adverbial modifiers*

In the study is taken into consideration a particular problem of the Old Romanian syntax, *that is* the expression of so named „circumstantial complement”, as a part of sentence, in Romanian grammar terminology, corresponded, in fact, to “adverbial modifiers” in English grammar terminology, including, in a particular way, also several “prepositional objects”. In this article are studied only “the complements” of time, of place and of manner.

FRAZEOLOGIA – CONSIDERAȚII TEORETICE

DOINA HEBEDEAN

Cuvinte-cheie: *frazeologie, expresii, idiomuri, locuțiuni, unități frazeologice*

Frazeologia este o disciplină lingvistică a cărei abordare generează de multe ori contradicții, întrucât cercetătorii au puncte de vedere diferite cu privire la definirea, stabilirea terminologiei și clasificarea elementelor cu al căror studiu se ocupă aceasta.

Deși cercetările din domeniul frazeologiei ca disciplină independentă au început în Rusia, prin anii '40 ai secolului al XX-lea, odată cu lucrările lui V.V. Vinogradov (cf. Zaharia, p. 19) și a apariției dicționarelor frazeologice, în țara noastră, frazeologia românească e încadrată ca o subdisciplină lingvistică ce se află undeva la granița dintre lexicologie și sintaxă cu aspecte tangențiale înspre stilistica funcțională. Totuși, în ultimii 30 de ani au apărut articole și studii legate de acest fenomen lingvistic care a cunoscut o evoluție rapidă. Un pas important în afirmarea la nivel european și chiar mondial a acestei discipline l-a constituit întemeierea, în anul 1999, a *Societății Europene de Frazeologie (EUROPHRAS)* al cărei scop este să reunească, în cadrul unor colocvii anuale organizate în diverse orașe europene, cercetători în domeniul frazeologiei care să își prezinte studiile cu privire la vasta problematică a acestui subiect.

În încercarea de a defini frazeologia observăm că aceasta are mai multe accepțiuni, enunțate de diverși specialiști.

Se pare că termenul *frazeologie* a fost atestat pentru prima dată în anul 1558 în latina Renașterii de unde a fost împrumutat în franceză și engleză, iar apoi în aproape toate limbile europene. Acest termen făcea referire la totalitatea construcțiilor (îmbinări de cuvinte) tipice unei limbi din punctul de vedere al frecvenței folosirii lor ca

atare sau din punctul de vedere al caracterului idiomatic al acestora și era utilizat în lucrările destinate studierii limbilor antice (greaca sau latina) sau a unei limbi străine, în general (cf. Groza, *Probleme*, p. 14–15).

Charles Bally, lingvistul elvețian ce a pus bazele studiului modern al frazeologiei, a definit frazeologia ca o parte a vocabularului în care sunt studiate și clasate așa-numitele locuțiuni compuse în alcătuirea cărora intră cuvinte care și-au pierdut, în totalitate sau în parte, semnificația individuală, dar a căror combinare are un sens bine definit¹.

În lucrarea lui Theodor Hristea, *Sinteze de limba română* (1984), regăsim două definiții ale frazeologiei și anume: „disciplina lingvistică al cărei obiect de cercetare îl constituie unitățile frazeologice dintr-o limbă dată (ori dintr-un grup de limbi)” (p. 138) și „ansamblul sau totalitatea unităților frazeologice dintr-o limbă dată”. (p. 138). În *Dicționarul de științe ale limbii*, frazeologia este definită ca „o disciplină lingvistică în curs de constituire, care se ocupă cu studiul unităților frazeologice dintr-o limbă sau un grup de limbi” (Bidu-Vrânceanu, *DȘL*, p. 224). Ioana Boroianu concepe frazeologia sub forma a două tipuri: o *frazeologie lingvistică* înțeleasă ca „mijloc de expresie a unei colectivități” și o *frazeologie literară* care cuprinde „aforisme, vorbe de spirit, îmbinări de cuvinte etc., aparținând unor scriitori, oameni de seamă și care au caracter accidental” (Boroianu, *I*, p. 27).

Frazeologia este un domeniu foarte eterogen care deschide mereu noi căi de cercetare și tocmai diversitatea opiniilor exprimate face ca statutul acestei discipline să nu aibă delimitări precise.

Profesorul Liviu Groza realizează o clasificare a frazeologiei, ca disciplină lingvistică. Astfel, în urma cercetărilor efectuate, el consideră că frazeologia poate fi *teoretică* sau *generală* dacă se

¹ „Si, dans un groupe de mots, chaque unité graphique perd une partie de sa signification individuelle ou n'en conserve aucune, si la combinaison de ces éléments se présente seule avec un sens bien net, on peut dire qu'il s'agit d'une locution composée. C'est l'ensemble de ces faits que nous comprenons sous le terme général de phraséologie”. (Bally, *Traité de stylistique*, 1921, p. 65–66)

ocupă cu studiul îmbinărilor de cuvinte dintr-o limbă sau dintr-un grup de limbi sau poate fi *specială* dacă studiază doar un anumit compartiment al frazeologiei unei limbi (expresii idiomatice, colocații, unități terminologice etc.). Despre frazeologie *diacronică* se vorbește în cazul în care se urmărește evoluția istorică, sub aspect formal și semantic, a îmbinărilor de cuvinte existente într-o limbă, în timp ce frazeologia *sincronică* urmărește o descriere, chiar și parțială, a domeniului frazeologiei la un moment dat. Cercetările recente au dus la apariția termenului de frazeologie *contrastivă* de care se vorbește atunci când se compară frazeologia diferitelor limbi, iar aplicarea teoriilor structurale au determinat apariția frazeologiei *generativ-transformaționale* (cf. Groza, *Probleme*, p. 19–20).

Se consideră și suntem într-un acord cu ideea potrivit căreia frazeologia poate contribui mai mult decât orice altă ramură a lingvisticii la punerea în evidență a bogăției lexicale a limbii la rezolvarea unor probleme etimologice, la particularizarea stilurilor funcționale și la valorificarea lor expresivă: „... adevărata bogăție a unei limbi este dată, în mare măsură, și de bogăția ei frazeologică. Se poate afirma chiar că, după «tezaurul lexical» propriu-zis, cel «frazologic» ne permite mai mult decât orice să clasăm o limbă printre idiomurile sărace, bogate sau foarte bogate” (Hristea, *Sinteze*, p. 134).

În România, interesul pentru frazeologie s-a manifestat cu precădere prin culegerea de proverbe și întocmirea de dicționare frazeologice. În ceea ce privește partea teoretică, Theodor Hristea (1968, 1984), Ioana Boroianu (1974), Stelian Dumistrăcel (1980), Gheorghe Colțun (2000), Liviu Groza (2011) au fost cei care au abordat frazeologia din punct de vedere al statutului acesteia ca disciplină lingvistică, al obiectului ei de studiu precum și al clasificării tipurilor de unități frazeologice. În rest, majoritatea lucrărilor din domeniu s-au bazat pe definirea conceptelor și nu pe clasificarea lor.

Frazeologia are ca obiect de cercetare „îmbinările constante de cuvinte sau grupurile sintactice stabile. Uneori, astfel de îmbinări lexicale constante mai sunt numite *sintagme stabile*, *unități sintagmatice* sau *grupuri frazeologice*. [...] majoritatea cercetătorilor

obișnuiesc să le numească unități frazeologice sau pur și simplu frazeologisme” (Hristea, *Sinteze*, p. 138).

„Termenul de unitate frazeologică a fost folosit, pentru prima oară de Charles Bally în *Précis de stylistique*, Genève, 1905 (capitolul: *La phraséologie*). De la Bally, acest termen a fost preluat de V.V. Vinogradov și de alți lingviști sovietici, care l-au tradus *frazeologhiceskaia edinița* și au creat, după aceea, pe *frazeologhizm*. Noul termen are același sens, dar prezintă avantajul că e mai scurt. Din rusă, derivatul acesta a fost împrumutat de mai multe limbi europene printre care și româna” (Hristea, *Sinteze*, p. 138).

Potrivit lui Theodor Hristea, toate unitățile frazeologice dintr-o limbă au în comun faptul că sunt combinații stabile de două sau mai multe cuvinte, cu un sens unitar care fac referire la un singur obiect, o singură însușire, o singură acțiune, un proces sau un fenomen unic. Exemple grăitoare în acest sens ar fi: *bal mascat*, *bătaie de joc*, *câștig de cauză*, *copil din flori*, *lună de miere*, *șef de cabinet*, *șap ispășitor*, *ca din topor* „grosolan”, *într-o ureche* „smintit, țicnit”, *în doi peri* „echivoc, evaziv”, *slab de inger* „fricos, timid”, *tras de păr* „forțat, neconvingător”, *tobă de carte* „foarte învățat” (cf. Hristea, *Sinteze*, p. 139).

Distincția pe care Hristea o face între îmbinările libere de cuvinte (pe care vorbitorul le creează atunci când se exprimă) și cele frazeologice (care există deja în limbă și sunt consacrate de uz) îl determină să ajungă la concluzia că frazeologia se deosebește de vocabular și de sintaxă: „Așa cum există în limbă unități *fonetice*, *lexicale*, *morfematice* și *sintactice*, la fel există și unități pe care le numim *frazeologice* și pe care le putem grupa într-un alt compartiment decât al vocabularului și mai ales al sintaxei. Admițând că frazeologia (în sens de «totalitate a unităților frazeologice dintr-o limbă dată») constituie un compartiment lingvistic deosebit de vocabular și mai ales de sintaxă, suntem nevoiți să admitem și legitimitatea unei discipline lingvistice relativ independente, care nu poate avea alt nume decât obiectul ei de investigație” (Hristea, *Sinteze*, p. 140).

Tipurile de unități frazeologice au fost denumite și clasificate de o serie de lingviști în studiile lor efectuate de-a lungul timpului.

Punctele de vedere ale cercetătorilor sunt multiple, fapt ce poate fi observat în terminologia utilizată: locuțiune, expresie, sintagmă, formulă, idiotism, idiomatism, idiom, expresie idiomatică, frazeologism, izolare, clișeu.

Lazăr Șăineanu, în 1887, utilizează termenul de **locuțiune** pentru îmbinări expresive de cuvinte care aparțin limbii române, dar care sunt și împrumutate: „[...] cea mai importantă dintre aceste asociațiuni metaforice este locuțiunea *a fi unghie și carne cu cineva* pentru a exprima deplina brodire a două caractere. [...] Această frumoasă metaforă își găsește o analogie tocmai la celălalt capăt al lumii latine, în spaniolul *ser uña y carne* [...] și este vrednic de observat că ea există numai la aceste două popoare romanice, pe când celelalte exprimă aceeași idee în diferite chipuri: francezul *être deux têtes sous un bonnet* «a fi două capete sub o scufie», sau *être les deux doigts de la main* «a fi (ca) cele două degete de la mână»; italianul *esser anima e corpo d'uno* «a fi trup și suflet cu cineva», coresponzând locuțiunii românești *a fi trup și suflet cu cineva*; [...] neamțul *ein Herz und eine Seele sein* «a fi o inimă și-un suflet»; englezul *to be hand and glove* «a fi mână și mănușă»...” (Șăineanu, *Sem.* p. 225–226). **Locuțiunile** sunt tratate pe larg de către Florica Dimitrescu în lucrarea sa *Locuțiunile verbale în limba română* care a rămas un studiu de referință pentru frazeologia românească. În opinia autoarei, **locuțiunea** este „un ansamblu de cuvinte mai mult sau mai puțin sudat, cu un înțeles unitar determinat, care se comportă din punct de vedere gramatical ca o singură parte de vorbire” (Dimitrescu, *Locuțiuni* – p. 32) (*a avea gărgăuni/sticleți* – p. 154, *a face pe dracu-n patru* – p. 168). În Gramatica Academiei (GA₂, I), **locuțiunile** sunt definite ca „grupuri de cuvinte mai mult sau mai puțin sudate care au înțeles unitar și se comportă din punct de vedere gramatical ca o singură parte de vorbire” (*de-a binelea* – p. 34, *a ține minte* – p.35.). Constanța Avădanei face o incursiune istorică în ceea ce privește definirea termenului de locuțiune. Potrivit studiilor acesteia aflăm că Gheorghe N. Dragomirescu definește **locuțiunile** ca „îmbinări de cuvinte” caracterizate structural prin „aspectul lor lexico-gramatical privativ” parțial sau total, jucând în propoziție rolul unei singure părți de vorbire – *inimă de piatră*, *a băga intrigi*

(cf. Avădanei, p. 17). De asemenea, Gheorghe Poalelungi consideră că „locuțiunile adjectivale” sunt grupuri de cuvinte caracterizate prin „unitate de sens”, „caracteristici gramaticale” și „valoare stilistică” – *om în toată firea, învățatul de dimineață* (cf. Avădanei, p. 17-18). Theodor Hristea face distincția între locuțiune și expresie, cu toate că el însuși recunoaște că între cele două „nu se pot fixa întotdeauna garnițe precise”. Cu toate acestea, lingvistul definește **locuțiunea** drept un „grup frazeologic devenit «împietrit» sau cât mai bine sudat (ca în *a băga de seamă, a-și aduce aminte*)” (Hristea, *Sinteze*, p. 142), lipsit de expresivitate și de largă circulație. Problema **locuțiunilor** este abordată și de Liviu Groza care consideră că acestea au un statut incert întrucât nu există criteriile general-valabile de identificare ale acestora. Deși adoptă aceeași definiție ca cea dată de Gramatica Academiei, aduce în atenție exemple care demontează ideea potrivit căreia echivalența cu o unitate lexicală propriu-zisă ar fi o caracteristică specifică doar locuțiunilor: „Pentru îmbinarea liberă *a trage cu pușca* se poate găsi echivalența cu verbul *a împușca*, dar pentru *a trage cu urechea* echivalența cu verbul *a asculta* este destul de imprecisă, deoarece nu indică și felul în care se desfășoară acțiunea. Și îmbinările de cuvinte de tipul *a trage cu acul* „a coase, a broda”, *a trage cu coasa* „a cosi”, *a trage la rame* „a vâsli”, *a trage la țipar* „a țipări” etc. au echivalente verbale clare, dar, cu toate acestea, statutul de locuțiuni ale acestora este mai puțin precizabil, cel puțin din perspectivă lexicografică” (Groza, 2011, p. 38).

Lingvistul român Gheorghe Colțun privește locuțiunile dintr-un unghi puțin diferit, reliefând, în lucrarea sa, trăsăturile specifice ale acestora. Astfel, acesta consideră că **locuțiunile** reprezintă „un grup de cuvinte (cel puțin două) dintre care unul este noțional, iar celelalte nenotionale (pentru locuțiunile adjectivale și adverbiale): *de frunte, de seamă, fără gust, de dreapta, de necrezut, fără îndoială, de-a dreptul, de-a valma* etc.” (Colțun, *Frazeologia*, p. 25). Alte caracteristici ale locuțiunilor ar fi acelea că pot fi înlocuite, în majoritatea cazurilor, cu un singur cuvânt: *a lua parte* – a participa, *în frunte* – frunțaș, *de-a pururea* – veșnic și că ele constituie obiectul de studiu al morfologiei, deoarece sunt echivalente ale părților de

vorbire pe care le suplinesc: *a acorda ajutor* (vb.), *păreră de rău* (subst.), *de treabă* (adj.), *cine știe ce* (pron.), *în vreme ce* (conj.), *față de* (prep.), *din când în când* (adv.) etc.

În urma studiilor consultate putem spune că noțiunea de **locuțiune** comportă două direcții de interpretare. Prima ar fi că acest termen definește îmbinări fixe de cuvinte, specifice limbii române, dar care pot fi întâlnite și în alte limbi (rom. *a face curte*; fr. *faire la cour*; eng. *to pay court to somebody*). Cea de-a doua ne arată că locuțiunea se referă și la un grup de cuvinte, mai mult sau mai puțin sudate, cu diverse forme, dar cu același înțeles, format din suma semnificațiilor componentelor și cu o mai mare sau mai mică formă de expresivitate (*a băga de seamă* = *a observa*). La nivel lexicosemantic și morfologic, aceste îmbinări de cuvinte se comportă precum cuvintele simple: acestea comunică o singură informație și corespund părților de vorbire, având funcție gramaticală unică (cf. Avădanei, p. 26).

În multe lucrări lingvistice, termenul de locuțiune este adesea folosit în paralel sau ca sinonim cu termenul **expresie**. Lazăr Șăineanu consideră expresiile ca fiind îmbinările lexicale proprii specifice limbii române, pline de vigoare și expresivitate și de largă circulație. Potrivit acestuia, o limbă poate fi considerată săracă sau bogată nu prin numărul de cuvinte, ci prin „expresiunile sale particulare și ingenioase, cari ar fi intraductibile în limba cea mai cultă. [...] Românul zice: *a se face luntre punte*, adică «a stăruii din rășputeri»; *a umbla cu șoșele și cu momele* în loc de «a căuta să amăgească pe cineva»” (Șăineanu, *Sem*, p. 222–225). Lingvistul este de părere că nimic nu poate scoate mai bine în relief „fizionomia” unui popor decât un studiu asupra „expresiunilor” sale, idee pe care o susținem și dorim chiar să o evidențiem în mod special. **Expresiile** au fost definite și de Ioana Boroianu ca fiind „grupări stabile de cuvinte care acoperă totalitatea unei propoziții, care au așadar subiect (exprimat sau subiect-general, larg-subînțeles) și predicat cu eventualele compliniri” (Boroianu, *II*, p. 246) și clasificate de aceasta în: expresii cu subiectul exprimat; expresii cu subiectul neexprimat; expresii cu variabilitate verbală; expresii cu valoare de propoziții; expresii cu valoare globală de superlativ; expresii ca propoziții

enuțiative, exclamative sau interogative (Boroianu, *II*, p. 242–247). Prezentate în paralel cu locuțiunile, **expresiile** constituie pentru Florica Dimitrescu „îmbinări de cuvinte încărcate cu conținut afectiv, proprii unei anumite limbi” (Dimitrescu, *Locuțiuni*, p. 62) caracterizate și prin faptul că sunt sugestive: *a umbla după potcoave de cai morți*, adică „a-și pierde timpul căutând lucruri imposibil de găsit”. Trăsăturile comune dintre locuțiuni și expresii derivă din faptul că ambele sunt ansambluri frazeologice „cu un sens general relativ independent de înțelesul individual al elementelor alcătuitoare luate izolat” și sunt intraductibile. Deosebirea dintre ele constă în posibilitatea expresiilor de a fi dissociate gramatical, exemplul grăitor în acest sens fiind locuțiunea *a o lua la fugă* și expresia *până la Dumnezeu te mănâncă sfinții*. Remarca distinctivă pe care Dimitrescu o face este redată de realitatea că „expresiile reprezintă exclusiv fapte de lexic, în timp ce locuțiunile sunt și fapte de gramatică” (Dimitrescu, *Locuțiuni*, p. 67–68). În concluzie, conform teoriei emise de Dimitrescu, expresiile se caracterizează prin variabilitate, expresivitate și noutate a ansamblului de cuvinte, pe când locuțiunile sunt „îmbinări de cuvinte cu caracter permanent, înzestrate cu funcție gramaticală unitară” (Zaharia, p. 84). În concepția Floricăi Dimitrescu, în categoria expresiilor intră proverbe, aforisme scurte, citate din operele unor scriitori celebri, vorbe de spirit ale oamenilor de vază, adică toate structurile care se caracterizează prin expresivitate.

Este interesant faptul că Theodor Hristea vine cu un punct de vedere diferit care contrazice părerea lui Dimitrescu și Boroianu pe tema locuțiunilor și expresiilor. În timp ce acestea au emis teorii prin care au arătat deosebiri între cele două fapte de limbă, Hristea consideră că locuțiunile verbale sunt de fapt **expresii**. În sprijinul teoriei lui aduce și un citat dintr-o lucrare apărută cu doi ani înaintea studiului său: „Grupurile de cuvinte care, fără a fi propoziții, au înțeles de adjectiv se numesc locuțiuni (expresii) adjectivale (vezi Ion Coteanu, *Gramatica de bază a limbii române*, București, Editura Albatros, 1982, p. 99). În aceeași lucrare există chiar un paragraf intitulat *Expresii (locuțiuni) echivalente cu adverbul* (p. 255), ceea ce înseamnă că autorul pune, în mod conștient, semnul egalității între

cele două tipuri de «frazеologisme». Dintre lingviști străini, Pierre Guiraud aplică termenul *locuțiune* și expresiilor, iar Charles Bally nu se arată interesat decât de diferența mai generală pe care trebuie s-o facem între *grupurile de cuvinte libere* și cele *stabile* (numite și *frazеologice*). Între aceste două extreme, autorul constată o mulțime de cazuri intermediare, greu de precizat și de clasificat în mod riguros (vezi *Traité de stylistique française*, vol. I, p. 68)” (Hristea, *Sinteze*, p. 141–142). În opinia lui Hristea, expresia este o îmbinare stabilă de cuvinte caracterizată prin expresivitate – *a tăia frunze la câini, a face (pe cineva) cu ou și cu oțet, a-și lua inima în dinți*, în timp ce locuțiunea este tot o îmbinare stabilă de cuvinte, însă lipsită de expresivitate – *a băga de seamă, a-și aduce aminte*.

Iorgu Iordan întrebunțează termeni precum **locuțiune, expresie, formulă expresivă, metafore, proverbe și zicale, izolări** fără a considera necesar să facă o delimitare strictă între aceste noțiuni întrucât: „toate stau pe același plan și sunt utilizate pentru satisfacerea aceleiași necesități de a recurge, în momente psihologice determinate, la mijloacele lingvistice cele mai adecvate în ce privește expresivitatea. [...] majoritatea izolărilor [...] dau vorbirii populare și familiare plasticitate, culoare, viață, așa cum figurile de stil însuflețesc limbajul poetic” (Iordan, *Stilistica*, p. 267). Lingvistul este de părere că inovațiile lingvistice sunt produse individuale în sensul că diverse situații de viață în care sunt puși oamenii duc la crearea unor noi fapte de limbă. O exemplificare în acest sens este expresia *din gardul Mântulesei*, explicată de I. L. Caragiale. Văduva boierului Manta avea, în mahalaua bucureșteană numită Mântuleasa, o livadă, din gardul căreia trecătorii rupeau nuiete, ca să se apere de câini. În momentul când nu a mai rămas nici o nuiete, expresia *din gardul Mântulesei* a devenit echivalentă cu *nimic, de unde nu-i*, adică sinonimul expresiv (figurat) al unei negații. În ceea ce privește **izolările**, singurul criteriu de diferențiere este cel sociologic: cu cât vorbitorul aparține unei categorii de persoane cu un grad de instruire mai scăzut, cu atât limba utilizată de el va fi mai bogată în termeni expresivi (cf. Iordan, *Stilistica*, p. 267). După scurta incursiune teoretică, Iordan prezintă în ordine alfabetică o listă bogată de izolări cu explicațiile aferente: „**Alb**: *cusut cu ață albă* „ușor vizibil”

(despre o minciună, un pretext inabil prezentate). Din limbajul croitorilor (de meserie ori... simpli diletanți): pe o stofă de culoare închisă ața albă sare lesne în ochi” (Iordan, *Stilistica*, p. 268). Ideea potrivit căreia expresivitatea limbajului este direct proporțională cu gradul de instruire poate naște multe dezbateri. Părerea noastră s-ar putea situa la polul opus întrucât am putea spune că limbajul unei persoane este cu atât mai expresiv cu cât aceasta este mai instruită, mai cultivată, iar simțul umorului și al ironiei devine mai ascuțit în urma lecturilor efectuate.

Cercetătorii în domeniul frazeologiei sunt de părere că expresiile sunt îmbinări expresive cu o structură formală diversă în a căror componentă pot intra două-trei cuvinte (*la revărsatul zorilor*), dar și o propoziție sau o frază (*a căuta acul în carul cu fân*). Unii specialiști consideră expresiile sinonime cu locuțiunile atunci când acestea au corespondent o parte de vorbire: *a trece în lumea celor drepți* – verbul „a muri”.

Pe lângă locuțiune și expresie, mai este întrebuițat termenul de **expresie idiomatică**. Alexandru Andriescu consideră că „toate construcțiile particulare limbii noastre” care au un sens unitar, fiind astfel dificil de analizat în „părți componente” din punct de vedere semantic, se încadrează în categoria **expresii idiomatice**. La Iordan-Robu găsim o definiție pusă în legătură și cu locuțiunile. Astfel, **expresiile idiomatice** sunt „îmbinări frazeologice stabile cu formă fixă” și sens nededus din sensurile componentelor care „din punct de vedere gramatical, sunt de cele mai multe ori locuțiuni” (*a nu-i fi boii acasă, a duce de nas*) (Avădanei, p. 18).

Lingvistul român care s-a ocupat îndeaproape de expresiile idiomatice a fost Stelian Dumistrăcel care în lucrarea sa publicată în anul 1980 și intitulată *Lexic românesc. Cuvinte, metafore, expresii* își ilustrează teoriile cu numeroase exemple. În prima parte a lucrării este prezentată originea, vârsta și circulația cuvintelor și se analizează sensurile de bază și cele derivate precum și factorii schimbărilor de sens. Cea de-a doua parte a lucrării este dedicată metaforelor și expresiilor idiomatice, cele două fiind prezentate în strânsă legătură. Pentru Dumistrăcel, **expresiile idiomatice** sunt „grupuri solidare de cuvinte” a căror componentă este variată: două

cuvinte (un substantiv sau un verb urmate de câte o complinire: *vorbă lungă*, *cal de poștă*, *a înghiți gălușca*), o propoziție (*găina bătrână face zeama bună*) sau o frază (*râde vârșă de baltă și-i putrezește coada*).

Expresiile idiomatice mai pot fi numite și **izolări** sau **idiotisme** (din latinescul *idiotismus*, franțuzescul *idiotism* „formă sau locuțiune proprie unei limbi care este imposibil de tradus literal în altă limbă” la baza căreia stă grecescul *idiôtismos* „limbaj specific”) și care este „înrudit” cu *idiot* (<fr. *idiote* „prost” <lat. *idiotes* „idem”, al căror sens pornește de la gr. *idiôtes* cu sensul propriu „specific”, prin extensiune „străin unei meserii, ignorant”) (Dumistrăcel, *Lexic*, p. 123-124). Expresiile idiomatice sunt prezentate în legătură cu metaforele deoarece ambele au aceeași funcție stilistică și anume expresivitatea. Conform părerii lingvistului, expresiile idiomatice sunt clasificate din punctul de vedere al raportului dintre funcția de *comunicare* și funcția *expresivă*, cea din urmă împărțindu-se în două momente: cel al utilizării expresiilor și cel al apariției lor. În funcție de momentul apariției lor, se pot deosebi două categorii de expresii idiomatice:

- expresii „imaginare” cu o „funcție stilistică nemijlocită” și care au luat naștere ca figuri de stil propriu-zise: *a fi cu scaun la cap*, *c-o falcă-n cer și cu una-n pământ*

- expresii „copii ale realității” care pornesc de la un fapt real și care au avut inițial o funcție obiectivă de comunicare: *a înghiți gălușca* – purtătorul sensului este substantivul „gălușca” al cărui sens propriu este „preparat culinar în formă de cocoloș”, iar la figurat înseamnă „aluzie, observație, șicană”. Sensul expresiei este „a primi fără replică o observație”, „a nu riposta la o aluzie sau la o șicană”.

La rândul lor, expresiile idiomatice „copii ale realității” sunt împărțite în două clase: expresii care „nu poartă o marcă precisă a epocii în care au luat naștere” (cele care se referă la viața colectivității sau la profesiile de bază din mediul rural și la meserii: *a o lua la vale*, *a încresta în grindă*) și expresii „marcate temporal” (aici incluzându-se frecvent arhaisme și neologisme care se referă la diferite aspecte ale vieții contemporane: *a ajunge la aman*, *a da iama prin bucate*).

Pentru Theodor Hristea, **expresiile idiomatice** pe care le mai numește **idiotisme** sau **idiomatisme** reprezintă un grup frazeologic cu înțeles figurat, imposibil de tradus *ad litteram* într-o altă limbă. Pentru exemplificare, autorul oferă traduceri originale ale Coanei Chirița a lui Vasile Alecsandri pentru expresiile *tobă de carte* (*tambour de livre*) sau *a spăla putina* (*laver le baril*) (cf. Hristea, *Sinteze*, p. 143).

Expresiile idiomatice, specifice unei limbi, pot constitui un adevărat izvor de cunoaștere a culturii și a civilizației poporului vorbitor al acelei limbi. Pentru unii cercetători problematica expresiilor idiomatice a devenit un subiect fascinant pe care l-au studiat de-a lungul mai multor decenii din viață. Un exemplu ar fi profesorul Stelian Dumistrăcel. După lucrarea din anul 1980 dedicată lexicului românesc, preocupările lui Stelian Dumistrăcel privind descoperirea etimologiilor și a evoluțiilor semantice și stilistice ale expresiilor idiomatice se concretizează prin apariția în 1997 a volumului *Expresii românești. Biografii-motivații*. A doua ediție, revăzută și augmentată, apare în anul 2001 și se prezintă sub forma unui *Dicționar de expresii românești* în care autorul oferă biografia diferitelor expresii, fără intenția de a realiza vreo clasificare.

Marie-Dominique Porée-Rongier definește **expresia idiomatică** drept „o locuțiune al cărei sens nu poate fi dedus din simpla alăturare a cuvintelor din care e compusă. Aceasta este specifică unei limbi, unui grai și ar fi astfel dificil, dacă nu imposibil, de a fi tradusă cuvânt cu cuvânt”² (Porée-Rongier, *Les expressions*, p. 9). Autoarea elaborează în lucrarea *Les expressions idiomatiques*, un mic dicționar poliglot de expresii idiomatice. Fiecărei expresii din limba franceză pe care o tratează îi este dat sensul și echivalentele (tot expresii idiomatice) în limbile engleză, germană, spaniolă, latină, italiană, olandeză, portugheză, greacă, română, poloneză. Neajunsul acestei

² Porée-Rongier, Marie-Dominique, *op. cit.*, p. 9 « ... une expression idiomatique est une locution dont le sens ne peut se lire ou se déduire de la seule et simple addition des mots qui la constituent. Elle est tellement propre à une langue, à un parler, qu'il sera dès lors difficile, sinon impossible, de la traduire telle quelle, à l'authentique»

lucrări îl constituie faptul că nu este dată etimologia expresiilor, dar este lăudabil demersul de a găsi echivalentele existente, chiar dacă nu în toate limbile enumerate mai sus:

Poire (se fendre la)

Sens: *rire aux éclats* (comme rire à se fendre la pêche, ou la pipe)

All. *Sich einen Ast lachen*: se rire une branche

Ang. *To laugh one's head off*: rire à s'en détacher la tête

To bust a gut: péter un boyau

Esp. *Reirse a carcajadas*: rire aux éclats

Reirse a mandibula batiente: rire à mâchoire battante

Mondarse de risa: se tordre de rire, se gondoler

Ita: *Ridere a crepapelle*: rire à s'en fendre la peau (s'en faire éclater)

Rou: *A râde cu gura până la urechi*: rire avec la bouche ouverte jusqu'aux oreilles

(Porée-Rongier, *Les expressions*, p. 121).

În limba engleză, sinonimul pentru **expresie idiomatică** ar fi termenul **idiom**. *The Oxford Dictionary of English Grammar* definește acest termen drept „un grup fix de cuvinte având un înțeles ce nu poate fi dedus din înțelesurile cuvintelor luate separat”³ (*The Oxford Dictionary of English Grammar*, p. 195). De exemplu, *to kick the bucket* care literal ar însemna *a lovi găleata*, dar sensul expresiei este de „a muri”.

În urma cercetărilor efectuate și concluzionând asupra a ceea ce înseamnă **expresie idiomatică**, am putea spune că aceasta este un grup stabil de cuvinte al cărui înțeles nu poate fi dedus din sensurile părților componente. Prin urmare, traducerea lor în altă limbă trebuie făcută fie prin redarea sensului, fie prin (și acesta ar fi cazul ideal!) găsirea în limba respectivă a unui idiomatism cu sens echivalent. Cum este de exemplu cazul expresiei idiomatice franceze *prendre ses jambes à son cou*, unde echivalentul idiomatice în limba română ar

³ *The Oxford Dictionary of English Grammar*, p. 195 „An idiom is a group of fixed words having a meaning not deductible from those of the individual words”.

fi a-și lua picioarele la spinare, iar în limba engleză *to take to one's heels*.

Lipsa de claritate și de structurare a terminologiei referitoare la grupările de cuvinte cu caracter fix dintr-o limbă nu este decât o reflectare a pluralității punctelor de vedere din care poate fi abordat acest fenomen al stabilității îmbinărilor de cuvinte. Multitudinea termenilor propuși au generat interpretări diferite, de la un autor la altul, ale aceluiași fapt lingvistic⁴.

Cu toate că nu există un cadru teoretic bine delimitat, putem afirma, totuși, că frazeologia se distinge printr-un dinamism al limbii, caracterizat prin apariții, modificări, împrumuturi, calchieri, toate acestea contribuind la îmbogățirea lingvistică și culturală a unui popor.

Bibliografie

- Avădanei = Avădanei, Constanța, *Construcții idiomatice în limbile română și engleză*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2000
- Bally, *Traité de stylistique* = Bally, Charles, *Traité de stylistique française*, Librairie de l'Université Georg & Cie S.A. Genève, Paris, 1951
- Bidu-Vrânceanu, DȘL = Bidu-Vrânceanu, Angela, Călărășu, Cristina, Ionescu-Ruxândoiu, Liliana, Mancaș, Mihaela, Pană Dindelegan, Gabriela, *Dicționar de științe ale limbii*, Editura Nemira, 2001
- Boroianu, I = Boroianu, Ioana, *Conceptul de unitate frazeologică; tipuri de unități frazeologice (I)* în „Limbă și literatură”, nr. 1, 1974, p. 25-34
- Boroianu, II = Boroianu, Ioana, *Conceptul de unitate frazeologică; tipuri de unități frazeologice (II)* în „Limbă și literatură”, nr. 2, 1974, p. 242-247
- Colțun, *Frazeologia* = Colțun, Gheorghe, *Frazeologia limbii române*, Editura ARC, Chișinău, 2000
- DEX = *** *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediție revăzută și adăugită, Editura Univers Enciclopedic Gold, București, 2009
- Dimitrescu, *Locuțiuni* = Dimitrescu, Florica, *Locuțiuni verbale în limba română*, Editura Academiei, București, 1958

⁴ De exemplu, *a-și aprinde paie-n cap* e interpretată ca **locuțiune** în Dimitrescu (1958, p. 57), ca **izolare** în Jordan (1975, p. 269), ca **expresie** în Dumistrăcel (2001, p. 294) și în DEX (aprinde v.), ca **structură stabilă** în Țeghieu (2004, p. 13), ca **frazem** în Tomici (DFLR, 2009, p. 706).

- Dumistrăcel, *Lexic* = Dumistrăcel, Stelian, *Lexic românesc. Cuvinte. Metafore. Expresii*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1980
- Dumistrăcel, Stelian, *Expresii românești. Biografii-motivații*, Editura Institutul European, Iași, 1997
- Dumistrăcel, Stelian, *Până-n pânzele albe. Dicționar de expresii românești*, Editura Institutul European, Iași, 2001
- GA₂, I = *Gramatica limbii române*, vol. I, ediția a II-a revăzută și adăugită, Editura Academiei Republicii Socialiste România, București, 1966
- Groza, *Probleme* = Groza, Liviu, *Probleme de frazeologie. Studii. Articole. Note*, Editura Universității din București, București, 2011
- Hristea, *Sinteze* = Hristea, Theodor, *Introducere în studiul frazeologiei*, în *Sinteze de limba română*, Editura Albatros, București, 1984, p. 134-160
- Iordan, *Stilistica* = Iordan, Iorgu, *Stilistica limbii române* (ediție definitivă), Editura Științifică, București, 1975
- Poreé-Rongier, *Les expressions* = Poreé-Rongier, Marie-Dominique, *Les expressions idiomatiques*, Éditions First Gründ, 2009
- Șăineanu, *Sem.* = Șăineanu, Lazăr, *Încercare asupra semasiologiei limbei române. Studii istorice despre tranzițiunea sensurilor*, Tipografia Academiei Române, București, 1887
- Tomici, DFLR = Tomici, Mile, *Dicționar frazeologic al limbii române*, Editura Saeculum Vizual, București, 2009
- Țeghiu = Țeghiu, Liviu, *Structuri stabile în limba română*, Editura Marineasa, Timișoara, 2004
- Zaharia = Zaharia, Casia, *Expresiile idiomatice în procesul comunicării. Abordare contrastivă pe terenul limbilor română și germană*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2004
- *** *The Oxford Dictionary of English Grammar*, Editura BCA, 1994

PHRASEOLOGY – THEORETICAL CONSIDERATIONS

(Abstract)

Keywords: *phraseology, expressions, idioms, set phrases, phraseological units.*

As the title states, *Phraseology – theoretical considerations*, this paper deals with a theoretical approach of a linguistic field that raises many contradictions: phraseology. The specialists have different points of view when it comes to define, establish a terminology and classify the elements of phraseology, that is why is very difficult to set clear limits regarding its object of study. In the first part of the present study, we had a look at different definitions given by various linguists in order to understand why this sub-field of linguistics is set at the border of lexicology and syntax with some influence of functional stylistics. The second part of the paper deals with the classification of the phraseological units, made by different specialists all along the years. We have noticed the multitude of opinions and terms used by

researchers to make this classification: set phrase, expression, formulation, idiotism, idiomatic expression, idiom, stable structure etc. We also remarked that the diversity of terms made the same linguistic fact to be subject to different interpretation, from one author to another. Our research led us to the conclusion that, even if there is no clearly set theoretical background, phraseology distinguishes among other disciplines through a dynamism of the language which contributes to the linguistic and cultural development of a nation.

PĂRȚI DE VORBIRE NEFLEXIBILE ÎN LIMBAJUL LITURGIC

MARIA FRENȚIU

Cuvinte-cheie: *limbaj liturgic, descriere, părți de vorbire neflexibile, caracteristici lingvistice specifice*

Izvoarele cercetării de față sunt constituite din scrierile religioase cunoscute sub numele de *Dumnezeieștile Liturghii ale Sfinților Noștri Părinți: Ioan Gură de Aur, Vasile cel Mare și Liturghia Darurilor Mai Înainte Sfințite*. Aceste trei „formulare” sunt cuprinse în *Liturghier*¹ și reprezintă textele după care se oficiază Sfânta Liturghie în cursul anului în Biserica Ortodoxă a Răsăritului.

Coerența necesară unui studiu lingvistic cât mai complet m-a obligat să am în vedere și textele unor rugăciuni liturgice care nu sunt integrate în mod constant în slujirea liturgică zilnică, dar aparțin unui corpus liturgic specific Bisericii răsăritene. În consecință, din punct de vedere al conținutului, textele cercetate pot fi clasificate astfel:

a) textele liturghiilor propriu-zise;

b) textele „rânduielilor” (*Rânduiala pregătirii sfinților slujitori înainte de începerea Proscomidiei; Rânduiala Dumnezeieștii Proscomidii; Rânduiala pregătirii sfinților slujitori pentru începutul Dumnezeieștii Liturghii; Rânduiala Sfintei Împărtășiri*)²;

¹ Menționăm că textele cercetate sunt cuprinse în *Liturghier*, București, EIBMBOR, 2000.

² Dintre acestea, primele trei fac parte integrantă din serviciul liturghiei; ultima, *Rânduiala sau canonul Împărtășirii*, stă în legătură mai mult sau mai puțin indirectă cu liturghia.

c) textele învățăturilor despre otpusturi, ecfonise, stihuri, tropare și condace – acestea fac parte din serviciul Liturghiei ca piese variabile, pentru adaptarea slujbei la calendar sau la diferite momente ale anului liturgic;

d) tipicul slujbei *Sfintei Liturghii cu arhieru*.

Descrierea urmărește prezentarea faptelor mai importante existente în cadrul morfologiei textelor liturgice investigate. Am reținut, la nivelul părților de vorbire neflexibile, fenomenele care sunt diferite prin apariție sau prin frecvență de limba română actuală.

Adverbul

Este o clasă lexico-gramaticală destul de bine reprezentată în textele liturgice. Prezentăm, în cele ce urmează, câteva aspecte semnificative.

Aspectul durativ și progresiv de adăugare a unei acțiuni liturgice se exprimă cu ajutorul adverbului *încă*: „*Încă* ne rugăm pentru cei care aduc daruri și fac bine în sfânta și întru tot cinstită biserica aceasta, pentru cei care se ostenesc, pentru cei care cântă și pentru poporul care stă înaintea, așteptând de la Tine mare și multă milă” (p. 140); „*Încă* ne rugăm pentru odihna sufletelor adormiților robilor lui Dumnezeu” (p. 141); „*Încă* aducem Ție această slujbă duhovnicească” (p. 164); „*Încă* ne rugăm Ție...” (p. 236).

În anumite contexte, *încă* este sinonim cu adverbul *chiar*: „*Încă* cred că acesta este însuși Preacurat Trupul Tău și acesta este însuși Scump Sângele Tău” (p. 335).

O singură ocurență are *dar*, cu sens conclusiv, sinonim cu *așadar*: „Binevoiește, *dar*, Doamne, să fim slujitori ai Legii Tale celei noi” (p. 220).

Adverbul *iară* apare în formule liturgice prezente în fiecare Liturghie: „*iară* și *iară* cu pace Domnului să ne rugăm” (p. 145, 211, 281, 282); „Câți suntem credincioși, *iară* și *iară* cu pace Domnului să ne rugăm” (p. 145, 279, 280); „Pe toți sfinții pomenindu-i, *iară* și *iară* cu pace, Domnului să ne rugăm” (p. 168).

Deosebit de frecvent este folosit adverbul *totdeauna* (fără proteza *în-*): „să-Ți slujească *totdeauna* cu frică și cu dragoste” (p. 147); „Ca, sub stăpânirea Ta *totdeauna* fiind păziți” (p. 147, 157).

De cele mai multe ori adverbul este prezent în sintagma „*Totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor*” (p. 157). Această formulă liturgică constituie singură o propoziție eliptică de predicat sau este inclusă în finalul unor propoziții: „Să te pomenească Domnul Dumnezeu întru împărăția Sa, *totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor*” (p. 122).

Adverbul *acum* intră în componența formulei liturgice menționate mai sus, dar apare și într-o formulare mai scurtă a acesteia „(Și) *acum și pururea și în vecii vecilor*” (p. 129, 131, 133, 135, 137, 140, 142, 144, 146, 149, 163, 186, 306, 307, 308, 309, 310, 311).

Adverbul *pururea* este integrat în sintagma menționată anterior, dar apare și în alte contexte cu sens dogmatic, referindu-se la dogma pururea fecioriei Maicii Domnului „*pururea* Fecioara Maria” (p. 129) și la taina Euharistiei „*pururea se junghie*” (p. 311), „Cel ce se mănâncă *pururea*” (p. 173, 245).

Permanentizarea stării de laudă pe care creatura simte nevoia s-o aducă Ziditorului ei este exprimată cu ajutorul adverbului *pururea*: „toată făptura cea cuvântătoare și înțelegătoare, întărită fiind, Ție slujește și Ție *pururea* îți înalță cântare de slăvire” (p. 226); „să pomenească harul Tău *pururea*” (p. 338).

Și nevoia permanentă de ocrotire este sugerată de adverbul *pururea*: „Și fii lângă mine *pururea*” (p. 312); „*pururea* mă acoperă și mă apără și mă păzește de tot lucrul și cuvântul pierzător de suflete” (p. 339); „apărând *pururea*, Născătoare de Dumnezeu, pe cei ce te cinstesc pe tine” (p. 341).

Adverbul în cauză concentrează dragostea divinității pentru om, indiferent de greșelile sau lipsa de atenție ale acestuia: „intră cu iubirea Ta de oameni, pe care *pururea* o ai” (p. 333). Cei care au adus slavă lui Dumnezeu sunt „și *pururea* pomeneșii cititori” (p. 140).

De asemenea, adverbul *pururea* intră în componența teonimului liturgic „Tatălui celui de-a *pururea* veșnic” (p. 323) și a locuțiunii adverbiale *de-a pururea*: „odihna cea *de-a pururea*” (p. 338); „și împreună *de-a pururea* fiitorul Duh” (p. 349).

Același adverb intră în relația de antonimie cu *niciodată*: „Cel ce se mănâncă *pururea* și *niciodată* nu se sfârșește” (p. 173, 245). Contextul este, din nou, dogmatic.

În vecii vecilor este locuțiunea adverbială prezentă în formulele liturgice la care ne-am referit mai sus. Reținem valoarea superlativă a locuțiunilor adverbiale *în vecii vecilor* și *întru toți vecii*.

În limbajul liturgic, adverbul de comparație *așa* este integrat în structura unor comparații ample, fiind corelativ cu adverbele *ca* și *precum*. Întotdeauna adverbul *așa* introduce a doua secvență a comparației: „*precum* în cer, *așa* și pe pământ” (p. 100); „Și *ca* o oaie, fără de glas împotriva celui ce-o tunde, *așa* nu și-a deschis gura Sa” (p. 107); „Și, *precum* ai primit de la Sfinții Tăi Apostoli această slujbă adevărată, *așa* primește și din mâinile noastre, ale păcătoșilor, aceste Daruri” (p. 221); „Și, *precum* ai binevoit a Te culca în peșteră și în ieslea necuvântătoarelor, *așa* binevoiește a intra și în ieslea necuvântătorului meu suflet și în întinatul meu trup” (p. 321); „Și, *precum* n-ai îndepărtat pe desfrânata cea păcătoasă, cea asemenea mie, care a venit și s-a atins de Tine, *așa* Te milostivește și de mine, păcătosul, care vin și mă ating de Tine” (p. 321-322); „Și, *precum* nu Te-ai scârbit de întinata și necurata ei gură, ce Te-a sărutat, *așa* nu Te scârbi nici de întinata și mai necurata mea gură” (p. 322); „*Precum* voi sta înaintea înfricoșătorului și nefățarnicului Tău scaun de judecată, Hristoase Dumnezeule, primind întrebare și dând răspuns de relele ce am făcut, *așa* și astăzi, mai înainte de a sosi ziua osândirii mele, stând la sfântul Tău altar” (p. 324); „Și, *precum* ai primit pe cei ce au venit în ceasul al unsprezecelea, care nimic vrednic n-au lucrat, *așa* mă primește și pe mine, păcătosul” (p. 325); „*Precum* pe fiul cel pierdut și pe desfrânata, care au venit la Tine, i-ai primit, *așa* mă primește și pe mine, desfrânatul și întinatul, Milostive” (p. 331).

Ca adverb de mod propriu-zis, *așa* apare în următoarele contexte: „Care ai binevoit *așa*” (p. 118); „și *așa* îndrăznește” (p. 319); „Și *așa*, ieșind din această viață” (p. 338).

Adverbul de timp *astăzi* are o importanță deosebită; rolul lui este acela de a insista asupra actualizării evenimentelor foarte importante din istoria mântuirii în memorialul liturgic (slujirea liturgică): „Cinei Tale celei de taină, *astăzi*, Fiul lui Dumnezeu, părtaș mă primește” (p. 176); „Fecioara, *astăzi*, înainte stă în biserică” (p. 359); „*Aastăzi*, înainte-însemnarea bunăvoinței lui Dumnezeu” (p. 360); „Fecioara,

sfințita vistierie a slavei lui Dumnezeu, *astăzi* se aduce în casa Domnului” (p. 360-361); „Cel ce, mai înainte de luceafăr, din Tatăl fără maică S-a născut, *astăzi*, pe pământ, fără de tată, S-a întrupat din tine” (p. 361); „Domnul tuturor tăiere-împrejur rabdă și greșalele oamenilor, ca un bun, le taie, dând *astăzi* mântuire lumii” (p. 362); „Arătatu-Te-ai *astăzi* lumii” (p. 363); „*Aastăzi* este începutul mântuirii noastre și arătarea tainei celei din veac: Fiul lui Dumnezeu Fiu al Fecioarei se face” (p. 363).

Aastăzi mai apare întrebuițat și în următoarele contexte: „Pâinea noastră cea spre ființă dă-ne-o nouă *astăzi*” (p. 100); „așa și *astăzi*, mai înainte de a sosi ziua osândirii mele” (p. 324). Primul exemplu reprezintă o secvență din rugăciunea domnească pe care Hristos le-a oferit-o ucenicilor atunci când aceștia i-au cerut să-i învețe a se ruga. Fiind o rugăciune care trebuie rostită zilnic, *astăzi* concentrează fiecare zi din viața întregii umanități. În al doilea exemplu, adverbul desemnează momentul cercetării conștiinței prin taina spovedaniei, urmat de rugăciunea dinaintea împărtășirii.

Adverbul *iarăși* „din nou” are următoarele ocurențe: „*Iarăși* și de multe ori cădem la Tine și ne rugăm Ție” (p. 147); „Și *iarăși* va să vină cu slavă să judece viii și morții” (p. 159); „și, căzând noi, *iarăși* ne-ai ridicat și nu Te-ai depărtat” (p. 160); „Cel ce vei veni *iarăși* să judeci toată lumea cu dreptate” (p. 324); „iar după acestea *iarăși* S-a înălțat la ceruri” (p. 349).

Din subclasa cliticelor adverbiale sau a semiadverbelor am înregistrat următoarele:

chiar: „a sluji Ție este lucru mare și înfricoșător *chiar* pentru puterile cele cerești” (p. 148, 213);

decât: „Ca un purtător de viață și mai înfrumusețat *decât* raiul cu adevărat și *decât* toată cămara împărătească mai luminat s-a arătat, Hristoase, mormântul Tău, izvorul învierii noastre” (p. 153, 219); „și pântecele tău mai desfătat *decât* cerurile l-a lucrat” (p. 235); „și mai vărtos *decât* zăpada mă voi albi” (p. 305);

și „chiar tot, numai” (adverbul de întărire cel mai bine reprezentat): „caută *și* acum” (p. 101, 314); „pune în noi *și* frica fericitelor Tale porunci” (p. 137); „a sta *și* acum” (p. 145); „că *și* în ziua de acum” (p. 181); „ca *și* noi” (p. 241); „ca *și* pe cea rămasă”

(p. 266); „dă-ne *și* nouă” (p. 296); „a ne închina *și* Sfintei Învieri” (p. 296); „învrednicește-mă acum *și* pe mine” (p. 307); „să curățești *și* păcatele mele” (p. 307); „Fă *și* mie milostiv” (p. 308); „roagă-L să-mi deschidă *și* mie” (p. 312); „precum *și* noi iertăm” (p. 315); „de voi *și* umbla” (p. 316); „primește *și* pocăința mea” (p. 319); „pentru aceasta *și* eu” (p. 320); „ca *și* eu” (p. 321); „pleacă-Te *și* acum” (p. 321); „a intra *și* în casa” (p. 321); „ridică-mă *și* pe mine” (p. 323); „arată-mă *și* pe mine” (p. 324); „să Te întâmpin *și* eu” (p. 324); „așa *și* astăzi” (p. 324); „că iată *și* cu faptele” (p. 325); „așa mă primește *și* pe mine” (p. 325); „ci *și* zidirea Ta sunt” (p. 326); „mă *și* învață” (p. 329); „deschide-mi *și* mie” (p. 334); „dă să-mi fie *și* mie” (p. 337); „Acesteia *și* noi” (p. 360); „Te-ai *și* tăiat împrejur” (p. 362); „vesește-te *și* tu” (p. 363); „pentru aceasta *și* noi” (p. 364); „strălucască *și* nouă” (p. 367).

numai: „*numai* Tu singur ești fără de păcat” (p. 242); „*numai* cele bineplăcute” (p. 281); „arată-mă locaș *numai* al Duhului Tău” (p. 339);

tot (indică întregul): „luminându-mă *tot*” (p. 311); „luminându-mă peste *tot*” (p. 307); „*și* mă sfințește *tot*” (p. 307); „înnoiește-mă *tot*” (p. 322); „peste *tot* luminându-mă cu frica Ta” (p. 339); *tot* apare și în locuțiunile *cu totul*, *întru totul*, *de tot* (având sens superlativ): „sfințește-mă acum *cu totul* pe mine” (p. 309); „m-am supus *cu totul* păcatului” (p. 320); „pentru că este *cu totul* pustiu și surpat” (p. 321); „limba mea cea *cu totul* necurată” (p. 322); „ajungând *cu totul* sălaş diavolului” (p. 325); „*Cu totul* adevărat este cuvântul Stăpânului” (p. 330); „pierderea *cu totul* a cugetelor” (p. 334); „curățește-mă *întru totul* de întinăciunea trupului și a sufletului” (p. 310); „pentru rugăciunile Preacuratei și *cu totul* fără de prihană Sfintei Maicii Sale” (p. 349); „*întru tot* fericite” (p. 342); „*întru tot* lăudaților” (p. 349); „*de tot* netrebnic m-am făcut” (p. 312).

Adverbul explicativ *adică* are o singură ocurență: „pe mine cel ce primesc Pâinea, *adică* Trupul Tău și Dumnezeiescul Tău Sânge” (p. 309).

Adverbul *vârtos* apare întotdeauna la gradul comparativ: „mai *vârtos*” (p. 161, 304, 305, 329, 339).

Drept apare ca adverb în enunțurile: „episcopii care *drept* învață” (p. 167, 239); „*drept* învățând cuvântul adevărului Tău” (p. 168).

Adevărat se regăsește însoțit de adverbul *mai* pentru a exprima o comunicare profundă cu divinitatea: „Dă-ne nouă să ne împărtășim cu Tine, *mai adevărat*, în ziua cea neînserată a împărăției Tale” (p. 180, 250) și în locuțiunea adverbială *cu adevărat*: „mai înfrumusețat decât raiul *cu adevărat*” (p. 153); „Cuvine-se *cu adevărat* să te fericim, Născătoare de Dumnezeu” (p. 166); „cea *cu adevărat* Născătoare de Dumnezeu” (p. 166); „Cred, Doamne, și mărturisesc că Tu ești *cu adevărat* Hristos, Fiul lui Dumnezeu celui viu” (p. 176); „Cel ce singur ești Dumnezeu *cu adevărat*” (p. 226); „Sfânt ești *cu adevărat* și Preasfânt” (p. 227); „*Cu adevărat*, Maica lui Dumnezeu” (p. 311); „Tu ești *cu adevărat* raza Tatălui” (p. 367).

Insistența asupra valorii de adevăr este redată și prin locuțiunile adverbiale *în adevăr* și *cu dreptate*: „se tem de Tine *în adevăr*” (p. 265); „Vei veni să judeci lumea *cu dreptate*” (p. 324).

Unele adverbe realizează construcții similare construcțiilor comparative, pierzând însă această valoare: „pentru toți cei *mai înainte* adormiți” (p. 140); „*mai ales* pentru Preasfânta” (p. 166); „*mai înainte* vestindu-ne mântuirea” (p. 228); „Pentru Cinstitele și mai înainte Sfințitele Daruri” (p. 285); „precum ai zis *mai înainte*” (p. 308); „*mai presus* de minte” (p. 310); „pe Hristos tuturor *mai înainte* îl vestește” (p. 360).

Adverbul *înainte* apare în enunțurile: „poporul care stă *înainte*” (p. 140); „punându-mi *înainte* chipuri de pocăință” (p. 323); „Fecioara, astăzi, *înainte* stă în biserică” (p. 359).

Gata are două ocurențe: „*Gata* este scaunul Tău de atunci” (p. 117); „*gata* folositoare celor ce aleargă la tine” (p. 312).

Împrejur are valoare adverbială în contextul următor: „Ție îți stau *împrejur*” (p. 227).

Adverbul de loc *sus* se combină, în enunțuri diferite, cu prepoziția *de* sau *în*, cu care formează însă locuțiuni. Prepoziția nuanțează sensul sau precizează circumstanța: „scaunul cel *de sus*” (p. 135); „Cel ce întru cele *de sus* locuiești” (p. 143); „Pentru pacea *de sus*” (p. 146); „Osana întru cei *de sus*” (p. 161); „tot darul

desăvârșit *de sus* este” (p. 185); „s-a pogorât *de sus*” (p. 307); „ținând ochii inimii *în sus*” (p. 307). Același adverb apare și singur: „Cel ce *sus* împreună cu Tatăl șezi” (p. 172, 244, 288); „*Sus* să avem inimile” (p. 159).

Adverbele temporale *demult* și *acum* sunt precedate de prepoziția *de*: „că *de demult*, pentru noi, precum suntem noi făcându-Se” (p. 311); „ca rugul *de demult*” (p. 331); „zilei *de acum*” (p. 265); „ceasul *de acum*” (p. 267); „seara *de acum*” (p. 267).

Adverbul aspectual *din nou* are, în contextul următor, semnificație dogmatică, referindu-se la nașterea din apă și din duh prin Botez: „să-i nască *din nou*” (p. 279).

Alte adverbe aspectuale evidențiază transformarea existenței umane în laudă adusă Creatorului: „seara și *dimineața* și la *amiază* Te lăudăm” (p. 273).

Adverbul de mod *asemenea* are o singură ocurență: „*Asemenea* și paharul zicând...” (p. 230).

Adverbul *bine* apare în următoarele contexte: „*bine* sporește” (p. 105); „fac *bine* în sfintele Tale biserici” (p. 168, 236); „*bine* ești cuvântat” (p. 266); „*bine* voi cuvânta” (p. 293); „Fă *bine*” (p. 305).

Unitatea liturgică a lumii văzute cu lumea nevăzută, dar și vegherea credincioșilor de către divinitate, este sugerată cu ajutorul adverbului *împreună*: „intrarea sfinților îngeri, care slujesc *împreună* cu noi și *împreună* slăvesc bunătatea Ta” (p. 131); „cu cei ce călătoresc pe ape, pe uscat și prin aer *împreună* călătorește” (p. 172, p. 237); „că toate *împreună* slujesc Ție” (p. 226); „*împreună* cu Tatăl și cu Duhul” (p. 311); „și *împreună* de-a pururea fiitorul Duh” (p. 349); „*împreună* aducând darul Duhului lui Dumnezeu” (p. 361).

Locuțiunile adverbiale de cauză și de scop sunt și ele prezente în textul liturgic – *pentru aceea, pentru aceasta*: „Crezut-am, *pentru aceea* am grăit” (p. 317); „*Pentru aceasta*, cu mulțumire strigăm Ție” (p. 101); „*Pentru aceasta* te laudă pe tine, Stăpână” (p. 311); „*Pentru aceasta* mă rog Ție” (p. 322); „*Pentru aceasta*, preaminunate împărate, fără de răutate Doamne, fă minunate milele Tale spre mine păcătosul” (p. 325); „*pentru aceasta* m-am apropiat de Tine” (p. 330); „*Pentru aceasta* cad înaintea Ta” (p. 331); „*Pentru aceasta*, cu gând mulțumitor” (p. 331); „*Pentru aceasta*, steaua

binevestește magilor” (p. 361); „*Pentru aceasta*, Te-ai și tăiat împrejur a opta zi” (p. 362); „*Pentru aceasta și noi*, împreună cu dânsul” (p. 363-364); „*Pentru aceasta și noi*, ca pruncii” (p. 364); „*Pentru aceasta*, la Tine cădem” (p. 365).

Superlativul absolut se formează și cu ajutorul locuțiunii adverbiale *peste măsură*: „Primește-mă pe mine, cel ce *peste măsură* Ți-am greșit” (p. 325).

Adverbul concesiv *dar* apare într-un context pleonastic: „*Dar*, totuși, pentru iubirea Ta de oameni” (p. 148).

Foarte importantă în Liturghie este dimensiunea prezentului izvorâtă din conștiința că pentru Dumnezeu toate evenimentele se petrec în prezent, El fiind dincolo de timp. În Biserica ortodoxă există credința conform căreia taina euharistiei este un sacrificiu, dar are și un accentuat caracter recapitulativ întrucât recapitulează „istoria” mântuirii. Participând la Sfânta Liturghie, creștinul nu comemorează doar un eveniment petrecut în trecut, ci participă în chip tainic la evenimentele din planul (iconomia) mântuirii, care-i devin contemporane. Departate de a fi statică și repetitivă, Sfânta Liturghie e orientată către împărăția lui Dumnezeu, lucrând în credincioși o apropiere tot mai mare de Divinitate.

„*Acum-ul*” liturgic, cu semnificația lui teologică, sporește complexitatea înțelegerii tainice a jertfei euharistice. De aici și frecvența adverbului: „caută și *acum* ca un Milostiv” (p. 101); „veacul de *acum*” (p. 135); „toată grija cea lumească *acum* să o lepădăm” (p. 148); „saltă *acum*” (p. 180); „*Acum* Puterile cerești împreună cu noi nevăzut slujesc” (p. 283); „învrednicește-mă *acum* și pe mine, nevrednicul, să gust cu frică din aceasta și să fiu viu” (p. 307); „sfințește-mă *acum* cu totul pe mine” (p. 309); „cel ce mă apropii *acum* cu cutremur” (p. 309); „Împărtășirea nemuritoarelor Tale Taine, Hristoase, să-mi fie mie *acum* izvor de bunătăți” (p. 309); „sfințește-mă *acum* cu totul pe mine” (p. 309); „mă rog *acum* eu” (p. 310); „să mă apropii *acum*” (p. 310); „*acum* părtaș a fi mă învrednicește” (p. 310); „în această viață de *acum*” (p. 313); „pleacă-Te și *acum*” (p. 321); „iar *acum* cu dânzii te bucuri și dănțuiești în corturile cerești” (p. 342).

Am întâlnit și adverbele cantitative *mult* (*de multe ori, atât de mult*): „*mult* am greșit” (p. 325); „*mai mult decât*” (p. 324, 329); „*căci Tu ai iubit lumea atât de mult*” (p. 161).

Deseori termenul de comparație este introdus prin adverbul *ca* (*și*), *decât*: „*ca și oarecând Gavriil*” (p. 102); „*ca un bun și iubitor de oameni*” (p. 327); „*Greșit-am mai mult decât desfrânata*” (p. 329); „*ca pe desfrânata și ca pe cea cu scurgerea de sânge*” (p. 334); „*ca și cu o porfiră și vison*” (p. 366); „*Ca o pârgă a firii*” (p. 367); „*ca pe Maica Vieții*” (p. 368).

Adverbul *prea* precedă adverbul *lesne*, servind la formarea superlativului absolut: „*Că aceasta, atingându-se de marginea hainei Tale, prea lesne a luat tămăduirea*” (p. 334).

Alte adverbe sunt folosite astăzi în registrul popular/regional:

– *dinlăuntru*: „*punându-le lor povătuitor bun cugetul cel dinlăuntru*” (p. 281); „*duh drept înnoiește întru cele dinlăuntru ale mele*” (p. 305);

– *nicicum*: „*Te-ai înălțat întru slavă, Hristoase, Dumnezeuul nostru, nicicum despărțindu-Te*” (p. 366);

– *oarecând*: „*ca și oarecând Gavriil*” (p. 102).

Numeroase sunt și *locuțiunile adverbiale*: „*fără de sminteală*” (p. 145); „*cu taină închipuim*” (p. 148); „*cuvine-se cu adevărat*” (p. 166); „*fără de asemănare*” (p. 166); „*în chip nevăzut*” (p. 173, 360); „*fără de osândă*” (p. 145, 147, 171, 176, 211, 243, 283, 288, 306, 308, 321, 327, 330, 333, 335, 341); „*în pace*” (p. 187); „*fără prihană*” (p. 221); „*cu dreptate*” (p. 227); „*cu prisosință*” (p. 232); „*fără de băntuială*” (p. 266); „*fără de prihană*” (p. 266, 330, 333); „*fără de păcat*” (p. 271); „*cu voia rob m-am făcut*” (p. 312); „*pe față*” (p. 326); „*în ascuns*” (p. 326); „*cu voie*” (p. 326); „*fără de voie*” (p. 326); „*fără de iertare*” (p. 326); „*fără pizmuire*” (p. 331); „*cu voie sau fără de voie*” (p. 332); „*cu pocăință*” (p. 333); „*de bunăvoie*” (p. 339, 342, 347); „*de folos*” (p. 360); „*de față*” (p. 365); „*de voie*” (p. 101); „*cu pace*” (p. 254); „*în pace și fără de păcat*” (p. 271).

Prepoziția

Textele liturgice conțin construcții arhaizante alcătuite dintr-un acuzativ cu prepoziția *către*, după verbul *a striga*: „*mărturisindu-mă,*

strig *către Tine*” (p. 307); „strigând *către Mântuitorul*” (p. 307); „cu frică strig *către Tine*” (p. 310); „când strigă *către tine*” (p. 358); „cu ceilalți Apostoli, a strigat *către Tine*” (p. 365); „printr-înșii strigă *către Tine*” (p. 366-367).

Către are sens local, indicând direcția și în următoarele contexte: „vin *către* Dumnezeieștile Tale *Taine*” (p. 309); „*Către* a Ta milostivire alergând” (p. 310); „pleacă urechea Ta *către mine*” (p. 319).

Prepoziția *a* precedă adjectivele pronominale nehotărâte și pronumele nehotărâte în cazul genitiv: „Dumnezeule *a toată* mângâierea” (p. 243); „Stăpâne *a toate*” (p. 251).

În limbajul liturgic, prepoziția *întru*, considerată arhaică în limba literară actuală, are numeroase sensuri: local, relațional, modal, final sau instrumental. Ea precedă:

– *substantive proprii*: „Bucura-se-va sufletul meu *întru Domnul*” (p. 103); „cinstita preoțime, *cea întru Hristos* diaconime” (p. 112); „iertarea păcatelor tuturor fraților celor *întru Hristos*” (p. 113); „pentru toți cei *întru Hristos* frați ai noștri” (p. 140); „Și *întru Duhul Sfânt*” (p. 159); „toată preoțimea, *cea întru Hristos* diaconime” (p. 167); „pentru ca cei morți *întru Adam* să învieze *întru* însuși Hristosul Tău” (p. 229);

– *substantive comune abstracte*: „*întru frica* Ta” (p. 103); „Doamne, povățuiește-mă *întru dreptatea* Ta” (p. 103); „se vor îmbrăca *întru dreptate* și cuvioșii Tăi *întru* bucurie se vor bucura” (p. 105); „iar eu *întru nerăutatea* mea am umblat” (p. 105); „Piciorul meu a stat *întru dreptate*” (p. 105); „*întru smerenia* Lui” (p. 107); „*Întru cinstea* și *pomenirea*” (p. 109); „celor din veac adormiți *întru dreapta credință*” (p. 114); „*întru nădejdea* învierii” (p. 116); „îmbrăcatu-S-a Domnul *întru putere*” (p. 117); „*întru lungime* de zile” (p. 117); „dintru neființă *întru ființă*” (p. 134); „*întru bunătatea* Ta” (p. 135); „*Întru fericită adormire*” (p. 142); „*întru mărturia* curată a cugetului” (p. 145); „*întru pocăință* a o săvârși” (p. 156); „Înălțatu-Te-ai *întru mărire*” (p. 182); „ai cercetat *întru milă* și *întru îndurări*” (p. 212); „adormiții *întru fericire*” (p. 217); „fericiții *întru adormire*” (p. 217); „Aceasta să faceți *întru pomenirea* Mea” (p. 230); „*întru slava* lui Dumnezeu-

Tatăl” (p. 244); „când vei veni *întru împărăția Ta*” (p. 248); „Bindecuvântat este Cel ce vine *întru numele Domnului*” (p. 251); „întărește-ne pe noi *întru sfințenia Ta*” (p. 253); „Cercetează-ne pe noi *întru bunătatea Ta*” (p. 265); „să ne sculăm *întru bucurie sufletească*” (p. 267); „Fă bine, Doamne, *întru bunăvoința Ta, Sionului*” (p. 305); „S-a schimbat la față *întru slavă*” (p. 349); „Suiu-S-a Dumnezeu *întru strigare*” (p. 356); „Taborul și Ermonul *întru numele Tău se vor bucura*” (p. 356); „Înălțatu-Te-ai *întru slavă*” (p. 366); „*Întru naștere*, fecioria ai păzit, *întru adormire*, lumea nu ai părăsit” (p. 367);

– *substantive concrete*: „jertfa aceasta *întru jertfelnicul Tău*” (p. 109); „*întru miros* de bună mireasmă duhovnicească” (p. 116); „primind-o *întru jertfelnicul Tău*” (p. 116); „o primește pe dânsa *întru jertfelnicul Tău*” (p. 119); „*întru sfinți Te odihnești*” (p. 134); „*întru tot cinstită biserica aceasta*” (p. 140); „*întru această slujbă*” (p. 145); „*întru paza poruncilor Tale*” (p. 228);

– *pronume*: „Te sălășluiește *întru noi*” (p. 100); „*întru tine* am nădăjduit” (p. 101); „sfințești pe cei ce nădăjduiesc *întru Tine*” (p. 184); „Tu ești Cel ce lucrezi toate *întru toți*” (p. 211); „Care *întru Sine Te arată pe Tine*” (p. 226); „petrecând *întru noi Cuvântul Tău*” (p. 286); „Inimă curată zidește *întru mine, Dumnezeule*” (p. 305); „Petrece *întru mine, Mântuitorule, și eu întru Tine*” (p. 310); „avându-Te pe Tine locuitor *întru mine*” (p. 311); „relele ce au crescut *într-însul*” (p. 327);

– *numerale*: „Cred *întru unul Dumnezeu*” (p. 223); „Și *întru unul Domn Iisus Hristos*” (p. 223); „*Întru una*, sfântă, sobornicească și apostolească Biserica” (p. 224);

– *adverbe substantivizate*: „Slavă *întru cei de sus* lui Dumnezeu” (p. 121); „duh drept înnoiește *întru cele dinlăuntru* ale mele” (p. 305); „*întru cei de sus*” (p. 362);

– *adjectiv substantivizat*: „*întru tot fericite*” (p. 299).

Prepoziția *dintru* are mai puține ocurențe: „*dintru* neființă *întru* ființă” (p. 134); „Beți *dintru* acesta toți” (p. 162); „Ale Tale *dintru* ale Tale” (p. 162); „ne împărtășim *dintr-o* pâine și *dintr-un* potir” (p. 234).

Frecvent apare locuțiunea prepozițională *împreună cu*: „*împreună cu* intrarea noastră” (p. 130); „care slujesc *împreună cu* noi” (p. 131); „celor ce se roagă *împreună cu* noi” (p. 147); „pe scaun *împreună cu* Tatăl și cu Duhul ai fost” (p. 153); „Același Duh să lucreze *împreună cu* noi” (p. 154); „Cel ce, *împreună cu* Tatăl și cu Fiul” (p. 159); „*împreună cu* noi ești” (p. 173); „*împreună cu* toți sfinții” (p. 234); „*împreună cu* Preasfântul și bunul și de viață făcătorul Tău Duh” (p. 243). Prezența acestei locuțiuni prepoziționale accentuează caracterul comunitar al rugăciunilor liturgice.

Am întâlnit locuțiunile prepoziționale *afară de* și *fără de*: „*afară de* Tine pe altul nu știm” (p. 180); „că pe alt Dumnezeu, *afară de* Tine, nu știm” (p. 359); „ajutătorul celor *fără de* ajutor, nădejdea celor *fără de* nădejde” (p. 238); „păzește *fără de* băntuială viața noastră” (p. 266); „*fără de* osândă” (p. 283); „ca să nu rămân singur, *fără de* Tine” (p. 330).

Extrem de frecventă este prepoziția *înaintea*: „stând *înaintea* înfricoșătorului Tău altar” (p. 102); „îndreptează *înaintea* Ta calea mea” (p. 103); „*înaintea* slavei sfântului Tău jertfelnic” (p. 134); „*înaintea* sfintei Tale mese” (p. 148); „să aflăm har *înaintea* Ta” (p. 155); „cu umilință cădem *înaintea* Ta” (p. 170); „*înaintea* feței tuturor popoarelor” (p. 188); „*înaintea* sfintei slavei Tale” (p. 211); „merg *înaintea* Lui cetele îngerești” (p. 215); „ca tămâia *înaintea* Ta” (p. 267); „stăm *înaintea* sfântului Tău jertfelnic, ca *înaintea* scaunului de heruvimi” (p. 285); „și păcatul meu *înaintea* mea este pururea” (p. 304); „rău *înaintea* Ta am făcut” (p. 304); „ci, ca desfrânata, căzând *înaintea* Ta” (p. 307); „Gătit-ai masă *înaintea* mea” (p. 316); „Scumpă este *înaintea* Domnului moartea cuvioșilor Lui” (p. 317); „Făgăduințele mele le voi plini Domnului, *înaintea* a tot poporul Lui” (p. 317); „*înaintea* înfricoșătorului și nefățarnicului Tău scaun de judecată” (p. 324); „*înaintea* înfricoșătorilor și sfinților Tăi îngeri” (p. 324); „cine va putea sta *înaintea* Ta?” (p. 326); „Netrebnic m-am făcut *înaintea* Ta, Dumnezeu meu, și *înaintea* oamenilor” (p. 326); „*Înaintea* ușilor casei Tale stau” (p. 334); „*înaintea* ucenicilor Tăi ai stătut” (p. 365).

În cele mai multe din exemplele de mai sus sensul prepoziției *înaintea* trimite la relația omului cu Dumnezeu și cu ceilalți semeni.

Uneori apar sensuri și utilizări speciale sau doar mai frecvente ale unor prepoziții simple și compuse:

– *de* intră în perifraze cu derivate substantivale formate cu sufixul de agent *-tor*: „*Născătoare de Dumnezeu*” (p. 102); „*Grigorie Cuvântătorul de Dumnezeu*” (p. 110); „*A Cuvioșilor și purtătorilor de Dumnezeu Părinților noștri*” (p. 110); „*A Sfinților și făcătorilor de minuni*” (p. 111); „*de viață făcătorul Tău Duh*” (p. 156); „*pentru iubitoarea de Hristos oaste*” (p. 167); „*Ca Iubitorul de oameni, Dumnezeuul nostru*” (p. 169); „*Dătătorule de bine*” (p. 180); „*de viață făcătoarele Tale Taine*” (p. 183); „*bun și de oameni iubitor*” (p. 187); „*puterea cea făcătoare de viață*” (p. 226); „*cea de voie și pururea pomenită și de viață făcătoare moarte a Sa*” (p. 230); „*Crucea cea făcătoare de viață*” (p. 231); „*Pe arătătorul de cele cerești al lui Hristos*” (p. 238); „*de viață făcătorul Sânge*” (p. 283); „*Făcătorule de bine*” (p. 311); „*iubitoare de bine*” (p. 313); „*Preasfântă de Dumnezeu Născătoare*” (p. 313); „*patimile cele de viață făcătoare*” (p. 323); „*de Dumnezeu propovăduitorilor și purtătorilor de Duh Apostoli*” (p. 349); „*de Dumnezeu purtătorilor părinților noștri*” (p. 351).

– *spre* exprimă scopul, atunci când precedă substantive abstracte sau verbe la infinitiv: „*spre slujba slavei Tale*” (p. 130); „*spre înțelegerea evanghelicelor Tale propovăduiri*” (p. 137); „*spre bunăplăcerea Ta*” (p. 137); „*spre plinirea Evangheliei*” (p. 138); „*spre iertarea păcatelor*” (p. 162); „*spre bine le întocmește*” (p. 172); „*Nu spre judecată sau spre osândă*” (p. 177); „*lumină spre descoperirea neamurilor*” (p. 188); „*spre ajutorul nostru*” (p. 188); „*pui pocăința spre mântuire*” (p. 200); „*ne-ai arătat nouă căile spre mântuire*” (p. 220); „*spre răspuns bineprimit*” (p. 241); „*spre tot lucrul bun îndreptează-i*” (p. 243); „*spre iertarea păcatelor și spre unirea cu Sfântul Duh*” (p. 243); „*sânguește, ca o bună, spre ajutorul nostru*” (p. 258); „*te nevoiește spre mijlocire*” (p. 258); „*ai pus soarele spre stăpânirea zilei, iar luna și stelele spre stăpânirea nopții*” (p. 266-267); „*spre odihna neputinței noastre*” (p. 267); „*spre lauda bunătații Tale*” (p. 267); „*semn spre bine*” (p. 269); „*spre a ajuta, a mângâia și a mântui*” (p. 270); „*spre cunoașterea adevărului Tău*” (p. 271);

„spre luminarea sufletului și a trupului și spre moștenirea împărăției cerurilor” (p. 292); „spre curățirea sufletelor și a trupurilor, spre înfrânarea poftelor și spre nădejdea învierii” (p. 296); „spre patima cea de bunăvoie” (p. 298).

Dintre prepoziții care cer cazul dativ menționăm *asemenea*: „pecete *asemenea* chipului” (p. 226); „nu este nimeni *asemenea* Ție” (p. 270); „cea *asemenea* mie” (p. 322).

În secvențele „făcându-se *sub* lege”, „fiind vânduți *sub* păcat”, „nu putea fi ținut *sub* stricăciune”, prepoziția *sub* nu are sens local, ci modal, referitor la asumarea de către Hristos a condiției umane pentru a o schimba ontologic.

În enunțul „Din Sfânta Evanghelie *de la* (N) citire”, prepoziția compusă *de la* indică intermediarul evanghelic. Vestea cea bună a venit de la Hristos, Matei, Marcu, Luca și Ioan consemnând-o în cele patru evanghelii.

Aceeași prepoziție exprimă și separarea: „Nu mă lepăda *de la* fața Ta și Duhul Tău cel Sfânt nu-L lua *de la* mine” (p. 305).

Am consemnat și locuțiunile prepoziționale *dîmpreună cu*, *laolaltă cu* și *din pricina*: „*dîmpreună cu* toți aleșii Tăi” (p. 321); „*laolaltă cu* cei vrednici” (p. 318); „*din pricina* mulțimii păcatelor mele” (p. 326).

Prepoziția *la* are un sens temporal în sintagma: „la spălarea Cinei s-au luminat” (p. 318).

Locuțiunea prepozițională *în mijlocul* nu apare decât de trei ori: „Hristos *în mijlocul* nostru” (p. 157); „de voi și umbla *în mijlocul* morții” (p. 316); „*în mijlocul* tău, Ierusalime” (p. 317).

Locuțiunea prepozițională *în jurul* am întâlnit-o în sintagma: „cei ce stăm *în jurul* sfântului Tău jertfelnic” (p. 239).

Prepoziția cu genitivul *împrejurul* are o singură ocurență: „ușă de îngrădire *împrejurul* buzelor mele” (p. 274);

Dintre prepozițiile cu genitivul am mai întâlnit *asupra*: „veghează *asupra* capului lor” (p. 236); în anumite contexte este sinonimă cu prepoziția „împotriva”: „biruitori *asupra* păcatului” (p. 296); „cele pornite *asupra* noastră cu vicleșug” (p. 313); „a îndrăznit

unele ca acestea *asupra* Învățătorului” (p. 318); „dăruindu-le lor biruință *asupra* potrivnicului” (p. 358).

Textul liturgic se caracterizează prin prezența unor prepoziții în structuri arhaice: *de-a dreapta* – „să dobândesc partea cea *de-a dreapta* a celor mântuiți” (p. 324); „*de-a dreapta* slavei Tale” (p. 340).

Conjuncția

Conjuncția *și* apare, precum în textul biblic pe care îl preia fragmentar, la începutul mai multor unități sintactice succesive: „*Și* unul din ostași cu sulița coasta Lui a împuns” (p. 108); „*Și* îndată a ieșit sânge și apă; și cel ce a văzut a mărturisit și adevărată este mărturisirea lui” (p. 108).

În *Crez*, acest element conjuncțional apare în poziția inițială de șapte ori. În rugăciunile ample, *și* demonstrează caracterul narativ³ (rugăciunile menționate constituie anamneza sau memorialul liturgic care reia cele mai importante evenimente din activitatea mântuitoare a lui Hristos): „*Și*, viețuind El în lumea aceasta, dându-ne porunci de mântuire, scoțându-ne pe noi din rătăcirea idolilor, ne-a adus la cunoașterea Ta, a Adevăratului Dumnezeu și Tată, agonisindu-ne pe noi Sieși popor ales, preoție împărătească, neam sfânt. *Și*, curățindu-ne prin apă și sfințindu-ne cu Sfântul Duh, S-a dat pe Sine schimb morții, în care eram ținuți, fiind vânduți sub păcat. *Și*, pogorându-Se, prin Cruce în iad, ca să plinească toate ale Sale, a nimicit durerile morții. *Și*, înviind a treia zi și cale făcând oricărui trup la învierea cea din morți, că nu era cu putință a fi ținut sub stricăciune începătorul vieții, făcutu-S-a începătură celor adormiți, Întâi-Născut din morți, ca să fie însuși începătorul tuturor în toate. *Și*, suindu-Se la ceruri, a șezut *de-a dreapta* slavei Tale, întru înălțime. Care iarăși va să vină ca să răsplătească fiecăruia după faptele sale. *Și* ne-a lăsat nouă aduceri aminte de patima Sa cea mântuitoare, Acestea pe care le-am pus înainte, după poruncile Lui” (p. 229-230).

³ A se vedea Lidia Sfârlea, *Contribuții la delimitarea stilurilor literare românești*, în *Studii de limbă literară și filologie*, vol. II, EARS, București, 1972, p. 151.

Conjuncția *ci* apare cu valoare concluzivă: „fiind înduplecat de mărturia cugetului, pun înainte faptele mele cele rele și fărădelegile, dându-le pe față și vădindu-le. *Ci* vezi, Doamne, smerenia mea și-mi iartă toate păcatele” (p. 324).

Interjecția

Apar și în textul liturgic interjecții specifice scrisului biblic: *aliluia, amin, osana*. Acestea sunt folosite cu sau fără valoare predicativă ori în construcții eliptice: „Mântuiește-ne pe noi, Fiul lui Dumnezeu, Cel ce ai înviat din morți, pe noi cei ce-Ți cântăm Ție: *Aliluia*” (p. 198); „*Osana* întru cei de sus!” (p. 227); „(Diaconul:) *Amin, Amin, Amin*” (p. 233); „Unul Sfânt, unul Domn, Iisus Hristos, întru slava lui Dumnezeu-Tatăl. *Amin*” (p. 244); „Să se umple gurile noastre de lauda Ta, Doamne, ca să laudăm slava Ta, că ne-ai învrednicit pe noi a ne împărtăși cu sfințele cele fără de moarte, cu preacinstitele și de viață făcătoarele Tale Taine: întărește-ne pe noi întru sfințenia Ta, toată ziua să ne învățăm dreptatea Ta. *Aliluia, aliluia, aliluia*” (p. 253); „Cu credință și cu dragoste să ne apropiem, ca părtași ai vieții veșnice să ne facem. *Aliluia, aliluia, aliluia*” (p. 283); „Pâinea cea cerească și paharul vieții gustați și vedeți că bun este Domnul. *Aliluia, Aliluia, Aliluia*” (p. 293); „*Osana* Celui dintru înălțime” (p. 364).

De obicei interjecția *amin* încheie formula liturgică „Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor. *Amin*” (p. 256, 298).

Am întâlnit și alte interjecții:

„*O*, Paștile cele mari și preasfințite, Hristoase! *O*, înțelepciunea și Cuvântul lui Dumnezeu și Puterea!” (p. 180); „*O*, Doamne, eu sunt robul Tău, eu sunt robul Tău și fiul roabei Tale” (p. 317); interjecția „*o*” se alătură invocațiilor hristice.

În alte contexte atrage atenția asupra măreției evenimentului euharistic: „*O*, înfricoșătoare Taină! *O*, milostivire a lui Dumnezeu!” (p. 310-311);

Interjecția prezentativă *iată* are o valoare deictică, fiind utilizată pentru a prezenta colocutorului obiecte, persoane ori evenimente din contextul situațional: „că, *iată*, a venit prin cruce bucuria la toată

lumea” (p. 180); „*Iată*, mă apropii de Hristos” (p. 246); „*Iată* s-a atins de buzele mele” (p. 248); „*Iată* vin la nemuritorul împărat” (p. 248); „*Iată* s-a atins de buzele tale” (p. 249); „Acum Puterile cerești împreună cu noi nevăzut slujesc, că, *iată*, intră împăratul slavei, *iată* Jertfa tainică săvârșită, de dânsule este înconjurată” (p. 283); „Căci *iată*, Preacuratul Lui Trup și de viață făcătorul Sânge” (p. 283); „Că, *iată*, în fărădelegi m-am zămislit și în păcate m-a născut maica mea. Că, *iată*, adevărul ai iubit” (p. 304); „că *iată* mănânc Trupul Tău cel dumnezeiesc și beau Sângele Tău” (p. 308); „că *iată*, îndrăznind spre mila Ta, mănânc Trupul Tău și beau Sângele Tău” (p. 310); „Că *iată* și cu faptele am făcut desfrânare” (p. 325); „*Iată* mă apropii de Sfânta Împărtășire” (p. 335); „și *iată* cu un glas slăvim pe Preasfântul Duh” (p. 366).

Există, așadar, la nivelul părților de vorbire neflexibile, fenomene care diferențiază scrisul religios de limbajul laic actual. Aceste particularități morfologice confirmă existența unei variante funcționale particulare în româna literară modernă.

NON-INFLECTED PARTS OF SPEECH IN LITURGICAL LANGUAGE

(Abstract)

Keywords: *liturgical language, description, non-inflected parts of speech, and specific linguistic features*

The roots of this research are the religious writings well known as *The Godly Liturgy of Our Saint Fathers: John the Golden Mouth, Basil the Great and the Liturgy of the Pre-sanctified Gifts*. These three forms are comprised in the *Liturgy Book* and they represent the texts according to which the Holy Liturgy is held all year long in the Eastern Orthodox Church. The required coherence of a linguistic study as complete as possible has forced me to take into account the texts of some prayers that are not consistently included in the daily liturgical mass, yet belong to a liturgical corpus specific to the Eastern Church. Subsequently, from the point of view of content, the texts researched can be classified as follows: the texts of the liturgies proper, the texts of the ordinaries.

The description of non-inflected parts of speech begin with the *adverbs* which are linked to the aspect of duration and progress of a liturgical action expressed, for example, by “yet/still”; the adverb of comparison “so” is integrated in the structure of some extensive comparisons. In Liturgy the present dimension is very important,

arising from the conscience that for God all the events take place in the present. He is beyond time. The liturgical “now” with its theological meaning increases the complexity of Eucharistic sacrifice. Some of the adverbs mentioned in this paper are still found today in the folk register. Furthermore the liturgical text is characterised by the presence of *prepositions* in archaic structures. For example “before” implies man’s relationship with God as well as with the other the others of his kind. In the Biblical text *conjunction* “and” appears at the beginning of several successive syntactical units, while in Creed, it appears in initial position for seven times. In the liturgical text can be found specific *interjections* for the biblical text used with or without predicative value or in elliptical structures. The presenting interjection “here is/are” has a deictic value being used to present the collocutor objects, persons or events in the situational context.

To conclude, at the level of non-inflected parts of speech there are phenomena that differentiate between the religious writing and nowadays-laic language. These specific linguistic and morphological features confirm the existence of a specific functional variant in the modern literary Romanian language.

O ISTORIE A PREOCUPĂRILOR LINGVISTICE
DIN BANAT: Marcu Mihail Deleanu, *Izvoare și
preocupări dialectale în Banat*, David Press Print,
Timișoara 2012

O apariție editorială destul de apropiată ca timp (2012) vine să completeze profilul științific al cunoscutului om de cultură, trăitor la Reșița, Marcu Mihail Deleanu. La editura timișoreană David Press Print, într-o colecție care tinde să devină reprezentativă pentru Banat (*Bibliotheca Banatica*), au apărut două volume intitulate **Izvoare și preocupări dialectale în Banat**, avându-l ca autor pe profesorul filolog, fiecare dintre volume însoțit fiind de o *Prefață* semnată de directorul institutului academic „Titu Maiorescu” din Timișoara, prof. dr. Crișu Dascălu. Este o „istorie” a interesului din această parte a țării (personalități, opere, presă) pentru graiul de aici, o istorie care se întinde pe mai bine de trei secole: de la *Palia de la Orăștie* (1582) până în prima jumătate a secolului XX, cu accent pe interesul manifestat de personalități locale pentru acest subiect (graiurile din Banat) și concretizat în secolele XVII, XVIII și XIX. Ce a urmat, contribuțiile realmente științifice, neamatoarești, mai ales din a doua jumătate a secolului XX până în prezent, sunt probabil transferate în seama viitorului (deși eu mă îndoiesc de un viitor cert în această privință): „Obiectul cercetării noastre fiind preocupările dialectologice ale <diletanților> din Banat, vom lăsa pe seama altora analiza contribuțiilor în domeniu ale specialiștilor universitari sau cercetători din institutele de lingvistică ale Academiei Române (cu o singură excepție: primul curs de dialectologie ținut la Facultatea de Filologie din Timișoara). Studii semnate de I. A. Candrea, Emil Petrovici, D. Șandru exced subiectul cărții noastre. Ele vor putea constitui tema unor cercetări ulterioare despre preocupările, pentru

graiurile din Banat, ale lui Petru Neiescu, Doinei Grecu, Ion Mării, Mircea Borcilă, Eugen Beltechi, Marin Petrișor, Ionel Stan, Vasile Frățiță, Dorin Urișescu ș. a., precum și despre atlasul lingvistic al Banatului, respectiv: graiurile bănățene în ALR și despre *Dicționarul subdialectului bănățean*” (p. 15). Fără să adaug nume care au contribuit la alcătuirea pomenitului *Dicționar*, voi aminti aici o lucrare la fel de importantă, apărută în mai multe fascicule (pe litere), *Dicționarul toponimic al Banatului*. Autoarele, cercetătoare la Filiala Timișoara a Academiei, au făcut eforturi apreciabile pentru finalizarea cercetării și pentru publicarea rezultatelor (în primul rând, sute de anchete pe teren, care numai ușoare n-au fost).

Terenul fusese pregătit cu câțiva ani în urmă. Profesorul reșițean a publicat, din această istorie a preocupărilor lingvistice bănățene, părți semnificative în monografiile *Academicianul Simeon Manguica* (2002), *Gustav Weigand și bănățenii* (2005), *Memorial, documente și studii despre George Cătană* (2011). Alături de mai vechile D-sale cercetări, publicate ca articole și cărți, aceste recente *Restituiri*, cum își subintitulează, modest, primul volum se constituie în remarcabile file dintr-o istorie a lingvisticii românești, un capitol dedicat acestei părți a țării. Ele sunt cu atât mai valoroase și necesare, cu cât trecerea anilor estompează importanța oamenilor cu asemenea preocupări sau mută presa înspre arhive, iar, în al doilea rând, aparțin, cu puține excepții, unor personalități culturale de cu totul alte formații profesionale decât cea filologică (vom detalia acest „amănunt” *infra*). Trecând peste obișnuita *Introducere (I)*, de la capitolul *Izvoare (II)*, până la *Presa (VII)*, cartea ne oferă o fascinantă excursie, documentată, doctă, inedită – în multe cazuri – printre bănățenii dornici să facă și altora cunoscute particularitățile graiului din aceste regiuni, dar și în spațiul european sau în presa locală din Banat.

Mai întâi sunt studiate izvoarele: *Palia de la Orăștie, Lexiconul marsilian, Dictionarium valachico-latinum* al lui Mihail Halici și *Cronica Banatului* a lui Stoica de Hațeg (lângă care își au locul alte manuscrise vechi). Tot aici este trecută în revistă literatura dialectală cultă din Banat, un veritabil „fenomen cultural”, izvorât, cred, dintr-o acută nevoie a bănățeanului de „a ieși în față”, de a se afirma.

Departa de mine gândul de a pune la îndoială buna documentare a lui Marcu Mihai Deleanu. Țin să subliniez totuși că preocupările lui Francisc Király cu privire la Mihail Halici și la *Dictionarium valachico-latinum* datează cu mulți ani în urmă. E drept, în 2003, Al. Metea și Maria Király publică tot ce a scris Fr. Király despre *Dictionarium...*, alcătuiind un volum, dar cercetarea profesorului timișorean începe prin 1970. În 1974 apar primele articole ale lui Fr. Király, despre Mihail Halici, în revista timișoreană *Orizont*, apoi în *Caraș-Severinul* (1977), în câteva volume colective, în „Studii și cercetări lingvistice” (1981), iar în 1986, în volumul *Dictionarium valachico-latinum*, Tipografia Universității din Timișoara. Împreună cu Romulus Todoran, de la Cluj, Fr. Király intenționa să publice o ediție critică din *Dictionarium...*, întrucât considera depășită ediția din 1898 a lui Gr. Crețu. Despre Mihail Halici se găsesc informații pertinente și într-un studiu consistent al lui Nicolae Drăganu, din „Dacoromania” (1927). Remarc insistența lui Marcu Mihai Deleanu pentru editarea corectă a textelor vechi: „De altfel, nici ediția lui Damaschin Mioc (a *Cronicii Banatului* a lui Stoica de Hațeg – n. n. L. Bercea) nu poate constitui o sursă de încredere pentru lingviști...” (vol. I, p. 45). Mai ales în asemenea cazuri, unde de editarea absolut corectă a vechilor texte depinde interpretarea corectă a faptelor de limbă, se poate vedea importanța textologiei și a filologiei și necesitatea de a cunoaște toate subtilitățile actului de editare.

Capitolele care urmează (III, IV, V, VI) sunt dedicate personalităților care s-au ocupat de particularitățile subdialectului bănățean, în secolele anterioare veacului XX. Grupajul pe capitole înlesnește percepția informației, amănunțite, de multe ori cu intervențiile autorului (Marcu Mihai Deleanu), uneori utilizându-se comparația între contribuții, alteori ineditul comentariului celor care înregistrează faptele de limbă. În capitolul III sunt prezentați *Predecesorii*: Paul Iorgovici, Constantin Diaconovici-Loga, Damaschin Bojincă, Eftimie Murgu și Nicolae Tincu-Velia (toți cu date biografice, studii, ocupație, cărți, păreri personale, aprecieri sincrone ale contemporanilor și, mai apropiate de noi, ale specialiștilor etc). Date noi, interesante, despre biografia și pregătirea

lui Paul Iorgovici, se găsesc în studiul *Ideeoografia ca substitut al biografiei*, autori: Doina Bogdan-Dascălu și Crișu Dascălu („Revista de studii banatice”, Timișoara, 2010, nr. 1). Capitolul următor (IV) este dedicat *Europenii*-lor, aici aflându-se informații despre Johann Jakob Ehrler, Francesco Grisellini, frații Schott, Émile Picot și Gustav Weigand. Ultimul, datorită interesului aparte pentru subdialectul bănățean, beneficiază de o prezentare detaliată. *Academicienii* se intitulează capitolul V. Sunt prezentați detaliat Simeon Manguica, Enea Hodoș și Atanasie Marienescu. Năstrușniciile etimologice („adevărată nebunie”, zice Marcu Mihai Deleanu, vol. I, p. 198) ale celui din urmă, dar și ale altora, sunt ușor explicabile dacă ne gândim că (puțini fac excepție), aproape toți sunt „diletanți” în filologie, iar nivelul cunoașterii lingvistice veritabile era neînsemnat la cei mai mulți. Pentru o informare corectă a cititorului, trebuie precizat că doar Albert Schott, Émile Picot, Gustav Weigand și Enea Hodoș sunt filologi (străinii primează). Ceilalți sunt „doctori” în drept, teologi și filosofi, istorici, deci nu sunt în niciun caz „specialiști”; pretenții prea mari nu putem avea de la ei. Dorința de afirmare a bănățenilor se observă și în capitolul VI (*Diletanții*), unde sunt grupați învățătorii din Banat cu preocupări de dialectologi (plus Lucian Costin, geograf). Cu excepția numelor amintite mai sus ca fiind filologi, ceilalți sunt, realmente, toți diletanți. Importanța lor rămâne la nivel strict amatoresc și informațional. Cu *Presa* și rolul ei (cap. VII) se încheie teoretic această istorie a preocupărilor dialectale din Banat. „Luminătorul”, „Dreptatea”, „Foaia diecezană”, „Drapelul” sunt cele mai importante publicații care au acordat atenție problemelor lingvistice bănățene, vehiculând „informațiile despre graiurile din Banat, contribuind la anvergura de masă a preocupărilor dialectale în ultimele decenii ale secolului al XIX-lea și la începutul celui următor, în contextul mai larg al formelor de apărare a ființei naționale” (vol. I, p. 310).

Ultimul capitol își avea locul într-o altă „istorie”. Profesorul G. I. Tohăneanu n-a fost niciodată dialectolog, ci, cum toată lumea știe, un excelent și subtil interpret al textului din perspectiva stilisticii și a versificației. A „exploatat” cunoștințele de dialectologie însușite

temeinic „de voie – de nevoie” prin plasarea amănuntului dialectal între faptele de stil (atunci când acest amănunt dialectal e purtătorul unei încărcături stilistice sau prozodice). Nu-l vedeam niciodată (e drept, mai târziu, când se dedicase numai stilisticii) ca putând fi transmițătorul unor informații riguroase de factură dialectologică.

Volumul al doilea (*Crestomație*) ilustrează, prin reproduceri *in extenso* ale unor texte reprezentative, afirmațiile și analizele din primul volum. Grupate tematic și cronologic, ele vin să sprijine aprecierile lui Marcu Mihai Deleanu și să pună în adevărata sa lumină interesul personalităților prezentate și al presei pentru limbajul dialectal din Banat.

E vizibil, din limbajul comentariilor, că Marcu Mihai Deleanu e o personalitate obișnuită cu mânăuirea limbajului științific. Stilul clar, argumentarea strânsă, vehicularea doar a informației pe care o stăpânește bine – sunt elementele care fac din volumele de față o contribuție reprezentativă pentru preocupările filologilor din Reșița.

Livius Petru BERCEA

VICENZO ORIOLES

Eteroglossia e plurilinguismo letterario. L'italiano in Europa. Atti del XXI convegno interuniversitario di Bressanone (2-4 luglio 1993)

Il presente volume, curato da Furio Brugnolo e Vincenzo Orioles, rappresenta il risultato di una convergenza di interessi scientifici e culturali, messi in atto da due dipartimenti: il *Dipartimento di Romanistica* dell'Università di Padova, da una parte, e il *Centro Internazionale sul Plurilinguismo* dell'Università di Udine che hanno organizzato il 2-4 luglio 1993, il XXI convegno interuniversitario svoltosi a Bressanone. Il lavoro è stato pubblicato presso la Casa Editrice "Il Calamo", nella collana *Lingue, culture e testi*, diretta da Vincenzo Orioles.

Nelle pagine del volume si concentrano i contributi di 15 studiosi – alcuni tra di essi nomi rappresentativi per l'Italia e l'italiano - di lingua e letteratura italiana, che presentano temi variati, considerati dai due curatori del volume già ricordati sopra, come "nuove sfide scientifiche". Il titolo del volume è un raccordo "di una edizione congiunta sotto forma di due volumi di un'unica opera", come dichiarano proprio i due curatori, "alla quale è stato assegnato il titolo complessivo di *Eteroglossia e plurilinguismo letterario*".

La raccolta si apre con una *Premessa* in cui i Furio Brugnolo e Vincenzo Orioles introducono l'idea dell'opera. Alla loro introduzione si aggiunge la *Presentazione* realizzata da Harro Stammerjohann, che si propone di delineare i vari temi toccati nel volume. *Dalla Sicilia all'Europa* (il contributo di Giuseppina Brunetti) si passa per *La rivoluzione militare e la lingua italiana in Europa tra il basso Medioevo e la prima età moderna* (Piero del Negro), arrivando allo

studio dedicato *all'Italiano parlato nell'Europa del Cinquecento* dalla nota studiosa e presidente della Accademia della Crusca, Nicoletta Maraschio. Nelle pagine della raccolta sono approfonditi anche altri discorsi interessantissimi come quello sull'*Adattamento di metri italiani nella poesia iberica del Cinquecento: l'ode e il sonetto* oppure il ruolo de *La lingua e la letteratura italiana nella Ragusa barocca*. Dalla lingua italiana del Cinquecento si prosegue con l'*Italiano lingua familiare e lingua ufficiale alla corte imperiale nel Seicento. I libri italiani nella biblioteca fuggiana di Vienna: il catalogo Mauchter del 1655* è il titolo del contributo di Alfred Noe, mentre Bartolo Anglani parla di “un europeo esportato dalla cultura italiana” – *Giuseppe Gorani “osservatore” dell'Europa settecentesca*. Una novità sull' "italiano europeo" nell' Ottocento è portata dal contributo di Fiamma Nicolodi, *Rossini a Parigi e la prassi esecutiva nel primo Ottocento*. Il rapporto tra Foscolo e l'ambiente culturale inglese viene trattato da John Lindon nel suo studio *Riflessioni sul Foscolo “inglese” e Le lettere dall' Italia e le lettere in italiano di Byron* ricompongono l'esperienza di “acquisizione della lingua italiana” del poeta inglese, un' esperienza considerata dalla stessa autrice “senza precedenti nell'Europa moderna”. Gianfelice Peron, nella conclusione del volume, presenta importanti opere di alcuni autori greci che, prima di passare a scrivere nella loro lingua materna, scrissero in italiano: *L'italiano letterario dei Greci tra Ottocento e Novecento*.

In conclusione di questa nostra breve presentazione in cui non possiamo non notare l'interesse per il plurilinguismo e per la lingua italiana in Europa e ci auguriamo che questo volume aprirà nuove prospettive nello studio della varietà e della pluralità linguistica considerate “risorse imprescindibili per qualsiasi forma di comunicazione, e dunque di convivenza umana”.

Mirela BONCEA

VICENZO ORIOLES

Eteroglosie și plurilingvism literar. Limba italiană în Europa. Actele celui de-al XXI-lea congres interuniversitar de la Bressanon (2-4 iulie 1993)

Volumul îngrijit de Furio Brugnolo și Vincenzo Orioles reprezintă rezultatul confluentei unor interese științifice și culturale, realizate de către două departamente: Departamentul de Romanistică al Universității din Padova, pe de o parte, și Centrul Internațional al Plurilinguismului de la Universitatea din Udine, ce au organizat, în intervalul 2-4 iulie 1993, al XXI-lea congres interuniversitar, manifestare ce s-a desfășurat în minunata localitate Bressanon, ce aparține provinciei Bolzano-Alto-Adige.

Actele congresului au fost publicate la Editura „Il Calamo”, în seria *Limbi, culturi și texte (Lingue, culture e testi)*, condusă de profesorul Vincenzo Orioles.

Volumul cuprinde lucrările a 15 specialiști – unii dintre ei fiind nume reprezentative pentru Italia și limba italiană – lucrări de limbă și literatură, ce prezintă o bogată varietate de teme, pe care înșiși cei doi responsabili de volum le consideră ca fiind „noi provocări științifice”. Chiar titlul volumului este o „împreunare de titluri, unite sub forma a două volume ale unei singure opere” – după cum declară chiar cei doi responsabili – căreia i-au adăugat titlul generic de *Eteroglosia și plurilingvismul literar*” (*Eteroglossia e plurilinguismo letterario*).

Lucrarea se deschide cu o *Prefață* în care Furio Brugnolo și Vincenzo Orioles prezintă ideea acestui volum. La aceasta se adaugă *Prezentarea* realizată de prof. dr. Harro Stammerjohann – profesor emerit și romanist de elită, membru corespondent al prestigioasei *Accademia della Crusca* – ce își propune să traseze diferitele teme dezvoltate în volum. *De la Sicilia la Europa (Dalla Sicilia*

all'Europa) este propunerea Giuseppinei Brunetti, se trece apoi prin *Revoluția militară și limba italiană în Europa în Evul Mediu târziu și prima epocă modernă (La rivoluzione militare e la lingua italiana in Europa tra il basso Medioevo e la prima età moderna)*, temă propusă de Piero del Negro. Se remarcă, de asemenea amplul studiu dedicat *Limbii italiene vorbite în Europa între secolele al XV-lea și al XVI-lea (l'Italiano parlato nell'Europa del Cinquecento)*, datorat Nicolettei Maraschio, renumit istoric al limbii italiene și președinte al prestigioasei *Accademia della Crusca*.

În paginile volumului regăsim și alte teme interesante dintre care amintim: *Adaptarea metricii italiene în poezia iberică a Renașterii: oda și sonetul (Adattamento di metri italiani nella poesia iberica del Cinquecento: l'ode e il sonetto): Limba și literatura italiană în Ragusa barocă (La lingua e la letteratura italiana nella Ragusa barocca). Italiana limbă familiară și oficială la curtea imperială în secolul al XVI-lea (l'Italiano lingua familiare e lingua ufficiale alla corte imperiale nel Seicento) și Cărțile italiene în biblioteca din Viena: catalogul Mauchter din 1655 (I libri italiani nella biblioteca fuggiana di Vienna: il catalogo Mauchter del 1655)* sunt alte două propuneri cărora li se alătură *Giuseppe Gorani „observator” al Europei secolului al XVII-lea (Giuseppe Gorani “osservatore” dell'Europa settencesca)*, în care Bartolo Anglani vorbește despre „un european exportat din cultura italiană”. Raportul între Foscolo și spațiul cultural englez este tratat de către John Lindon în studiul *Reflecții asupra lui Foscolo „englez” (Riflessioni sul Foscolo “inglese”)*, iar *Scrisorile din Italia și scrisorile în italiană ale lui Byron (Le lettere dall' Italia e le lettere in italiano di Byron)* recompun experiența „învățării limbii italiene” de către poetul englez, considerată de însăși autoarea studiului – Gabriella Cartago Scattaglia – drept „fără precedent în Europa modernă”.

Gianfelice Peron, în încheierea volumului, prezintă importante opere ale unor autori greci care, înainte de a scrie în limba lor maternă, au scris în limba italiană: *Limba italiană literară a grecilor între secolele al XIX-lea și al XX-lea (L'italiano letterario dei Greci tra Ottocento e Novecento)*.

Mirela BONCEA